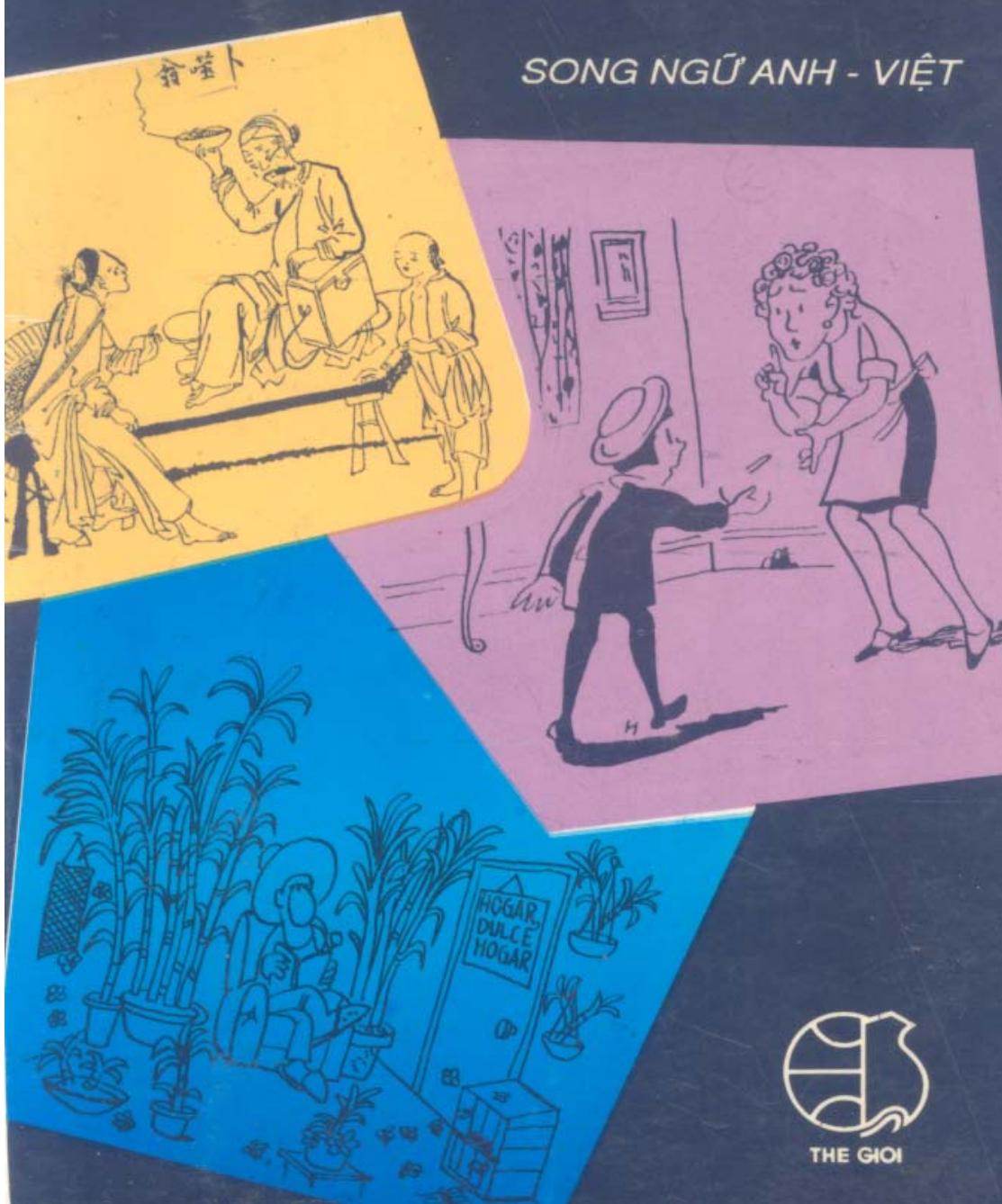


# 333

## TRUYỆN CƯỜI BỐN PHƯƠNG

SONG NGỮ ANH - VIỆT



**333**  
**TRUYỀN CƯỜI**  
**BỐN PHƯƠNG**

# 333

## Truyện Cười Bốn Phương

Dịch từ nguyên bản tiếng Anh  
Người dịch: Vũ Đình Phòng

TÚ SÁCH SONG NGỮ PHỐ THÔNG.  
NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI  
HÀ NỘI - 1993

**333**

**Funny Stories from  
All Four Corners  
of the World**

**THE GIOI Publishers  
Hanoi - 1991**

## LỜI GIỚI THIỆU

Cuốn sách này phục vụ các bạn học tiếng Anh, muốn thường thức vẻ đẹp trong ngôn ngữ Anh cũng như làm quen với cách tư duy của người Anh, đặc biệt là chất "hài hước Anh-lê".

Truyện cười ở đây có truyện đọc xong cười được ngay, có truyện phải ngẫm nghĩ một lúc mới cười được và chỉ cười... tẩm tíc.

Thậm chí có truyện gần như một cuộc đánh đố, phải vài người bàn luận mới đoán được ra.

Chất hài hước của người Anh độc đáo đến mức rất nhiều nước giữ nguyên từ Anh (humour) hoặc chỉ phiên âm mà không dịch.

Người dịch gặp một khó khăn rất lớn là làm sao vừa bám sát từng chữ nhầm giúp các độc giả muốn dùng sách để trau dồi tiếng Anh, vừa làm sao lột được ý của bản gốc, bởi cách tư duy của mỗi dân tộc, thể hiện qua ngôn ngữ, rất khác nhau...

Chúng tôi đã cố gắng hết sức mình, nhưng trình độ còn hạn chế, rất mong bạn đọc rành ngôn ngữ Anh và ngôn ngữ Việt chỉ giáo để chúng tôi có thể hiệu chỉnh cho những lần in sau.

Xin chân thành cảm ơn trước.

Người dịch.

## MỤC LỤC

1. Rich Father - Bố giàu	15
2 Mother-In-Law - Mẹ chồng	16
3. Twins - Anh em sinh đôi	16
4 Government - Nhà nước	17
5. Will Power - Nghi lực	18
6 Physical - Kham sức khỏe	19
7 Sucessful Salesmanship - Cách chào hàng thành công	19
8 Millionaire Digger - Người thợ đào đất triệu phú	20
9 Blessed are - Có phước	20
10 Pijamas - Pi-gia-ma	21
11 Hot - Nóng bức	22
12 Druggist - Nhà bào chế	22
13 Lack of Experience - Thiếu kinh nghiệm	23
14 Irish Maid - Cô hầu Ai-len	23
15 Killer Medicine - Thuốc giết người	24
16 Fool Ngu	25
17 Ad Pays - Tiên đăng quảng cáo	26
18 Bigamy - Tội hai vợ	27
19 Facts of Life - Kinh nghiệm dưỡng dài	28
20 Natural Death - Cái chết tự nhiên	28
21 Cooking - Nấu nướng	29
22 Einstein - Nhà bác học Einstein	29
23 Holmes - Holmes	30
24 Depression - Suy thoái	31
25. Excellent - Tuyệt hảo	32
26. Plain - Rõ ràng	33
27. Tenth - Dứa thứ mươi	34
28. Coal Miner - Thợ mỏ than	34
29 Uncommon - Không có gì chung	35
30 Offended - Tự ái	36
31 Mackerel - Cá thu	36
32. Killer Wax - Xi giết người	37
33 Stingy Bastard - Đồ con hoang keo kiệt	38

34. Salesmanship - Nghề chào hàng	39
35. Stork - Con cò	39
36. Truman - Truman	40
37. Extra Pants - Quần lót hảo hạng	41
38. Neurosis - Loạn thần kinh	41
39. Vanity - Sí diện	43
40. Jenkins - Jenkins	43
41. Trap - Bẫy	44
42. Civilized Children - Những đứa trẻ được giáo hóa	45
43. Obedient - Ngoan ngoãn	46
44. Where is the Cat? - Con mèo đâu?	46
45. Walking- Di bộ	47
46. Strutting Type - Có dáng hống dũng	48
47. Grab-all - Cướp sạch	49
48. Independence - Độc lập	49
49. Dr. Bird - Bác sĩ Bird	50
50. On Approval - Dùng thử	51
51. Clothes - Áo quần	53
52. Gone with the Wind - Cuốn theo chiều gió	54
53. High-Pressure - Khẩn trương	55
54. Stupidity - Ngu xuẩn	55
55. Very Dark - Tối tăm	56
56. Bashful - Nhút nhát	57
57. Self-Service - Tự phục vụ	58
58. Liquor - Rượu	59
59. Arithmetical - Số học	59
60. Business - Kinh doanh	60
61. Texas - Texas	61
62. A Hole on Top - Lỗ hổng trên đỉnh	62
63. Conversation - Trò chuyện	62
64. Show Biz - Nghề biểu diễn	63
65. Difference - Sự khác nhau	64
66. Red Tape - Quan liêu giấy tờ	65
67. Profit Motive - Động cơ lợi lộc	66
68. Virgin - Gái trinh	67
69. Getting Old - Vẽ già	68
70. Woman's Tongue - Luôi đàn bà	69
71. Mink - Lông chồn	70
72. Jean Cocteau - Jean Cocteau	71
73. Cloudy Water - Nước vẩn đục	71
74. Cooperation - Hợp tác	72
75. Bargaining - Mặc cả	72
76. 500 Reasons - 500 lý do	73
77. Age - Tuổi	74

78 Wall Street Man - Người phô Uoden	75
79 Radical Cap tiên	75
80 Johnnie - Johnnie	76
81 Comic - Người có tài hài hước	77
82 Famous Actor - Diễn viên nổi tiếng	77
83 Air Raid Shelter - Hầm trú ẩn phòng không	78
84 Science - Khoa học	79
85 Farmers Wife - Vợ nông dân	80
86 Automotive Age - Kỳ nguyên xe hơi	81
87 Texas - Texas	81
88 Colonialism - Chủ nghĩa thực dân	82
89 The Last Salesman - Người chao hàng cuối cùng	83
90 Inviting - Mời mọc	84
91 Waiter - Người hầu bàn	85
92 Rape - Hiếp dâm	86
93 Costly - Giá đắt	87
94 Twin Wives - Hai vợ	88
95 Grave Difference - Sự khác biệt quan trọng	88
96 Losing Game - Thua cuộc	89
97 Small-Town Doctor - Bác sĩ tinh tế	90
98 Big Soup - Xúp rệp	91
99 Friedman the Printer - Friedman - Nhà in loát	92
100 Pregnant - Cố thai	93
101 Sex - Giới tính	93
102 Marksmanship - Tài xạ thủ	94
103 Gang - Bé tú	95
104 Raise - Tăng giá	96
105 Women - Phụ nữ	96
106 Hypochondria - Chứng u uất	97
107 Golf is Blind - Bóng gôn làm mù quảng	98
108 Perfect Optimist - Người lạc quan tuyệt đối	99
109 Mars - Sao Hỏa	100
110 385-Dollar-Night - Dêm 385 đô-la	100
111 Politican - Chính khách	101
112 Curious - Hiếu kỳ	102
113 Chicken - Con gà	103
114 Clever Reply - Câu trả lời khôn khéo	103
115 Enfant Terrible - Trẻ ngỗ ngược	104
116 Chinaman - Người Trung hoa	105
117 Smart Kid - Dứa trẻ lú lỉnh	107
118 \$15 and \$7 - 15 đô-la và 7 đô-la	108
119 Jack - Jack	109
120 Secretary - Thư ký	109
121 Self-Revelation - Tự bộc lộ	110

122. Prayer - Người cầu kinh	110
123. Direct and Indirect - Trực tiếp và gián tiếp	111
124. Roue -- Tên trác táng	112
125. Coolidge - Coolidge	113
126. Kids - Con trẻ	114
127. Obedient Daughter - Con gái vâng lời	115
128. Stenographer's Blouse - Tấm áo choàng của cô nhân viên tống ký	116
129. Meticulous - Quá kỹ tính	116
130. Henpecked - Anh chàng sợ vợ	117
131. Adam and Eva - Ông Adam và bà Eva	118
132. Millionaire - Nhà triệu phú	118
133. Wife - Vợ	119
134. Adenauer - Adenauer	120
135. Curious Lady - Người phụ nữ tò mò	121
136. Not for Fun - Không phải trò đùa	123
137. Champion - Vô địch	123
138. Make a Living - Kiếm sống	125
139. Psychology - Tâm lý học	126
140. On the Road - Ngoài đường	127
141. Thief - Tên kẻ trộm	127
142. Into Use - Đem ra dùng	129
143. Scotchmen - Người Scotland	130
144. The Finest - Đáng quý nhất	130
145. Man on Sled - Người đàn ông trên xe trượt	131
146. Sexy Young Lady - Cô gái dâm đãng	132
147. Gallant Old Man - Ông già hào hiệp	133
148. Family Circle - Cả gia đình	133
149. Decision in the Dark - Quyết định trong đêm tối	134
150. Inviting - Mời mọc	135
151. Savoir-Faire - Biết ứng xử	136
152. Tycoon's Wisdom - Sự khôn ngoan của nhà kinh doanh	136
153. Try again - Ta hãy thử lại	137
154. Weighted Penalty - Tặng hình phạt	139
155. Sinsful Sleep - Ngủ có tội	140
156. Nude Etyguette - Nghi thức khỏa thân	141
157. Productive Rest - Nghỉ có năng suất	142
158. Fire Alarm - Tin cấp báo hỏa hoạn	143
159. Lady Fartingale - Phu nhân Fartingale	144
160. G.B. Shaw - G.B. Shaw	144
161. Testicle and Testimony - Tinh hoàn và lời thề nói sự thật	145
162. Status - Hàng ngạch	146
163. Beggar - Người hành khất	146
164. Monster - Con quỷ	147

165 Executive's-Woman	Vợ nhà điều hành	148
166 80-Year-Old	- Già 80 tuổi	149
167 Five Bastards	- Năm đứa con hoang	150
168 Two Nights and a Day on End	- Liên绵 một mạch hai đêm một ngày	151
169 Most Secret Part	- Chỗ kín nhất	152
170 Misunderstanding Employer	- Ông chủ hiểu lầm	153
171 Unisex	Dòng giới	154
172 Perfect Spender	Người tiêu tiền hoàn hảo	155
173 Pa and Ma	- Ba và Ma	156
174 Octogenarian Groom	- Chú rể tuổi tám mươi	157
175 Fertilization Service	- Dịch vụ phân bón	158
176 Good Soup	- Xúp ngon	159
177 Engual Couple	- (ing ăn chả bả ăn nem	160
178 Merry-Go-Round	- Trò du quay	160
179 Domestic Labor	- Lam việc nhà	161
180 Old Man Never Dies	- Người già không bao giờ chết	162
181 Wonderful Weekend	- Kỳ nghỉ cuối tuần tuyệt vời	163
182 Smuggled Virility	- Chất dàn ông được đưa đi lén	165
183 Superstitious	- Mê tín	165
184 Self-Pity	Thương mình	166
185 Dense	- Dân dộn	167
186 Double Date	Hẹn hò kép	168
187. Polish Border	- Biên giới Ba Lan	168
188 Tightwad	- Người keo kiệt	169
189 Wrong Key	Nhầm chìa khóa	171
190 Misjudgement	- Dánh giá sai	172
191 Raw Identity	Nhận dạng khóa thân	173
192 Priority	- Ưu tiên	175
193 Love in the Morning	- Cuộc tình buổi sáng	176
194 3 459 Times	- 3 459 Lượt	177
195 With a Child	- Với một đứa trẻ	178
196 Deadly Windfall	- Cái may chết người	179
197 Loaded with Milk	Nap bảng sữa	180
198 Seven Months	- Bảy tháng	181
199 Dispensable	Có thể được miễn tội	181
200 The Photographer's Neck	Cổ người thợ ảnh	183
201 The Fourth	- Điều thứ tư	184
202 Queerly Straight	- Thẳng thắn đến kỳ quặc	185
203 Ransom	- Tiền chuộc	186
204 Brassiere Seller	- Người bán nịt vú	187
205 Salesman and Ma	Bác chào hàng và Má	187
206 Know-Where Price	Cái giá biết-chỗ-nào	189
207 Accelerant	Tăng tốc	190

208	Age-Conscious – Nhận thức về tuổi tác	190
209.	Working Wife – Người vợ kiêm sống	191
210.	Bull's Job – Việc của bò đực	192
211.	Hardening – Cứng lại	193
212	Cat Fight - Mèo cắn lẩn nhau	193
213.	Sixty-Six – Sáu mươi sáu	194
214.	Shoppy – Óc kinh doanh	195
215	Tremendous - Cực to	196
216	Station – Cường vi	197
217	Spinster – Bà ế chồng	198
218.	Foundation – Nền móng	198
219	Ultra-Compact – Siêu nhỏ	199
220.	Kennedy – Kennedy	200
221.	The Shower - Voi hoa sen	201
222	Overdosage - Quá liều	201
223.	Wool – Len	202
224	Lib Ladies – Phụ nữ đòi bình quyền	203
225.	Confirmed – Thưa nhận	204
226	Stag Movies – Phim dành cho đàn ông	204
227	Gentlement! – Thưa các quý ông	205
228	Five-Dollar Discount – Bớt năm đô-la	206
229	No Disturbance! - Dừng quấy rầy	208
230	Perfect Woman – Người phụ nữ hoàn hảo	209
231	Lousy Ten Bucks – Mười đô-la tồi tệ	209
232	Twice a Month - Mỗi tháng hai lần	210
233	Silk Panties – Xí-lip lụa	211
234	Roman Holiday – Thám thành phố Rome	213
235	No Extra – Dừng quá mức	214
236	Sultan – Đức vua	214
237	Motto – Châm ngôn	215
238	Wahoo – Wahoo	216
239.	Tom – Con đực	217
240	Perfectionist – Người câu toàn	218
241.	From Memory – Theo trí nhớ	219
242.	Comp of Candour – Giả vờ trong trắng	221
243.	Damn Scared – Sợ một cách thảm hại	222
244.	Two-Way Mistrust – Nghi ngờ hai chiều	223
245.	Miracle of Miracles – Kỳ lạ trong các điều kỳ lạ	224
246.	Cheapest – Rẻ nhất	225
247	Low Tide – Triều xuống	226
248.	Spit It – Lấy cai xiên mà chọc	228
249.	Mother-In-Law Killer – Kẻ giết mẹ vợ	229
250	Possessive – Óc chiếm hữu	229
251	Let Live - Dỉ hoa vì quý	231

252 Angel - Thiên thần	231
253 Perverted - Dài truy	232
254 Six Wives - Sáu vợ	233
255 Six-Month-Old - Sáu tháng tuổi	234
256 Only Thing - Mỗi một thứ	235
257 With a Spectator - Với một khan giả	236
258 Maladjustment - Áp dụng sai	237
259 Stupid - Dần dần	238
260 Helpless - Vô phương cứu chữa	239
261 Confined Vacation - Nghỉ ép	240
262 Up Until 99 - Cho đến tuổi 99	240
263 Repayment - Trả nợ	241
264 Effeminate Kingdom - Vương quốc nhu nhược	242
265 Exact to the Minute - Chính xác đến từng phút	243
266 Adventuresome - Tinh bát ngát	245
267 Allowance for Apprenticeship - Tiền trợ cấp cho thời kỳ tập sự	246
268 Same Same - Cùng thè Cùng thè	246
269 Sinful Pope - Giáo hoàng tội lỗi	247
270 Self Service - Tự phục vụ	248
271 Efficient and Productive - Có hiệu quả và năng suất	249
272 Unconditional Surrender - Ké đầu hàng vô điều kiện	250
273 Burdened Wife - Người vợ nặng gánh	251
274 Why Do You Stay Out? - Tại sao câu lạc đi khuya?	251
275 Woman of All Traits - Người phụ nữ có đủ mọi đặc tính	252
276 Scare Off - Đề	253
277 Mistress - Nhân tình	253
278 Tapering off - Nhỏ dần	254
279 Doll's Eyes - Mắt búp bê	255
280 Insatiable - Không biết chán	256
281 Plus Breakfast - Thêm bữa điểm tâm	256
282 Fecund Maid - Cô hầu mẫn đẻ	257
283 Ubiquitous - Cố mặt khắp nơi	259
284 Shifting - Chuyển chỗ	260
285 Hollywood Story - Truyền kỉ ở Hollywood	260
286 Sweetened Coeds - Các cô gái sinh thanh lịch	261
287 Punster - Người chơi chữ	262
288 Mutualism - Ông ăn chả bà ăn nem	263
289 Dry Heaven - Thiên đường khô	264
290 Dumb - Ngó ngắn	265
291 Half Not - Một nửa không	266
292 Salable - Đề bán	267
293 Paternal Advice - Lời cha khuyên	268
294 The Other Woman - Người đàn bà khác	269

295. Boy, Girl, and Miscarriage – Trai gái hay sẩy thai	270
296. Always New Partners – Luôn có người tình mới	272
297. The Way to Heaven – Đường lên Thiên Đàng	273
298. Boomerang – Gây ông đập lưng ông	273
299. Dashing Man – Người đàn ông bảnh bao	275
300. New Position – Tư thế mới	276
301. Cagey – Láu lính	276
302. Dispassionate Husband – Anh chồng thờ ơ	277
303. Hoodwinked – Mắc lừa	278
304. Decoy – Dánh bẫy	279
305. Important Difference – Sự khác nhau quan trọng	280
306. Fantastic – Quái dán	281
307. Curious Salesman – Anh chào hàng tò mò	282
308. Money, Money – Tiền, tiền	283
309. An Hour of Rapture – Một giờ khoái lạc	283
310. Honest Youth – Chàng trai thật thà	284
311. Communications – Lây truyền	286
312. Slip of Tongue – Lỗi lời	287
313. New Management – Lãnh đạo mới	288
314. Quick Hands – Bàn tay nhanh	289
315. Support – Ủng hộ	290
316. It Depends – Còn tùy	290
317. Their Father – Cha chúng	291
318. To Name It 11.45 – Đặt tên cho nó là 11 giờ 45	291
319. Planning – Đề ra kế hoạch	292
320. The Gift – Món quà	293
321. What "commit" means? – "Phạm" nghĩa là gì?	294
322. Shopping – Mua hàng	294
323. I Want to Hear It from You – Con cần nghe điều đó từ miệng mẹ	285
324. Give Me Two – Cho tôi hai số	296
325. A Mere Shift – Chỉ là sự đổi chỗ	296
326. No Worry – Dừng lo	298
327. Temptation – Cám dỗ	299
328. A Precious Idler – Đại lân	301
329. Who should Flatter Whom? – Ai phải nịnh ai	302
330. Mandarin Logic – Cái lý của quan	303
331. Twice in the Right – Phải bằng hai	305
332. If I Were in His Place – Giá phải tay ông	306
333. Stop Thief! – Bắt lấy tên trộm	307

## 1. RICH FATHER

When the lad graduated from college he was taken into the corporation by his dad. He started assistant treasurer, then gradually worked his way through the ranks to third vice-president, second vice-president, executive vice-president, president and finally dislodged the old man as chairman of the board.

The old guy took it kind of hard and sonny tried to console him.

"After all," he said, "there's no difference between your success and mine. We both worked our way up through the ranks."

"There's one difference," said the dethroned chairman. "I didn't have rich father."

b. hx lì

## BỐ GIÀU

Khi chàng trai tốt nghiệp đại học, cậu ta được bố đưa vào công ty. Cậu bắt đầu chân trợ lý thư ký, rồi nhồi dần lên phó giám đốc thứ ba, phó giám đốc thứ hai, phó giám đốc điều hành, giám đốc và cuối cùng đánh bật ông già chủ tịch ban quản trị.

Ông già coi chuyện ấy có phần tàn nhẫn, cậu trai bèn an ủi ông: "Ngẫm cho cùng thì sự thành đạt của ông và của tôi không có gì khác nhau hết. Cả hai chúng ta đều nhồi lên".

"Có một chỗ khác nhau là tôi đã không có được ông bố giàu" Ông già bị hả hê nói.

vice-president: phó chủ tịch, phó tổng thống, phó giám đốc  
executive vice-president: phó giám đốc điều hành

dislodge: đánh bật, đuổi đi

kind of: có phần

sonny: từ dùng để gọi một người con trai (do từ son).

## **2. MOTHER-IN-LAW**

"The clock fell off the wall. If it was a minute sooner it would have hit my mother-in-law. That clock was always slow."

### **MẸ CHỒNG**

"Chiếc đồng hồ trên tường rơi xuống. Nếu sớm một phút thì đã rơi trúng mẹ chồng tôi. Chiếc đồng hồ đó bao giờ cũng chậm".

mother-in-law mẹ chồng mẹ vợ

## **3. TWINS**

Identical twins, dressed exactly the same, stopped in a bar for a drink. A man staggered past them, stopped to look at them in puzzlement, then ordered another drink.

Finally one of the twins laughed and said, "Don't let it upset you, old man; we're really not in such bad shape. We're twins."

The drunk took another look and said, "All four of you?"

### **ANH EM SINH ĐÔI**

Hai anh em sinh đôi giống nhau như hệt, ăn mặc y hệt nhau, đứng chán trong một quán rượu để uống. Một người đàn ông chán nam đã chán chiều đi ngang bên cạnh họ, đứng lại nhìn họ hỏi rồi, rồi gọi một ly rượu nữa.

Cuối cùng một trong hai anh em sinh đôi cười vang, nói  
"Ông già, ông đứng hoang mang khi nhìn thấy chúng tôi.  
Ông không bị sao đâu. Chúng tôi là anh em sinh đôi".  
Ông già say rượu nhìn họ lùn nữa rồi nói: "Cà bón câu à?"

identical: giống hệt nhau

stop in: dừng chân trong ghé vào

stagger: đi loạng choạng chân nam đá chân chiêu

in puzzlement: bối rối

upset: hoang mang

in bad shape: ốm đau

drunk: say rượu, say khuất

## 4. GOVERNMENT.

"It took more than one hundred years to build these pyramids," said the guide to a party of tourists. "Ah, a government project," said an American in the party

## NHÀ NƯỚC

"Đã phải mất hơn một trăm năm mới xây xong những kim tự tháp này", - Nhân viên hướng dẫn nói với đoàn khách du lịch.  
"Dự án Nhà nước mà", - một người Mỹ trong đoàn nói.

pyramids: kim tự tháp

project: dự án

a party of tourists: một nhóm khách du lịch, một đoàn khách du lịch

## **5. WILL POWER.**

After riding the water wagon for several months Don Marquis walked into the bar one evening and said for all to hear: "I've finally conquered my damn will power. A double Scotch, please."

## **NGHỊ LỰC**

Sau nhiều tháng người lái xe chở nước Don Marquis vào quán rượu một buổi tối và nói để mọi người nghe thấy: "Cuối cùng tôi đã chế ngự được cái nghị lực chết tiệt của tôi. Xin ly đơn Scotch!"

ride the water wagon: lái xe chở nước  
conquer: chế ngự, chinh phục được

## **6. PHYSICAL.**

He was taking his army physical, and he kept his hands down in front of him to hide his nakedness. The jovial army doctor noticed this, and said, "Don't be so ashamed... I'm sure I wouldn't be if I had one that big." The bashful fellow replied, "I wouldn't either, but this is the guy's behind me!"

## **KHÁM SỨC KHỎE**

Gã đang khám sức khỏe để nhập ngũ, và gã đưa hai tay xuống phía trước che chở kín. Ông bác sĩ quân y vui tính thấy vậy bèn nói,

"Đừng xấu hổ đến thế... Tôi cam đoan sẽ không xấu hổ nếu cái của tôi to như thế kia". Cậu thanh niên bén lèn đáp: "Cháu cũng sẽ không xấu hổ, nhưng đây là cái của thằng đứng sau cháu!"

---

physical: physical examination: khám sức khỏe  
nakedness: sự trần truồng, bộ phận sinh dục  
jovial: vui tính  
ashamed: xấu hổ  
bashful: rụt rè, bén lèn  
the guy's: (cái) của thằng cha

## 7. SUCCESSFUL SALESMANSHIP.

An unusually successful door-to-door salesman begins his pitch by saying to the housewife, "I want to show you an article that several of your neighbors told me you can't afford."

### CÁCH CHÀO HÀNG THÀNH CÔNG

Một người chào hàng lưu động thành công hiếm thấy mở đầu bài rao hàng của anh ta bằng câu nói với bà chủ nhà: "Tôi muốn mời bà một thứ hàng mà nhiều hàng xóm của bà đã bảo tôi là bà không thể sắm nổi".

---

unusually: một cách hiếm thấy  
pitch: rao hàng  
afford: dù sức đáp ứng, dù khả năng thực hiện

## **8. MILLIONAIRE DIGGER.**

The news broke that the ditchdigger had been willed one million dollars. The press services descended upon the excavation where he was working.

"Will one million dollars make any drastic changes in your life?" asked one reporter.

"Certainly," said the laborer. "Now I can have a chauffeur drive me to work."

## **NGƯỜI THỢ ĐÀO ĐẤT TRIỆU PHÚ**

Có tin đồn rằng bác thợ đào đất ấy được chúc thư để lại một triệu đô la. Các nhà báo xuống tận nơi bắc ta làm việc.

"Liệu một triệu đô la có tạo được thay đổi lớn trong cuộc đời bác không?" - Một phong viên hỏi.

"Chắc chắn là có", Người lao động nói. "Khi đó tôi sẽ có thể có tài xe chờ tôi đi làm".

ditchdigger thợ đào hào đào mương  
be willed được chúc thư để lại  
press service dịch vụ báo chí, cơ quan báo chí giới nhà báo  
descend upon xuống  
excavation, việc đào đất, nới đào đất, việc khai quật  
drastic, mạnh mẽ Drastic changes thay đổi lớn  
chauffeur tài xế, lái xe

## **9. BLESSED ARE.**

"There is a big advantage in being poor. The doctor will cure you faster."

# CÓ PHƯỚC

Nghèo có cái lợi lớn. Bác sĩ sẽ chữa bệnh cho anh mau hơn.

## 10. PAJAMAS.

"What'll I do with Simpkin?" asked the merchandising manager. "I've had him in five departments now, and in every one of them he dozes all day."

"Try him at the pajamas counter," suggested an assistant. "And put a tag on him reading: These pajamas are of such fine quality that even the man who sells them can't keep awake."

## PI-GIA-MA

"Tôi biết làm thế nào với Simpkin đây?" - Giám đốc thương mại hỏi. "Tôi đã đặt anh ta đến năm gian hàng và làm ở gian nào anh ta cũng ngủ ga ngủ gật suốt cả ngày".

"Ông thử đưa anh ta sang quầy bán pi-gia-ma xem" - Người trù lý gợi ý. "Và cùi ghim một mảnh giấy lên người anh ta, đề: "Những bộ pi-gia-ma này chất lượng tốt đến nỗi ngay cả người bán chung cũng không sao tinh ngủ được".

---

merchandising manager. viên chức phụ trách việc buôn bán  
doze\_ ngủ ga ngủ gật ngủ một giấc ngắn  
keep awake giữ cho được tinh táo, cổ thức

## **11. HOT.**

It was so hot the farmers had to feed the chickens cracked ice to keep them from laying hard-boiled eggs.

## **NÓNG BỨC**

Trời nóng đến nỗi nông dân phải cho gà mái ăn những mảnh đá bé vứt để giữ cho chúng khỏi đẻ ra những quả trứng luộc.

farmer: chủ nông trại, nông dân

## **12. DRUGGIST.**

A woman sent a dinner invitation to a doctor friend. When she received his hurried reply written on a prescription from, she could not read his writing. Knowing that the local druggist would be able to decipher the writing, she took the note to him.

The pharmacist looked at it, excused himself, and presently returned with a bottle, saying "That will be \$ 1.50."

## **NHÀ BÀO CHẾ**

Một bà gửi giấy mời một ông bạn bác sĩ đến ăn tối. Khi bà nhận được thư trả lời với và của ông viết trên tờ đơn thuốc, bà không sao đọc nổi chữ ông ta viết. Biết nhà bào chế trong vùng có thể giải đoán được, bà liền đem lá thư đến cho ông này.

Vì được sĩ nhín tờ giấy, cáo lỗi, rồi lát sau quay ra, đem theo một cái chau, nói: "Bà trả cho 1.5 đô la".

prescription from: đơn thuốc in sẵn

pharmacist: dược sĩ

druggist: nhà bào chế

decipher: giải mã, giải đoán

note: thư

excused himself: xin vào nhà mót lát (nguyên văn là cáo lỗi)

presently: liền sau đây, ngay lúc đó

### 13. LACK OF EXPERIENCE.

"I had to fire my steno for lack of experience. All she knew was shorthand and typing."

### THIẾU KINH NGHIỆM

"Tôi buộc phải cho cô nhân viên tốc ký của tôi thôi việc vì thiếu kinh nghiệm. Tất cả những gì cô ta biết chỉ là viết tắt và đánh máy".

steno: stenographer, người tốc ký

file: đuổi việc, cho thôi việc

lack of experience: thiếu kinh nghiệm, không có kinh nghiệm, trình độ kém

### 14. IRISH MAID.

A new Irish maid, while making up her mistress's bed, found something that caused Madam a great deal of

embarrassment. The maid seemed terribly puzzled, and the mistress in order to gloss the matter over lightly asked, "Why, Eileen, don't you use those things in Ireland?"

"Yes," the girl replied, "But we don't skin them."

## CÔ HÀU AILEN

Một cô hầu nguyệt Ailen mới vào làm, trong khi dọn giường cho bà chủ, thấy một vật lami bà chủ hết sức ngượng ngùng. Cô hầu có vẻ hỏi rồi khảng khiếp, còn bà chủ để lấp liếm bèn hỏi: "Sao vậy, Eileen, ở Ailen các người không dùng những thứ ấy sao?" "Cô!", - Cô gái trả lời. Nhưng chúng tôi không lót vỏ chung ra.

make the bed dọn giường xếp lại chăn nệm  
embarrassment bối rối lúng túng ngượng ngùng  
puzzle sững sốt, ngỡ ngàng, bối rối  
gloss over lấp liếm xoa dịu, che đậy sự thật.  
skin lột vỏ mỏng bên ngoài

## 15. KILLER-MEDICINE.

"And ladies and gentlemen," shouted the patent-medicine salesman at the country fair, "I have sold over a million bottles of this great Indian remedy, and I have never received one complaint. I ask you, what does that prove?"

Came a voice from the crowd: "That dead men tell no tales."

## THUỐC GIẾT NGƯỜI

"Thưa quý bà, quý ông!" - Người bán thuốc rong có mòn bài nói to trong hội chợ quận "Tôi đã bán được trên một triệu chai thử thuốc Án Độ tuyệt vời này, và tôi chưa nhận được một lời than phiền nào. Tôi xin hỏi quý vị, như thế nghĩa là sao?"

Một tiếng nói vang lên trong đám đông: "Nghĩa là người đã chết không nói được".

---

patent-medicine: thứ thuốc có mòn bài

county fair: hội chợ của quận

remedy: thuốc chữa bệnh

tale: câu chuyện

tell tales: nói nǎng, kể chuyện cho người khác, tung tin đồn, nói xấu ai

## 16. FOOL.

"I got a nude girl tattooed on my arm. Do you know what happens when I make my muscle go up and down?"

"No."

"You fool! I just get tired."

## NGU

"Mình đã cho xăm hình một cô gái khỏa thân lên bắp tay. Cậu biết mỗi khi mình cho bắp thịt nâng lên hạ xuống thì chuyện gì xảy ra không?"

"Không".

"Cậu ngu! Mình mệt chứ sao nữa".

---

tattoo: xăm

muscle: bắp thịt

## 17. AD PAYS.

When Mark Twain was editor of a small-town paper, he received a letter from an old subscriber, complaining that he had found a spider in his paper and asking whether this was a sign of good or bad luck. Mark Twin replied:

"Dear Old Subscriber: Finding a spider in your paper was neither good luck nor bad luck for you. The spider was merely looking over our paper to see which merchant is not advertising, so that he can go to that store, spin web across the door, and lead a life of undisturbed peace ever afterward."

### TIỀN ĐĂNG QUẢNG CÁO

Hồi Mark Twain làm chủ bút một tờ báo tinh lẻ, ông nhận được thư của một khách đặt mua báo dài hạn đã lâu, than phiền rằng ông ta thấy một con nhện trong tờ báo và hỏi như thế là điểm lành hay điểm gò. Mark Twain trả lời:

"Thưa đọc giả dài hạn lâu năm thân mến! Thấy một con nhện trong tờ báo chẳng phải là điểm lành hay điểm gò đối với ông. Chỉ đơn giản là con nhện dò trên tờ báo của chúng tôi tìm xem nhà buôn nào không đăng quảng cáo, để nó có thể đến cửa hiệu đó, chăng mạng nhện ở cửa, và bắt đầu một cuộc sống thanh bình phảng lặng cho đến mãi về sau"

---

subscriber: người đặt mua báo dài hạn  
spider: con nhện

spin web: chăng mạng nhện  
undisturbed: phảng lặng, không bị quấy rối

## 18. BIGAMY.

Pushing the seaman ahead of him into the captain's quarters, the bosun announced, "Sir, when I came across this man in the hold, he was masturbating with both hands."

"That's terrible!" roared the captain. "Throw him into the brig and charge him with bigamy!"

### TỘI HAI VỢ

Dãy người thủy thủ đi trước vào phòng chỉ huy, thủy thủ trưởng báo cáo: "Thưa thuyền trưởng, lúc tôi bắt gặp tên này dưới hầm tàu, hắn ta đang thủ dâm bằng cả hai tay".

"Thật khủng khiếp!" Viên thuyền trưởng gầm lên - "Quảng nó vào phòng giam và quy cho nó là phạm tội lấy hai vợ".

bosun: boatswain dội trưởng dội  
thủy thủ thủy thủ trưởng  
brig: phòng giam trên tàu  
masturbate: thủ dâm  
bigamy: lấy hai vợ  
charge quy tội  
hold: hầm tàu



*"I finally found what to do with my leisure time, dear"*

*Lại thân yêu, vậy là anh đã tìm được việc để  
làm vào lúc nhàn rỗi*

## 19. FACTS OF LIFE.

A lady guest at the bridge party moaned, "Soon I must discuss the facts of life with my teen age daughter. I only wish I knew how to go about it."

Her hostess replied, "It's easy, my dear... simply pretend that you know as much about the subject as she does"

## KINH NGHIỆM ĐƯỜNG ĐỜI

Trong lúc chơi bài một bà khách than thở: "Chẳng bao lâu nữa tôi sẽ phải bàn chuyện kinh nghiệm đường đời với đứa con gái tuổi thiếu nữ của tôi. Tôi chưa biết sẽ nói với nó thế nào đây".

Bà chủ nhà trả lời: "Để ợt, bà bạn thân mến... bà chỉ cần giả vờ là bà cũng hiểu vấn đề ấy ngang với nó thôi".

---

facts of life: sự thật cuộc sống, kinh nghiệm đường đời

moan: than thở, than vãn

pretend: làm ra vẻ như, giả vờ

subject: chủ đề, đề tài, vấn đề

## 20. NATURAL DEATH.

The old man arrived at the doctor's office at 2 p.m. for his appointment. Two-three-four hours later he was still in the waiting room. Finally, in disgust, he got up to go. As he passed the nurse he said, "Guess I'll go home and die a natural death."

## CÁI CHẾT TỰ NHIÊN

Ông già đến văn phòng bác sĩ lúc 2 giờ chiều như đã được hẹn. Mấy tiếng đồng hồ sau ông vẫn còn ngồi ngoài phòng đợi. Cuối cùng, bức minh ông đứng dậy để về. Lúc đi ngang qua cô y tá, ông nói: "Có lẽ tôi nên về nhà mà chết mới cái chết tự nhiên".

appointment: hẹn

in disgust: bức bối

natural: tự nhiên (trái với nhân tạo)

## 21. COOKING.

"Jack, wake up. There's a burglar in the kitchen and he's eating up the rest of the pie we had for dinner."

"Go back to sleep. I'll bury him in the morning."

## NẤU NƯỚNG

"Jack, dậy đi. Có kẻ trộm trong bếp và nó đang ăn chõ chả chúng mình ăn bữa tối còn lại đấy".

"Em cứ ngủ tiếp đi. Sáng mai anh sẽ chôn hắn".

burglar: kẻ trộm

pie: chả rán, một thứ bánh

## 22. EINSTEIN.

Traveling by train, Albert Einstein decided to go into the diner for lunch. Arrived at his table, the great scientist

discovered he had forgotten his glasses and could not read the menu. He asked the dining-car waiter to read it to him.

The waiter fumbled with the menu and then said to Dr. Einstein, "Boss, I can't make it out either. I guess we're both ignorant."

*fumble fumbling out dinner, so  
many,*

## NHÀ BÁC HỌC EINSTEIN

Lúc đang đi tàu, Albert Einstein quyết định sang toa ăn để ăn bữa trưa. Lúc ngồi vào bàn nhà bác học vĩ đại mới phát hiện ông quên mang kính và không thể đọc được thực đơn. Ông bèn nhờ người hầu bàn đọc hộ.

Người hầu bàn lóng ngóng cầm tờ thực đơn rồi nói với Einstein: "Thưa Ngài, tôi cũng không hiểu gì hết. Tôi nghĩ hai chúng ta đều đốt nát cả".

---

diner: dining-car: toa ăn

fumble: cầm một cách vụng và, lóng ngóng

make out: nhìn ra, hiểu ra, tháo ra

*film 4/*

## 23. HOLMES.

Justice Oliver Wendell Holmes and a fellow justice one evening were walking home from the court when the ninety-two-year-old Holmes looked with admiration at a beautiful young woman who walked past them.

"Oh!" sighed Holmes, "What wouldn't I give to be seventy again!"

## HOLMES

Một buổi tối thẩm phán Oliver Wendel Holmes đang cùng một thẩm phán bạn rời khỏi toàn án đi bộ về nhà, thì ông già Holmes chín mươi hai tuổi mê mẩn ngắm một cô gái xinh đẹp đi ngang qua họ.

"Ôi!" Holmes thở dài, - "sao tôi thêm được trở lại tuổi hẩy mươi đến thế!"

with admiration: thán phục, mê mẩn

What wouldn't I give to be seventy again: nguyên văn: tôi sẵn sàng bỏ ra biết bao nhiêu để được trở lại tuổi bẩy mươi

## 24. DEPRESSION.

"Has the depression affected your business as a door-to-door salesman?"

"I'll say it has. I know find twice as many husbands home as I used to."

## SUY THOÁI

"Suy thoái có làm hại công việc chào hàng lưu động của anh không?"

"Tôi bảo là có. Hiện giờ tôi thấy số các ông chồng có mặt ở nhà nhiều gấp đôi trước kia".

depression: suy thoái

door-to-door salesman: người chào hàng lưu động, cũng có nghĩa là

người bán rong, đi mồi từng nhà

used to: thường thấy trước kia

## 25. EXCELLENT.

The doctor put down the stethoscope, patted the boy on the back and in a pleased voice said, "Son, you're all right. Blood pressure, chest, eyes, lungs, heart. All in excellent condition. There's nothing I need do for you."

"If that's the case," answered the boy, "gimme my \$ 5.00 back"



*"I don't think you should have  
told him you have a black belt in teakwondo, Miss Keene!"*

*Keene à, đúng là mày chẳng nên nói với hắn rằng mày là võ sĩ  
Teakwondo dai dẳng*

## TUYỆT HÀO

Bác sĩ đặt ống nghe xuống, vỗ lưng chàng trai và hỏi lòng nói, "Cậu không bị sao hết. Huyết áp, ngực, phổi, tim. Mọi thứ đều tuyệt hảo. Tôi không phải làm gì cho cậu hết".

"Nếu vậy", chàng trai đáp, "ông phải đưa lại tôi 5 đô la"

stethoscope: ống nghe của thầy thuốc

blood pressure: huyết áp

lung: phổi

gimme give me: đưa tôi

## 26. PLAIN.

Detective O'Sherlock was being decorated for capturing the impostor physician.

"How did you know so quickly that he was a fraud?" the commissioner asked, at the same time pinning the medal on his chest.

"Easy," said O'Sherlock. "He wrote too plainly to be a doctor."

### RỘ RÀNG

Thám tử O'Sherlock được tặng thưởng vì có công bắt được kẻ giả danh bác sĩ.

"Làm sao ông phát hiện chàng cha là giả mạo nhanh thế?" - vị quan chức được ủy quyền hỏi, trong lúc gắn huy chương lên ngực ông.

"Để thôi!" - O'Sherlock nói "Hắn ta viết chữ dễ đọc thế thì là bác sĩ thế nào được".

detective thám tử

decorate tặng thưởng huân chương hoặc huy chương

impostor: mạo danh Imposter physician: bác sĩ mạo danh

commissioner: người được ủy quyền

plainly, rõ ràng, rành mạch, dễ đọc

## 27. TENTH.

Dick M.Upgood visited his wife at the hospital, where she had just given birth to their tenth child. On entering her room, and finding her still asleep, he walked over to the bed and kissed her tenderly on the cheek.

Without even bothering to open her eyes, she asked wearily, "Are you starting in again, Dick?"

## ĐỨA THỨ MƯỜI

Dick M. Upgood đến thăm vợ ở bệnh viện, nơi bà vừa sinh đứa con thứ mười. Ông vào phòng bà, thấy bà đang còn ngủ, ông bước đến giường và âu yếm hôn vào má bà.

Không buồn mở mắt, bà uể oải hỏi: "Anh lại sắp làm nữa đấy à, Dick?"

---

given birth: sinh đẻ      without even bothering: không buồn cá dến

## 28. COAL MINER.

In a Pennsylvania coal town, a young man down to the draft board for his pre-induction physical. He started to roll back his foreskin for the shortarm search and something fell out.

The medic asked, "What was that?"

The youth explained, "My chewing gum. I work in the mines, and when I get tired of chewing, that's the only clean place to park it."

He skinned back a little farther, and another wad dropped out. "That's my buddy's gum... he's circumcised."

## THƠ MỎ THAN

Tại một thành phố mỏ than ở Pennsylvania, một thanh niên xuống phòng nhân sự để khám sức khỏe trước khi vào làm. Cậu ta bắt đầu lộn bao quy đầu để kiểm tra kỹ thì một cái gì đó rơi ra. Thầy thuốc hỏi "Cái gì thế?"

Chàng trai giải thích: "Kéo cao su của tôi. Tôi làm dưới hầm, và khi tôi nhai mệt rồi, dây là chỗ sạch sẽ duy nhất để tôi cất nó". Cậu ta lột ra thêm và một nùi nữa rơi ra. "Đây là của thằng bạn tôi... nó đã bị cắt bao quy đầu".

---

draft board: phòng tuyển người, phòng nhân sự  
induction: nhận vào làm

physical: physical examination: khám sức khỏe  
foreskin: bao quy đầu

shortarm search: khám kỹ, cận lâm sàng

medic: cán bộ y tế, thầy thuốc

park: cất, giữ

skin: lột vỏ, ở đây là kéo ra

wad: nùi, cục nhỏ và mềm

## 29. UNCOMMON.

Lawyer: "Why do you want a divorce?"

Disgruntled wife: "Because we have nothing in common.  
Why, we don't even hate the same people."

## KHÔNG CÓ GIÀI CHUNG

Lawyer: "Tại sao ông bà muốn li dị?"

Người vợ bất mãn: " Bởi chúng tôi không có gì chung.

Thậm chí những người chúng tôi ghét cũng là những người khác nhau".

~~disgruntled~~: bức bối, bất mãn  
in common: giống nhau, chung

### 30. OFFENDED.

The minister of a church discovered at the last minute that he hadn't invited a little old lady parishioner to come to his garden party and called her up and asked her to come out.

"It's no use," she informed him. "I've already prayed for rain."

### TƯ ÁI

Linh mục của một nhà thờ đến phút chót mới nhận ra là ông quên không mời một bà già bé nhỏ là tín đồ trong giáo khu đến dự buổi chiều dài tổ chức ngoài trời, bèn gọi điện thoại cho bà ta mời bà ta đến.

"Vô ích", - Bà già bảo cho ông biết. - "Tôi đã cầu nguyện để trời đổ mưa".

at the last minute: đến phút chót  
parishioner: tín đồ trong giáo khu  
it's no use: chẳng để làm gì vô ích

### 31. MACKEREL.

"Waiter, I don't like the looks of this mackerel."

"If you want looks, why didn't you order gold-fish?"

## CÁ THU

"Này anh hồi, tôi không thấy thích hình thức của món cá thu này".

"Nếu Ngài cần hình thức sao Ngài không đặt món cá vàng?"

mackerel cá thu. ở đây là món cá thu  
looks: hình dạng bên ngoài

## 32. KILLER WAX.

A man went into a New York department store and sought out a gift counselor, in this instance a clever, sophisticated young woman.

"Could you suggest what I might buy as a present for an aunt of mine? She's in her eighties, and she's wealthy."

"What about some floor wax?" suggested the young woman with a slightly wicked smile.

## XI GIẾT NGƯỜI

Một người đàn ông vào một cửa hiệu lớn ở New York, tìm được một nhân viên giới thiệu các loại quà tặng, đó là một cô gái trẻ khéo léo, lanh lǎm.

"Cô có thể gợi ý tôi nên mua thứ gì làm quà tặng cho một bà cô của tôi không? Bà cụ ngoài tám mươi tuổi và rất giàu".

"Liệu thứ xi đánh sàn nào đó được không?" - Cô gái đề xuất với nụ cười hối độc ác.

gift counselor: nhân viên chuyên giới thiệu các mặt hàng dùng làm quà tặng  
sophisticated: trâu dà, hiểu biết

wicked: hiểm ác

department store: cửa hiệu lớn chia thành nhiều gian hàng

### 33. STINGY BASTARD.

The old miser laid three pennies on the table as a tip for the waiter. The waiter, pretending thanks, said he would like to use the three pennies to tell the old man's fortune. The old man agreed.

"The first penny," said the waiter, "Indicates that you are very frugal. The second penny tells me you are a bachelor."

"That is correct," said the miser. "Now what does the third penny tell?"

"It tells me," said the waiter, "That your father was a bachelor."

### ĐỒ CON HOANG KEO KIỆT

Một ông già keo kiệt đặt ba đồng xu lên bàn làm tiền puôc-hoa cho người bồi bàn. Anh này già và cám ơn và nói rằng anh ta muốn dùng ba đồng xu này để đoán số cho ông già. Ông già hăng lòng.

"Đồng xu thứ nhất", - người phục vụ nói, "nó lên ông là người tần tiện. Đồng xu thứ hai nói rằng ông sống độc thân".

"Anh nói đúng" - Ông già keo kiệt nói. "Bây giờ đến đồng xu thứ ba thì nói gì?"

"Nó cho tôi biết", - người bồi bàn nói - "rằng cụ thân sinh ra ông là một người không có vợ".

---

miser: keo kiệt

pretend thanks: già và cám ơn

tell a person's fortune: đoán số cho ai đó

frugal: tần tiện

## **34. SALES MANSHIP.**

Clerk: "That coat fits you like a glove."

Sir: "So I see. The sleeves cover my hands."

## **NGHỀ CHÀO HÀNG**

Nhân viên: "Cái áo vét này ông mặc vừa xinh như đi gang tay vậy".

Quý ông: "Đúng, tôi có thấy. Hai ông tay phủ kín hai bàn tay tôi".

## **35. STORK.**

A servant, who was roasting a stork for his master, was prevailed upon by his sweetheart to cut off one of the bird's legs for her.

When the stork was brought to the table the master wanted to know what had become of the other leg. The man answered that storks never have more than one leg. Determined to strike his servant dumb before he punished him, the master took him the next day in to the fields where they saw storks, standing each on one leg, as storks do.

The servant turned, triumphantly to his master, but the latter shouted, and the birds put down their other legs and flew away.

"Ah, Sir," said the servant, "you did not shout to the stork at dinner yesterday! If you had done so, he would have shown his other leg, too!"

## CON CÒ

Một anh dãy tớ khi đang quay món cò cho chú, bỗng nে lời người yêu và cái lại một chân cò cho cò.

Khi con cò được bưng lên bàn, người chủ muốn biết một chân cò nữa đâu. Anh dãy tớ trả lời cò chỉ có một chân. Quyết làm cho dãy tớ phải cứng họng trước khi phạt anh ta, ông chủ hôm sau chờ anh ta ra cánh đồng, nơi họ nhìn thấy những con cò đứng chỉ bằng một chân theo cách của loài cò.

Dãy tớ đặc thắng quay sang chủ, nhưng ông chủ kêu to lên và dàn cò đặt chân thứ hai xuống rồi bay đi mất.

"A, thưa Ngài" - Anh dãy tớ nói "Trong bữa ăn tối qua Ngài không kêu to lên với con cò như thế! Nếu Ngài kêu, nó cũng đã thò chân kia ra!"

---

stork: con cò

prevail: thắng. Prevail upon: thuyết phục được

sweetheart: người yêu

## 36. TRUMAN.

Harry S.Truman, upon leaving the White House, January, 1953: "If I'd known how much packing I'd have to do, I'd have run again."

## TRUMAN

Harry S. Truman nói lúc rời khỏi Nhà Trắng, tháng Giêng, 1953: "Nếu tôi biết phải đóng gói nhiều thứ như thế này, tôi đã ra tranh cử khóa nữa".

---

run: tranh cử

## **37. EXTRA PANTS.**

"Boy, have I got myself a salesman," said the clothier to his friend. "The other day a woman came in whose husband had just died. She wanted to get some clothing in which to bury the poor fellow. And this salesman of mine not only sold her a suit but also an extra pair pants!"

### **QUẦN LÓT HÀO HẠNG**

"Anh bạn à, ngày trước tôi có một người chào hàng" - Chủ hiệu bán quần áo may sẵn nói với bạn. Một hôm một phụ nữ có chồng mới chết đã đến đây. Chị ta hỏi mua quần áo để liệm anh chồng tôi nghiệp. Thế là anh chàng chào hàng của tôi bán cho chị ta không phải chỉ một bộ áo phục mà cả một chiếc quần lót phụ nữ loại hảo hạng nữa!"

clothier người bán hàng hay người chủ hiệu bán quần áo may sẵn  
extra: loại hảo hạng  
pants: underpants, quần lót dùng cho phụ nữ và trẻ em

## **38. NEUROYSIS.**

The psychiatrist was not expecting the distraught stranger who staggered into his office and slumped into a chair.

"You've got to help me. I'm losing my memory, Doctor," he sobbed. "I've lost my business - I couldn't remember my clients' names. And it's getting worse, Doctor -!"

"This is not an unusual form of neurosis," the psychiatrist said soothingly. "Now, tell me, just how long ago did you first become aware of this condition?"

"Condition?" The man sat up in his chair. "What condition?"

## LOẠN THẦN KINH

Bác sĩ tâm thần đâu có chờ đợi người khách lạ hốt hoảng loạn choang ấy bước vào phòng khám của ông và ngồi phịch xuống ghế.

"Bác sĩ phải giúp tôi. Tôi bị mất trí nhớ, thưa bác sĩ", - Khách nức nở khóc. "Tôi bị mất việc - tôi không thể nhớ được tên các khách hàng của tôi. Và tình hình ngày càng tồi tệ thưa bác sĩ!"

"Đây không phải là một dạng đặc biệt của chứng loạn thần kinh" - bác sĩ tâm thần nói để trấn an - "Bây giờ ông nói cho tôi nghe, ông phát hiện ra bị tình trạng đó từ bao giờ?"

"Tình trạng?" Khách ngồi dậy trong ghế hành. "Tình trạng nào?"

---

psychiatrist: bác sĩ tâm thần  
distraught: hoang mang đến tột độ  
slump: ngồi phịch xuống, giao minh nặng nề xuống  
sob: khóc nức nở  
client: khách hàng  
neurosis: bệnh loạn thần kinh  
soothingly: giọng an ủi, dễ trấn an  
condition: điều kiện, tình trạng  
become aware of: biết

## **39. VANITY.**

A man was driving to town one morning with his wife. The weather was hot and the windows were rolled up.

"Honey," he said, "please open the windows."

"Are you crazy?" she exclaimed. "And let our neighbors driving in the next lane know our car isn't airconditioned?"

## **SĨ DIỆN**

Một người đàn ông lái xe ra tinh cùng với vợ. Trời rất nóng và các cửa xe đều đóng kín.

"Em yêu" - ông nói "em kéo kính cửa xuống đi".

"Anh điện à?" - Bà vợ kêu lên "Để vợ chồng hàng xóm của chúng ta đang lái xe ở luồng bên cạnh biết là xe chúng ta không có máy điều hòa ư?"

airconditioned được lắp máy điều hòa nhiệt độ

## **40. JANKINS**

"I hear Jankins has been transferred to the complaint department?"

"Yes, so they tell me. Seems he's losing his hearing"

## **JANKINS**

"Mình nghe nói thằng cha Jankins đã được chuyển sang bộ phận khiếu nại?"

"Mình cũng có nghe. Có lẽ hắn sắp bị điếc".

transfer: thuyên chuyển

complaint: phàn nàn, khiếu nại, kiện

complain box: hộp thư khiếu nại

## 41. TRAP.

A man-about-town was taken to court on a charge by a sweet, innocent looking young lady, and sat silently listening to her side of the story, about how he had forced her, and all the rest of the details.

When the judge asked if he had anything to say before sentence was passed, the rascal stood up and said "At least I had the decency to do it to her with her panties on."

The girl jumped up and shouted angrily, "No, you didn't... I took them off!"

The judge roared, "Case dismissed!"

## BÀY

Một anh chàng ranh ma bị một thiếu nữ xinh đẹp trong trang kiện ra tòa. Anh ta im lặng nghe cô gái thuật lại chi tiết việc anh ta cưỡng hiếp cô.

Khi tòa hỏi xem anh ta có ý kiến gì không trước khi tòa phán xét, thì anh chàng ranh ma đứng lên nói: "Ít nhất thì tôi cũng lịch sự là làm chuyện đó mà không cởi quần lót của cô ấy".

Cô gái đứng bật dậy, giận dữ hét: "Không, anh không cởi...  
Mà tự tôi cởi lấy!"

Tòa cười ò lên: "Vụ này miễn xử!"

man-about-town: người giao du rộng, người ranh ma, khôn khéo.

innocent: trong trắng, vô tội

sentence bản án

rascal hù hóng, vô dao đức

decency: lịch sự, lễ phép

dismiss: bãi chức, giải tán cuộc họp, bãi miễn

## 42. CIVILIZED CHILDREN

The high school sex education class was discussing tampons. One younger boy remarked, "I've often wondered how the girl put them in."

An older lad, with a knowing look at the buxom teacher, added, "And I've often wondered what keeps them from falling out..."

## NHỮNG ĐỨA TRẺ ĐƯỢC GIÁO HÓA

Trong giờ học giáo dục giới tính ở trường trung học, các học sinh đang thảo luận về cái đệm. Một chú chóai chóai thắc mắc: "Em thường tư hỏi, các bạn gái nhét chúng vào như thế nào". Một chú lớn hơn vừa nhìn vào cô giáo có bộ ngực đồ sộ vừa nói thêm vào: "Em thì luôn thắc mắc không biết cái gì đã giữ cho chúng không bị rơi ra."

## 43. OBEDIENT.

"My teenage son obeys me perfectly."

"Amazing. How do you do it?"

"I tell him to do as he pleases."

## NGOAN NGOĀN

"Đứa con trai vị thành niên của tôi hoàn toàn vâng lời tôi".

"Lạ đấy. Anh làm cách nào vậy?"

"Tôi bảo nó cứ làm theo như nó thích".

teenage: ở độ tuổi 13 - 19

obey: nghe theo, vâng lời

amazing: lạ, thật đáng ngạc nhiên

## 44. WHERE IS THE CAT?

A mistress and her servant never got along well, the servant was proud and the mistress abusive. One day before leaving the house, the mistress instructed the maid to buy 3 pounds of meat for dinner. When the mistress returned and did not find the meat, she demanded an explanation. The maid said that the cat had pounced upon it and devoured it before she could be stopped.

"You are a liar and a thief!" shouted the mistress.

"I'll not take such slander from you," retorted the maid.  
"Let us present the matter to the rabbi."

"All right, bring the cat here and we shall weigh it," said the rabbi".

The cat weighed 3 pounds.

"There are the 3 pounds of meat," said the rabbi. "Now tell me, girl, where is the cat?"

## CON MÈO ĐÂU?

Một bà chủ và cô hầu không bao giờ hòa thuận. Cô hầu thì hay tu ái, còn bà chủ thì thường hay quá lối. Một hôm, trước khi ra khỏi nhà, bà chủ dặn cô hầu mua ba cân thịt để dùng bữa trưa. Khi bà chủ về, không thấy thịt, bà yêu cầu cô hầu giải thích. Cô hầu nói rằng con mèo đã vồ lấy và ăn hết trước khi cô kịp ngăn lại.

"Chị là đứa dối trá và con ăn cắp!" - Bà chủ gầm lên.

"Tôi không chịu để bà phi báng như vậy đâu" - Cô hầu cãi. "Tôi yêu cầu bà đưa việc này nhỡ ngài giáo sĩ phân xử: "Được thôi, chị đem con mèo đến đây ta sẽ cân nó". Giáo sĩ nói.

Con mèo được 3 cân.

"Đó là 3 cân thịt" Giáo sĩ nói. "Bây giờ chị cho ta biết con mèo đâu".

go along well: sống hòa thuận  
abusive: lạm dụng, nói quá lối  
pounce: lao vào, vồ lấy  
devour: ăn ngấu nghiến  
slander: lời vu cáo thô bạo, phi báng  
retort: đối đáp, cãi lại  
rabbi: giáo sĩ Dao Do Thái

## 45. WALKING.

"Doctor," said the patient, "I must say you kept your promise when you said you'd have me walking within two months."

"I'm glad to hear that," replied the doctor warmly.  
"Yes sir," said the patient, "When I got your bill I had to sell my car."

## ĐI BỘ

"Thưa bác sĩ." - Bệnh nhân nói. "Tôi phải nói với ông là đã giữ đúng lời hứa khi ông nói rằng ông mong tôi có thể đi bộ được trong vòng hai tháng."

"Tôi sung sướng được nghe ông nói", - Bác sĩ niềm nở đáp.  
"Đúng vậy, thưa bác sĩ, khi nhận được hóa đơn của bác sĩ tôi đã phải bán xe hơi của tôi" - Bệnh nhân nói.

kept promise: giữ đúng lời hứa

## 46. STRUTTING TYPE.

Two girls at the beach were admiring the passing scene, which included an athletic chap, who was strutting his best.

"That's my kind," said one.  
"Well, I don't know," the other replied. "I had a friend who married a man who owned a two-car garage, but he just keeps a bicycle in it."

## CÓ DÁNG HÙNG DŨNG

Hai cô gái trên bãi biển ngầm người qua lại, trong đó có một anh chàng vóc dáng lực sĩ, cô đi cho thật hùng dũng.

"Đây là loại mình thích" - Một cô nói.

"Vậy à, mình không biết nữa" - cô kia trả lời. "Mình có con ban lầy một anh chàng có nhà xe dù chứa hai chiếc, nhưng anh ta chỉ để một chiếc xe đạp trong đó".

athletic: dáng lực sĩ

strut: đi vênh vang, hùng dũng

two-car garage: nhà để xe dù cho hai chiếc xe hơi

## 47. GRAB-ALL

Bride, "You must not expect me to give up girlhood ways all at once."

Husband, "That's all right, little girl; go on taking an allowance from your father just as if nothing had happened."

## CUỐP SẠCH

Cô dâu: "Anh đừng hòng em bỏ ngay một lúc cách sống thời con gái của em".

Chồng: "Được thôi, cô bé, cô hãy cứ tiếp tục nhận của cha cô một khoản tiền chu cấp coi như chưa có chuyện gì xảy ra hết".

allowance: khoản tiền chu cấp

## 48. INDEPENDENCE.

"Son", advised the male-chauvinist father on the young man's wedding day, "there are only three things you have to do to handle a woman: Show her you're the boss, prove to her you're a man and assert your independence."

When the couple returned from their honeymoon, the father asked his son how things had gone.

"Just fine, Dad," said the young man "As soon as we were in our hotel room, I tore off her clothes to show her I was boss. Next I tore off my own clothes to prove to her I was a man. And then I leaped into bed and jacked off to assert my independence!"

## ĐỘC LẬP

"Con à", ông bố có tư tưởng chống bình quyền nam nữ khuyên con trong ngày cưới, "chỉ có ba điều con phải làm để nám chắc một người đàn bà: tò ra cho cô ta thấy con là ông chủ, chứng minh cho cô ta thấy con là người đàn ông và khẳng định sự độc lập của con".

Khi cặp vợ chồng sau chuyến du lịch trăng mật trở về, ông bố hỏi con trai tình hình ra sao.

"Tôi lâm, thưa bố" - Cậu con trai nói. "Ngay khi vào phòng khách sạn, con xé toang quần áo của cô ấy để tò ra con là ông chủ. Liền đó con xé toang quần áo của con để chứng minh cho cô ta thấy con là người đàn ông. Rồi con nhảy vào giường và nhảy ra luôn để khẳng định tính độc lập của con!"

---

male-chauvinist: người theo chủ nghĩa chống bình quyền nam nữ  
jack: nhắc bông lên. Jack off: nhảy ra

## 49. DR.BIRD.

Sir Richard Burton, the famous translator of The Arabian Nights, was visiting at the home of Dr. George Bird, of London.

After dinner Burton gave an account of some of his exploits in the East, when Dr. Bird asked him, "What does it feel like to kill a man?"

"Why," said Burton, "that is funny question for a medical man to ask. Now, what does it feel like? Do tell us."

## BÁC SĨ BIRD

Ngài Richard Burton, nhà dịch giả nổi tiếng đã dịch cuốn "Những đêm A-rập" đến thăm bác sĩ George Bird, tại London.

Ăn xong, Burton kể lại một số chiến tích của ngài tại phương Đông. Bác sĩ Bird bèn hỏi: "Cảm giác khi giết một người như thế nào?"

"Sao vậy?" Burton nói: "Một thầy thuốc mà hỏi như vậy thì lạ đây. Cảm giác giết người như thế nào? Ông hãy kể để chúng ta cùng nghe".

exploit: chiến công, chiến tích

give an account of: thuật lại kể lại

the East: phương Đông

medical man: người làm nghề y, thầy thuốc

why: tiếng kêu lén tỏ sự ngạc nhiên

## 50. ON APPROVAL.

Marshall Field, Chicago's great department store, prides itself on the variety quality of merchandise it buys from all parts of the world. On one of Mr. Field's frequent inspections of his store's goods he stopped at the linen department and was struck by a tablecloth.

"Where did this come from?" he asked the buyer.

"It's from Italy, Mr. Field."

"What's it sell for?"

"Seven hundred dollars, Sir."

"Too high even for the wealthiest in town. I don't think you'll sell it."

Several days later Mr. Field called in the linen buyer.

"I was wrong about the \$ 700 tablecloth," he said. "The other evening I was dining at Mrs.R.'s home and was astonished to find it on her table. Congratulations!"

"Yes, Mr. Field, but the next morning she returned it. She'd only taken it on approval."

## DÙNG THỬ

Marshall Field, cửa hiệu lớn ở Chicago, tự hào về mặt hàng phong phú và chất lượng cao của họ ở khắp các miền trên thế giới. Trong một lần Ngài Field đi kiểm tra cửa hàng của mình, ngài dừng lại ở gian hàng và sững sốt trước một tấm khăn trải bàn.

"Thứ này ở đâu ra đây?" - Ngài hỏi nhân viên bán hàng.

"Ở Italia, thưa Ngài Field".

"Ta bán giá bao nhiêu?"

"Bảy trăm đô la, thưa Ngài".

"Quá đắt đối với người giàu nhất thành phố. Tôi nghĩ anh sẽ không bán được đâu".

Mấy hôm sau Ngài Field gọi điện đến nhân viên gian hàng vài vóc.

"Tôi đã làm về chiếc khăn trải bàn giá bảy trăm đô la" - Ngài nói "Tôi hôm nọ tôi dự bữa ăn tối ở nhà phu nhân R. và ngạc nhiên thấy tấm khăn ấy trên bàn ăn nhà bà ta. Chúc mừng anh!"

"Vâng, thưa Ngài Field, nhưng sáng hôm sau phu nhân  
đem trả lại, Bà chỉ đem về dùng thử"

variety: sự phong phú

inspection: kiểm tra

astonished: ngạc nhiên, sững sốt

on approval: dùng thử

Congratulationst: câu tö lời khen ngợi

## 51. CLOTHES.

The wife who could not attend the banquet with her husband began questioning him about what the women wore to the gala affair. Somewhat exasperated he finally replied, "They didn't wear anything, as far as I know."

"Do you mean," she demanded, "That women came there with no clothes on at all?"

"They didn't have on any clothes above the table", he assured her, "and I didn't dare look under it."

## ÁO QUẦN

Bà vợ không đi cùng chồng đến dự tiệc được, hỏi ông về các bà các cô ăn mặc như thế nào trong buổi hội. Cuối cùng ông chồng bức mình đáp: "Họ chẳng ăn mặc gì hết theo như anh biết".

"Anh nói vậy có nghĩa là các phụ nữ đến đó không mặc gì hết hay sao" - Bà vợ hỏi.

"Phân lộ ra trên bàn thì họ không có gì hết" - Ông quả quyết với vợ - "và anh không dám nhìn xuống phía dưới gầm bàn".

banquet bữa tiệc

gala: hội hè

exasperate: chọc tức

dare: dám

## 52. GONE WITH THE WIND.

The Queen Drive-in Theater near Charlotte, North Carolina, was demolished by a 50-mile-an-hour gale. Feature film at the time of the disaster: *Gone With the Wind*.

### CUỐN THEO CHIỀU GIÓ

Rạp hát ngoài trời "Nữ hoàng" gần Charlotte, thuộc Bắc Carolina bị trận bão 50 dặm/giờ phá hủy. Bộ phim truyền chiếu trong lúc xảy ra thảm họa: *Cuốn theo chiều gió*.

drive-in theater: rạp hát hoặc rạp chiếu bóng ngoài trời (nguyên văn chữ [drive-in] có nghĩa là có thể cho xe vào được)  
demolish: tàn phá, phá hủy  
gale: trận bão  
feature film: phim truyền, hoặc bộ phim chính trong buổi chiếu.



## **53. HIGH-PRESSURE.**

A high pressure salesman was about to jump off the Brooklyn Bridge and was rescued by a policeman. However, the salesman sold the idea to the policeman, so together they jumped off the bridge.

### **KHẨN TRƯỞNG**

Một người bán hàng khẩn trương sắp sửa nhảy từ trên cầu Brooklyn xuống và được một nhân viên cảnh sát cứu. Tuy nhiên người bán hàng đã bán cái ý định cho nhân viên cảnh sát, thế là họ cùng nhảy từ trên cầu xuống.

high-pressure: sự khẩn trương

high-pressure salesman: kiểu bán hàng này  
rescue: cứu

## **54. STUPIDITY.**

Voted in for unparalleled stupidity, a West German man who called birth-control pills a swindle because, through he took them for seven years, his wife had had six children.

When told by doctors that the pill was for women, the man said: "But the directions on the box don't say that."

### **NGU XUÂN**

Nổi tiếng là ngu xuẩn không ai bằng, một người đàn ông Tây Đức bảo những viên thuốc ngừa thai là trò bịp vì ông dùng đã bảy năm, vợ ông vẫn sinh sáu đứa con.

Khi nghe bác sĩ bảo viên đó là dành cho nữ giới, ông ta nói: "Nhưng lời chỉ dẫn in ngoài hộp không nói thế"

stupidity: sự ngu ngốc

birth-control pill; viên thuốc ngừa thai

take: dùng, uống

swindle: sự bịa bịa, đánh lừa

direction: bản chỉ dẫn

## 55. VERY DARK.

This man was in bed with a married woman when they heard the door open.

"My husband! Quick, hide in the closet!"

In the closet, he heard a small voice saying, "It's very dark in here. Now I'm going to tell my pa what I've seen."

"Please don't!" the man said.

"Okay, but it'll cost you money," the boy said, and extorted forty dollars from the man.

That afternoon, the mother took the boy with her on a shopping trip.

"I want to get that bicycle," he said, "I've got forty dollars."

But he wouldn't tell her how he got the money. Finally she dragged him into the nearby church and approached the parish priest. He led the boy into a confessional booth.

The boy said, "It's very dark in here..."

And the priest said, "Now, don't you start again!"

## TỐI LÂM

Người đàn ông đó đang ở trên giường với một phụ nữ có chồng thì nghe thấy tiếng cửa mở.

"Chờng em! Nhanh lên, trốn vào buồng kho!"

Trong buồng kho, ông nghe thấy có tiếng nói nhỏ: "Trong này tối lắm. Tôi sẽ kể cho bố tôi biết tôi đã nhìn thấy gì".

"Xin đừng!" - Người đàn ông nói.

"Được thôi, nhưng ông phải trả tiền" - đứa trẻ nói và moi được của người đàn ông đó bốn mươi đô la.

Chiều hôm ấy, chị phu nữ dẫn con đi mua hàng.

"Con muốn mua chiếc xe đạp kia" - Cậu bé nói - "Con có bốn chục đô la".

Nhưng cậu không chịu nói với mẹ, cậu kiểm đâu ra khoản tiền đó. Bà mẹ liền lôi con đến nhà thờ gần đó, gặp cha xứ. Ông này dẫn cậu bé vào ngăn xưng tội. Dứa trẻ nói: "Trong này tối lắm..."

Cha xứ bèn nói: "Bây giờ thì đừng có giờ trò như trước nữa!"

papa

extort: moi

parish priest: cha xứ

confessional booth: ngăn xưng tội

## 56. BASHFUL

"Was daddy a bashful man, Mommie?"

"Well, if he wasn't you'd be six years older."

## NHÚT NHÁT

"Bố ngày trước nhút nhát lắm phải không mẹ?"

"Uh, nếu không con đã lớn hơn thế này sáu tuổi rồi".

bashful: thẹn thùng, nhút nhát

## 57. SELF-SERVICE

A furious pounding in a hotel room late one night awakened a number of guest. The house detective was called and he used his passkey to enter the room from which the noise was coming. Inside he found an elderly man banging on the wall with both fists.

"Here stop that!" demanded the security man. You are disturbing the whole hotel!"

"Damn it" roared the oldster. "It's the first erection I've had in years and both my hands are asleep!"

### TỰ PHỤC VỤ

Tiếng đập cửa giận dữ trong một phòng khách sạn giữa đêm khuya làm cho khách khứa thức cà dậy. Người thám tử của khách sạn được triệu đến và ông dùng chìa khóa vạn năng để lọt vào căn phòng có tiếng động âm ī kia. Ông ta thấy bên trong một ông già đang nắm cả hai tay đấm vào tường. "Ngừng tay lại!" - Viên thám tử yên cầu. "Ông làm náo động khắp cả khách sạn!"

"Mẹ kiếp !" - Ông già gầm lên. "Đã bao năm hôm nay tôi mới cương lên được thế mà cả hai tay tôi lại tê cứng!"

---

furious: giận dữ

pound: đấm, đập

house detective: thám tử nội bộ (của khách sạn)

passkey: chìa khóa vạn năng, mã được mọi ổ khóa

damn it!: mẹ kiếp

oldster: ông già

erection: cương lên

## **58. LIQUOR.**

"I'm against liquor. That was the cause of my father's death."

"Drank too much?"

"No. A case fell on his head"

## **RƯỢU**

"Mình phản đối rượu. Đây là nguyên nhân làm cha mình mất".

"Ông cụ uống nhiều quá chứ gì?"

"Không phải. Một hôm rơi trúng đầu cha mình".

## **59. ARITHMETICAL.**

When the groom presented his prize, the bride pouted,  
"But you promised you had seven inches!"

He agreed, "I have... five when it's hard, and two when it's soft"

## **SỐ HỌC**

Khi chú rể xuất trình của quý của anh ta, cô dâu biu môi:  
"Nhưng anh hứa cái của anh dài bảy inch kia mà!"

Chú rể công nhận: "Khi cứng, nó năm inch, và khi mềm nó  
hai inch".

---

prize phản thưởng, của quý  
pout biu môi

## 60. BUSINESS.

A man walked into a dress shop and asked the proprietor how business was.

"Terrible!" he complained. "It's so bad, why I only sold one dress yesterday. And today it's even worse."

"How could it be worse?" asked his friend.

"Today she returned the dress she bought yesterday." wailed the proprietor.

## KINH DOANH

Một người vào một hiệu bán quần áo và hỏi chủ hiệu việc kinh doanh ra sao.

"Khùng khiếp!" - Chủ hiệu than vãn. - "Tôi tệ lầm, hôm qua tôi bán được có một bộ quần áo phụ nữ. Và hôm nay còn tồi tệ hơn nữa".

"Sao mà tồi tệ hơn được" - Người ấy hỏi.

"Hôm nay bà ta trả lại bộ mua hôm qua" - Chủ hiệu rên rỉ

---

proprietor: chủ nhân  
wail: rên rỉ

## 61. TEXAS.

Having imbibed too freely at a hotel dance a pretty young thing in Texas ran outdoors, fainted and fell over a trash barrel. A young man saw her, picked her up and carried her up to his room. The next morning he wired his partner in New York.

"Close office. Sell everything. Come to Texas. They throw away better stuff here than you can buy in New York."



*He'll be alright, Mrs. Williams.*

*Just keep him in bed and give two polka-dots.*

*Thưa bà Williams, ông nhà sẽ chẳng sao đâu.*

*chỉ cần giữ ông ấy trên giường và cho ông ta hai miếng da bão*

## TEXAS

Sau khi nốc rượu thoải mái trong một sàn nhảy ở khách sạn, một cô gái trẻ xinh đẹp tại Texas chạy ra ngoài cửa, ngất đi ngã vào một cái thùng rác. Một chàng trai nhìn thấy bèn ném cà dàu, mang cà lên phòng anh ta. Sáng hôm sau anh ta đánh điện cho ban ở New York.

"Đóng cửa văn phòng lại. Ban tắt cà di. Đến Texas. Ở đây họ quảng cáo những thứ còn tốt hơn những thứ cậu có thể mua được ở New York".

imbibe: nốc rượu

freely: thoải mái, tha hồ

faint: ngất đi

trash barrel: thùng đựng rác

wire: đánh điện tín

stuff: chất liệu, nguyên liệu

## **62. A HOLE ON TOP.**

Small boy in barber's chair; "I want my hair cut like my daddy's with a hole on top."

## **LỖ HỐNG TRÊN ĐỈNH**

Cậu bé ngồi trên ghế thợ cắt tóc: "Cháu muốn cắt tóc giống như bố cháu, có một lỗ hổng trên đỉnh".

## **63. CONVERSATION.**

Three ways to break up a dinner conversation...

1. Ask the lady on your right if she is married. If she says yes, ask her if she has any children. If she says no, ask her how she does it.
2. Ask the lady on your left if she is married. If she says no, ask her if she has any children.
3. Lean across the table and ask the lady facing you if she has any children. If she says yes, ask her if is married.

## **TRÒ CHUYỆN**

Có ba cách cắt đứt một cuộc trò truyện trong bữa ăn...

1. Hỏi bà ngồi bên phải ông đã có chồng chưa. Nếu bà ta bảo có thì hỏi bà ta có con chưa. Nếu bà ta bảo chưa thì hỏi xem bà ta thực hiện bằng cách nào.
2. Hỏi bà ngồi bên trái đã có chồng chưa. Nếu bà ta bảo chưa thì hỏi xem bà ta có con không.

3. Vươn sang bên kia bàn, hỏi bà ngồi trước mặt ông xem bà có con chưa. Nếu bà ta trả lời có thì hỏi bà ta có chồng không.

how she does it: bà ta thực hiện điều đó như thế nào



## 64. SHOW BIZ.

A fellow got a small part in a show. All he had to do was to memorize and call out, "I hear a cannon," when the cannon backstage was fired.

Came the first night, and the novice was in a twitter over his one line, repeating it himself over and over.

Came the big moment - Boom! He turned around and called out, "What in hell was that!"

## NGHỀ BIẾU DIỄN

Một người được giao một vai phụ trong vở diễn. Toàn bộ công việc anh ta phải làm là nhớ kỹ khi ở hậu trường người ta đốt pháo già tiếng đại bác thì nói: "Tôi nghe thấy tiếng đại bác!"

Đêm đầu tiên, chàng diễn viên mới vào nghề rất hồi hộp về một câu đó, ôn đi ôn lại mãi.

Đến thời điểm lớn lao - Oàng! Chàng ta ngoài đầu lại hỏi to: "Cái quái gì thế nhỉ?"

part: vai kịch. A small part: vai nhỏ, phụ

memorize: ghi nhớ

cannon: đại bác

backstage: hậu trường

novice: người mới vào nghề

in a <sup>tiny</sup> litter: rất hồi hộp, rất xúc động

over and over: lặp đi lặp lại

boom: tiếng nổ "oảng"

## 65. DIFFERENCE.

A socialite from an old established family sued her husband for divorce, charging infidelity. The man admitted in court that he had been unfaithful over an extended period with a teenaged typist who worked for him.

"But how could you," asked the judge, "betray a woman of your wife's breeding and position with a cheap little office slut?"

"Let me put it this way," replied the defendant. "Does your Honor fully appreciate the difference between dignified acquiescence and enthusiastic cooperation?"

## SỰ KHÁC NHAU

Một phụ nữ lịch lãm con nhà dòng dõi, đưa đơn ra tòa xin ly dị chồng, buộc tội ông phản bội. Ông chồng công nhận trước tòa là ông ta có phản bội vợ trong một thời gian dài với một cô nhân viên đánh máy trẻ làm việc cho ông.

"Nhưng sao ông có thể phản bội một phụ nữ con nhà dòng dõi và danh giá như bà vợ ông vì một con hέ đi thôa rẻ tiền được?" - chánh án hỏi.

"Cho tôi đặt lại câu hỏi như sau" - bị cáo trả lời. "Liệu Ngài có đánh giá được hết sự khác nhau giữa sự cam chịu một cách đực hạnh với sự hợp tác hào hứng không?"

socialite: người lịch lãm, giao du rộng  
sue for divorce: đưa ra tòa đòi ly hôn  
infidelity: không chung thủy, phản bội  
extended: kéo dài  
breeding: dòng dõi cao quý  
slut: người dâm đãng  
defendant: bị cáo

Your Honor, His Honor cách xưng hô với người có danh vị cao  
dignified: đúc hạnh, có phẩm giá  
acquiescence: bằng lòng một cách có phần miễn cưỡng  
enthusiastic: hào hứng, nhiệt tình

## 66. RED TAPE.

A small but successful boat builder during world war Two was rebuked by a bureaucrat in Washington for manhandling official red tape.

"How," asked the government official, "do you chart production progress at your shipyard?"

"We have got it down to a science," replied the boat builder.

"At the close of each day we weigh the boat and then we weigh the paper work you require. When the boat weighs as much as the paper we know the boat is completed."

## QUAN LIÊU GIẤY TỜ

Một xưởng đóng tàu nhỏ nhưng đạt kết quả tốt trong thời gian Thế chiến Hai, bị một quan chức quan liêu ở Washington quả trách về tội ghi chép giấy tờ sơ sài.

Viên quan chức chính phủ hỏi: "Ông có ghi lại tiến trình sản xuất trong xưởng đóng tàu của Ông không?"

"Chúng tôi thực hiện việc đó theo một khoa học" - Nhà đóng tàu trả lời: "Cuối mỗi ngày chúng tôi đem cân con tàu và cân sổ giấy tờ Ngài yêu cầu. Nếu như trọng lượng con tàu ngang với trọng lượng sổ giấy tờ, chúng tôi biết vậy là con tàu đã hoàn tất".

rebuke: khiển trách, quả trách

bureaucrate: quan liêu, người quan liêu

manhandle: làm một cách sơ sài

red tape: sổ giấy tờ trong quá trình sản xuất

chart: ghi vào sổ sách

shipyard: xưởng đóng tàu

to a science: theo một khoa học

## 67. PROFIT MOTIVE.

"I'm sure you will like Jack," said the chick hom from college.

"He's a fine young man."

"Has he any property?" asked the old man.

"You men are all the same," said the daughter. "You're always wondering about property. Jack asked me the same question about you."

## ĐÔNG CƠ LỢI LỘC

"Con cam đoan bố sẽ thích anh Jack". Con gái nhỏ ở trường đại học về nói. -"Anh ấy là một thanh niên điển trai".

"Nó có tài sản gì không?" - Ông già hỏi.

"Dàn ông các người giống nhau hết" - Cô con gái nói. "Bố lúc nào cũng nghĩ đến tài sản. Jack cũng hỏi con đúng câu ấy về bố".

chick dứa trẻ  
property tài sản

## 68. VIRGIN

At a wedding reception, the bride and her girl friends overheard the groom making a wager with his buddies. The new wife smirked smugly, as everyone heard her husband say: "I'm sure she's a virgin... I'll give you odds of five to one!"

But later, when the two honeymooners were alone in the car, she screeched, "How could you do such a thing? We're only married an hour, and already you're throwing money away!"

## GÁI TRINH

Trong bữa tiệc cưới, cô dâu và đám bạn gái nghe thấy chú rể đánh cuộc với đám bạn trai. Cô vợ mới cưới cười hohnh diện khi thấy mọi người nghe chú rể nói: "Tôi cam đoan cô ấy còn trinh... Tôi đánh cuộc với các bạn cháp một ăn năm".

Nhưng sau đó, lúc vợ chồng mới cưới ngồi riêng với nhau trong xe, cô dâu gắt lầm lên: "Sao anh có thể làm một chuyện như thế? Chúng mình mới cưới được một tiếng đồng hồ, vậy mà anh đã phung phí tiền bạc!"

wager: đánh cuộc

buddy: bạn trai

smirk: cười thầm mỉm, cười hohnh diện

smugly: kiêu hohnh, hohnh diện, cao ngạo, tự mãn

give the odds: cháp

screech: kêu thét lên, gắt lầm lên

throw away: quăng đi. Throw money away. phung phí tiền bạc

## 69. GETTING OLD.

You're getting old when you don't care where your wife goes, just so you don't have to go along.

## VỀ GIÀ

Bạn đang già đi là khi bạn không quan tâm vợ bạn đi đâu, cho nên bạn cũng không phải đi theo.



## 70. WOMAN'S TONGUE.

"How is it," she asked the dentist, "that the little hole in my tooth feels so big to my tongue?"

"Well," said the dentist, "you know a woman's tongue exaggerates."

### LƯỠI DÀN BÀ

"Sao lại thế?" - Bà ta hỏi bác sĩ nha khoa - "Răng của tôi chỉ hóng một lỗ nhỏ như thế mà khi lái lưỡi vào tôi thấy thủng to đên thế?" "Phải thôi!" - Bác sĩ nha khoa nói. "Bà biết đấy, lưỡi dàn bà chuyên phóng đại".

exaggerate: phóng đại, báé xé thành to

## 71. MINK.

Three members of a weekly female bridge quartet were duly impressed when the fourth arrived wearing a gorgeous new mink coat.

"That's a lovely garment, Dottie," purred one woman. "it must have cost you a fortune!"

"But it didn't," said Dottie, "Just a single piece of ass."

"You mean," continued the admirer of the coat, "One that you gave your husband?"

"No," smiled the coat wearer, "One that he got from the maid."

## LÔNG CHỒN

Ba thành viên của nhóm bốn người hàng tuần tụ tập chơi bài tẩy rất xúc động khi bà thứ tư đến, mặc tấm áo lông chồn tuyệt đẹp.

"Áo yêu quá, Dottie!" Một bà trâm trồ. "Chắc chị phải chỉ một khoản tiền lớn lắm!"

"Không đâu". - Dottie nói, - "Chỉ mất một cuộc làm tình thôi".

"Chị định bảo" - Bà khách vừa khen tấm áo nõi tiếp - "Một cuộc mà chị cho chồng chị chứ gì?"

"Không!" - Bà mặc tấm áo mím cười. - "Mất một cuộc làm tình của chồng tôi với con hầu".

quartet: bộ tứ

gorgeous: lông lẫy, kiều diễm, rất đẹp

garment: y phục, áo quần

purr: trầm trồ, kêu lên một tiếng lỏ và thán phục

maid: cô hầu

fortune: gia tài, khoản tiền lớn

## 72. JEAN COCTEAU.

Jean Cocteau, asked if he believed in luck, replied,  
"Certainly, how else do you explain the success of those you  
don't like?"

### JEAN COCTEAU

Khi có người hỏi Jean Cocteau có tin vào may rủi không.  
Ông nói: "Tất nhiên là tin, nếu không thì ta giải thích sự thành  
công của những người ta không ưa bằng cách nào?"

else bằng cách khác  
Jean Cocteau: nhà văn Pháp nổi tiếng

## 73. CLOUDY WATER.

"Waiter, this water is cloudy."

"The water's all right," said the water. "It's the glass 'it's dirty.'

### NƯỚC VĂN ĐỤC

"Hầu bàn, nước này bị vẩn đục"

"Nước thì không sao", - Người hầu bàn nói. "Đây là do cái  
cốc bẩn".

---

cloudy: vẩn đục

## 74. COOPERATION.

The elderly woman walked into the liquor store with two guns, pointed them at the owner and said, "I want you to take me into the back room and make love to me." He took her into the back room where he proceeded to make love to her, her guns still pointed at his temple. In the excitement of the lovemaking, the woman dropped her guns.

He paused momentarily and said, "Lady, would you mind picking up your guns again; I'm expecting my wife any minute."

## HỢP TÁC

Bà đứng tuổi ấy vào một cửa hiệu bán rượu, tay cầm hai khẩu súng, chĩa vào chủ hiệu và bảo: "Tôi muốn ông đưa tôi vào phòng trong và làm tình với tôi". Chủ hiệu đưa bà vào phòng trong làm tình với bà, hai khẩu súng của bà vẫn chĩa vào thái dương ông. Cuộc làm tình lên đến đỉnh cao, bà ta để rơi hai khẩu súng xuống.

Ông chủ hiệu tạm ngừng lại, nói: "Bà làm ơn nhặt súng lên, tôi lo vợ tôi vào bất cứ lúc nào".

temple: thái dương

in excitement: tức hưng tình lên

expect any minute: chờ bất cứ phút nào

## 75. BARGAINING.

Parent to little boy: "How much is two and two, son?"

Little boy: "Six."

Parent: "No, son, that's wrong. The answer is four."

Little boy: "I know what the answer is, father, but I just wanted to hear you bargain."

## MẮC CÀ

Bố hỏi con trai nhỏ: "Hai cộng hai là mấy, con?"

Con trai nhỏ: "Sáu".

Bố: "Không phải, con ơi, con tính sai rồi. Đáp số phải là bốn".

Con trai nhỏ: "Con biết đáp số là bốn, nhưng con muốn để bố mắc cà".

## 76. 500 REASONS.

The clerk recommended the latest book titled "The Husband's Friend or 500 Reasons for Staying Out Late."

"Why will this interest me?" she asked, disturbed at his bad taste.

"Because on his way to work this morning," replied the clerk, "your husband picked up a copy."

## 500 LÝ DO

Anh thư ký giới thiệu cuốn sách mới ra, nhan đề "Để giúp người làm chồng - hay 500 lý do về muộn".

"Tại sao tôi phải quan tâm đến thứ này?" - Bà ta hỏi, khó chịu vì khiếu thẩm mỹ thấp kém của anh ta.

"Bởi vì sáng nay trên đường đi làm" -anh thư ký trả lời,-  
"Ông chồng bà đã mua một cuốn".

clerk: nhân viên, thư ký  
stay out late: về nhà muộn

## 77. AGE.

Teacher: "How old would a person be who was born in 1940?"

Smart pupil: "Man or woman?"

## TUỔI

Thầy giáo: "Người sinh năm 1940 thì năm nay bao nhiêu tuổi?"

Học trò lú lỉnh: "Đàn ông hay đàn bà à?"

## 78. WALL STREET MAN.

The Wall Street man was standing at the curb when a friend from his old home town approached. The friend seemed mighty serious.

"I'm awful sorry to tell you this," said the visitor, "but your old Aunt Cecily is in jail."

"Glad you told me," said the broker. "It's good to hear she's provided for."

## **NGƯỜI PHỐ UÔN**

Người dân ông phố Uôn đang đứng trên vỉa hè thì người ban đồng hương bước đến. Người bạn có vẻ rất thành thật.

"Tôi hết sức đau lòng báo Ông biết" - Khách nói: "Bà cô già Cecily của Ông bị tử".

"Sung sướng được Ông cho biết" - Nhà môi giới nói. "Rất vui được nghe tin bà cụ đã có nơi chua cắp".

curb: hè phố, cũng còn có nghĩa là nơi giao dịch không chính thức.

Curb, broker: người môi giới chợ đen

mighty, rất

awful sorry: hết sức đau lòng, hết sức tiếc

provide for: chu cấp

Wall Street phố Uôn, trung tâm kinh doanh của giới tài phiệt Hoa Kỳ tại New York.

## **79. RADICAL.**

A campus washroom at the University of North Carolina has three urinals, one with two side panels, one with one and a third with none.

Over the urinal with two panels is the legend CONSERVATIVE, the one-sided urinal reads MODERATE and the third is designated LIBERAL. And on a nearby blank wall, some wag wrote, "Radical"

## **CẤP TIẾN**

Một nhà tắm tập thể tại trường đại học Bắc Carolina có ba chỗ đi tiểu, một chỗ che hai tấm gỗ hai bên, một chỗ che một tấm và chỗ thứ ba không có tấm che nào.

Bên trên chỗ đi tiểu có che hai tấm gỗ có ghi chữ BẢO THỦ, chỗ che một tấm ghi ÔN HÒA, và chỗ thứ ba ghi TỰ DO. Còn trên bức tường trắng gần đó, một người tinh nghịch nào đó viết: "Cấp tiến!"

Urinal: chỗ đi tiểu

washroom: phòng tắm rửa

panel: tấm gỗ dán

conservative: bảo thủ

moderate: ôn hòa

liberal: tự do

wag: người tinh nghịch

radical: cấp tiến

legend: lời chú thích

## 80. JOHNNIE.

Johnnie listened for a moment to his baby brother yelling in his crib.

"Mom, did he come from Heaven?" he asked.

"Yes, dear," his mother answered.

"No wonder they put him out!"

## JOHNNIE

Johnnie lắng nghe đứa em sơ sinh khóc thét lên một lúc trong giường cũi.

"Mẹ ơi, có phải nó ở trên Thiên Đường xuống không?"  
Câu hỏi

"Đúng thế, con a!" -Bà mẹ trả lời.

"Hắn là nó bị tống cổ".

yell: khóc thét, kêu ầm ĩ.

cry: giương cùi cho trẻ sơ sinh

no wonder: chẳng có gì là lạ, hắn nào

put out tống cổ, đẩy ra

## 81. COMIC.

When you're a comic everybody thinks everything you say is intended to be or has to be on the humorous side. The other day I said I had a headache, and my tongue was coated. One of the fellows at the club said he didn't think my remarks were especially funny.

### NGƯỜI CÓ TÀI HÀI HƯỚC

Khi bạn là người hài hước thì ai cũng nghĩ mọi điều bạn nói đều là để chọc cười hoặc phải hiểu nó theo nghĩa hài hước. Hôm nay tôi bảo là bị vàng đầu và đắng lưỡi. Một trong số bè bạn trong câu lạc bộ cho rằng câu nói của tôi không hôm gì là mỉa mai.

coated: bị phủ một lớp, ở đây là lưỡi bị đắng

comic: người chuyên h. h. h. h, diễn viên hài kịch, hề

## 82. FAMOUS ACTOR.

A famous actor riding in a train was recognized and pestered by two elderly women. The actor wondered how he could put an end to their boring chatter.

Presently the train entered a tunnel, but the train light were not on. During this brief interval the actor put the back of his hand to his mouth and made a loud smacking sound. When the train emerged into daylight both women started at each other in icy silence.

## DIỄN VIÊN NỐI TIẾNG

Một diễn viên nổi tiếng đang đi trên tàu hỏa bị hai phụ nữ có tuổi nhận ra và bị họ quấy rầy bằng đủ thứ chuyện tào lao. Người diễn viên không biết làm cách nào chấm dứt được những cuộc trò chuyện thao thao ngán ngẩm của họ.

Lát sau đoàn tàu chui vào đường hầm, nhưng đèn trong tàu không bật. Trong khoảng thời gian ngắn ngủi đó, người diễn viên áp lùng bàn tay lên miệng hồn một cái thát kêu. Khi đoàn tàu ra ngoài trời sáng, cả hai người phụ nữ lạnh dam nhìn nhau trong im lặng.

recognize: nhận ra

pester: quấy rầy

put an end to: chấm dứt

chatter: cuộc trò chuyện nhanh và toàn thú vặt vãnh

interval: khoảng cách (thời gian)

brief, ngắn ngủi

emerge: chui ra, ló ra

icy: băng giá, lạnh dam

stare: nhìn chăm chú

## 83. AIR RAID SHELTER.

The girl said, "Herbert, you really shouldn't have kissed me like that, with all those people around, even if it was dark in that air raid shelter."

"I didn't kiss you." said the boy, looking angrily around in the crowd. "I'd like to find out who it was. I'd teach him."

"Herbert, you couldn't teach him anything."

## HÀM TRÚ ĂN PHÒNG KHÔNG

Cô gái nói: "Herbert, anh không nên hôn em như vừa rồi, đang lúc có bao nhiêu người xung quanh, dù trong hầm tránh máy bay này có tối di nữa".

"Anh không hôn em" - Chàng trai giận dữ nhìn những người xung quanh. "Anh đang muốn tìm xem đó là kẻ nào để dạy cho hắn một bài học".

"Herbert, anh không thể dạy cho người đó được gì đâu".

air raid shelter: hầm trú ẩn máy bay  
teach him: dạy cho hắn một bài học

## 84. SCIENCE.

Isn't science wonderful? First it gave us the pill, so we could have sex without babies. Now they're creating life in test tubes, so we can have babies without sex.

## KHOA HỌC

Phải chăng khoa học là kỳ diệu? Thoạt tiên nó cho chúng ta viên thuốc ngừa thai, khiến chúng ta có thể làm tình mà không sợ có con. Bây giờ nó lại phát minh ra sự sống trong ống nghiệm, khiến chúng ta có thể có con mà không cần làm tình.

pill: viên thuốc ngừa thai  
test tube: ống nghiệm

## **85. FARMER'S WIFE.**

An Indian farmer's barn burned down. He called his insurance company and asked for a check for \$ 1000.

"Oh, we don't pay off our claims in cash, sir," the company explained. "Under our policy of replacing things, we'll build you an identical barn."

"Well, okay, on the barn." the farmer agreed, "but if that's the way you settle claims, you can just cancel that insurance policy on my wife!"

### **VỢ NÔNG DÂN**

Nhà kho của một nông dân bang Indiana bị cháy trui. Ông ta gọi điện cho công ty bảo hiểm, đòi tấm ngân phiếu 1000 đô la.

"Ôi, chúng tôi không thể trả bồi thường bằng tiền mặt đâu, thưa Ngài!" - Công ty giải thích "Theo chính sách đèn hù, chúng tôi sẽ xây cho Ngài một nhà kho y hệt như trước". "Về chuyện nhà kho thì cũng được" bác nông dân đồng ý -"nhưng nếu cách các ông bồi thường như vậy, các ông có thể hủy bỏ chính sách bảo hiểm kiểu đó về vợ tôi!"

barn: nhà kho, kho chứa

insurance company: công ty bảo hiểm

check: ngân phiếu, séc

claim: điều yêu cầu (bồi thường)

replace: thay thế, để lại chỗ cũ, ở đây là làm đèn

identical: y hệt

insurance policy: chính sách bảo hiểm

## **86. AUTOMOTIVE AGE.**

A teacher asked the class to name some of benefits of the automotive age. After a silence, one boy spoke up. "Well, it stopped horse stealing."

### **KÝ NGUYÊN XE HƠI**

Một thầy giáo yêu cầu học sinh nêu vài lợi ích của kỷ nguyên xe hơi. Sau một lúc im lặng, một cậu nói: "Nó chấm dứt nạn ăn cắp ngựa".

automotive thuộc về xe hơi  
name đặt tên, nêu lên  
benefit lợi ích

## **87. TEXAS.**

An American in England was giving some illustration of the size of his country.

"You can board a train in the State of Texas at dawn," he said, impressively, "and twelve hours later you'll still be in Texas!"

"Yes," said one of his English listeners, with feeling. "We've got trains like that here too."

### **TEXAS**

Một người Mỹ sang Anh minh họa bằng hình ảnh về kích thước của đất nước anh ta.

"Bạn có thể lên tàu hỏa tại bang Texas lúc mặt trời mọc", anh ta nói một cách gây ấn tượng, "và mười hai tiếng đồng hồ sau bạn sẽ vẫn còn có mặt tại Texas!"

"Vậy kia đây", một trong số người Anh nói giọng cám kích.  
"Ở đây chúng tôi cũng có những đoàn tàu giống như vậy".

Illustration: minh họa bằng hình ảnh  
with feeling: giọng cảm kích

## 88. COLONIALISM.

A missionary in India was having an earnest talk with a Hindu whom he hoped to convert to Christianity.

"Come, now," said the missionary, "Wouldn't you like to go to Heaven when you die?"

The Hindu shook his head in polite regret. "I do not think," he said, "that Heaven can be very good, or the British would have grabbed it years ago."

## CHỦ NGHĨA THỰC DÂN

Một nhà truyền giáo tại Ấn Độ đang nói chuyện nghiêm túc với một người Hindu mà ông ta hy vọng cải đạo sang Giáo tông.

"Bác thử nghĩ xem", - Nhà truyền giáo nói, - "bác có muốn sau khi chết được lên Thiên Đàng không?"

Người Hindu lắc đầu tỏ vẻ tiếc một cách lẽ dở. "Tôi không  
cho rằng" - bác ta nói "Thiên Đàng hay ho gì cho lắm, hỏi nếu  
hay thì nước Anh đã chiếm nó từ nhiều năm nay rồi".

convert: cải đạo

Christianity: Gia tô giáo

come now: câu nói với ý, bác thủ nghĩ xem

Hindu: người dân tộc Hindu tại Ấn Độ

in polite regret: tỏ vẻ tiếc một cách có lẽ dở

## 89. THE LAST SALESMAN.

A fellow made a fortune going from door to door selling sign reading NO SALESMEN ALLOWED, but right after each householder agreed to buy, he pulled open a sample case and said, "Now before you put up that sign let me show you this line of goods."

### NGƯỜI CHÀO HÀNG CUỐI CÙNG

Một người làm giàu bằng cách đi từ nhà này sang nhà khác, bán một tấm biển ghi dòng chữ NHỮNG NGƯỜI CHÀO HÀNG KHÔNG ĐƯỢC VÀO. Nhưng liền sau khi người trong nhà hăng háng mua, anh ta mở luôn hộp đựng hàng mẫu ra, nói: "Bây giờ, trước khi ông treo tấm biển, cho tôi được giới thiệu với ông những mặt hàng này".

make a fortune: làm giàu

go from door to door: đi từ nhà này sang nhà khác

householder: chủ nhà, người trông nom nhà

line: một loạt. Line of goods: một loạt hàng

## negligent negligee mèo lười mèo lười

### 90. INVITING.

As the apartment door opened, the man saw that the shapely young woman was attired in nothing but a see-through negligee. Pulling his eyes away with obvious difficulty, he cleared his throat and said, "I'm the new gasman and I've come to read your meter."

"How do you know," challenged the girl, "that you're not some rapist, eager to take advantage of a defenseless housewife who's alone in her apartment... and will be until her husband comes home as regular as clockwork at six-oh-five tonight?"

### MỜI MỌC

Vì cửa nhà để ngỏ, người đàn ông nhìn thấy một phụ nữ trẻ xinh đẹp chỉ hận có mỗi một tấm áo mỏng và trong suốt mặc ở nhà. Vất vả lắm mới đưa mắt nhìn đi chỗ khác được, anh ta dâng hàng rồi nói: "Tôi là nhân viên khí đốt và tôi đến để ghi số công tơ nhà bà".

"Làm sao tôi biết được" - Người phụ nữ nói giọng thách thức, "rằng ông không phải là một kẻ chuyên đi hiếp dâm, mong lợi dụng vợ chủ nhà yếu đuối, một mình trong nhà... rồi nán lại cho đến tận lúc chồng người ta về, hôm nào cũng đều dập như đồng hồ, vào sáu giờ năm phút tối nay?"

shapely: xinh đẹp, có dáng người đẹp

attire: ăn mặc

see-through: trong suốt, nhìn qua được

clear one's throat, dâng hàng

challenge: thách thức

rapist: kẻ cưỡng hiếp

take advantage of: lợi dụng, nhân lúc

defenseless: không có gì bảo vệ, yếu đuối

clockwork: máy đồng hồ

six-oh-five: sáu giờ năm phút (Chữ nghĩa là "Số không")



"Er, no man there's no  
psychiatrist in this building but I could handle you, I'm sure!"  
Không, thưa bà không có bác sĩ tâm thần nào ở ngôi nhà này  
cả nhưng tôi có thể điều trị cho bà. Xin cảm ơn bà.

## 91. WAITER.

A man went into a restaurant for lunch and, after waiting twenty minutes for a waiter, called one over and told him that he had only one hour for lunch.

"I don't have time to discuss your labor problems now," replied the waiter coldly.

## NGƯỜI HẦU BÀN

Một người vào một nhà hàng để ăn bữa trưa, sau khi đợi hai mươi phút không thấy hầu bàn đến, bèn gọi một người tới và bảo anh ta rằng ông chỉ có một tiếng đồng hồ để ăn bữa trưa.

"Tôi không có thời giờ bàn vấn đề lao động của ông lúc này", người hầu bàn lạnh lùng đáp.

---

labor problem: vấn đề lao động

## 92. RAPE.

A rape case was being tried in a Hollywood court. The victim, a movie starlet, was on the stand.

"Now, then, young lady," the prosecutor began, "please tell the court in your own words just what happened. First of all, can you identify the man?"

"That's the one," said the girl, pointing.

"And can you tell the court when this occurred?"

"Yes, sir," she replied thoughtfully. "As I remember, it was last June, July, August and September."

## HIẾP DÂM

Một vụ hiếp dâm được đem ra xét xử tại tòa án Hollywood. Nạn nhân, một cô diễn viên điện ảnh, đứng trên bục.

"Nào bây giờ, thưa bà", - vị công tố bắt đầu nói, "hãy kể tòa nghe bằng chính lời của bà, sự việc đã diễn ra như thế nào? Trước tiên bà có thể nhận diện người đàn ông được không?"

"Kia chính là hắn" - Người phụ nữ nói, trả tay.

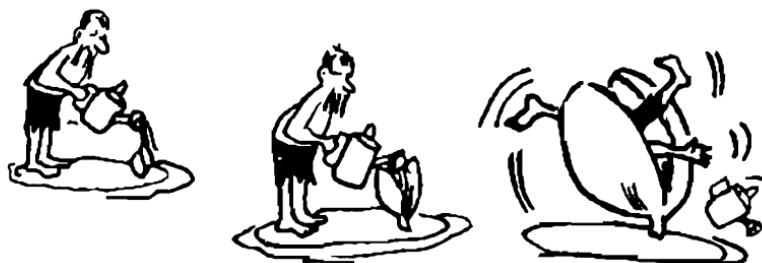
"Bà có thể kể tòa nghe chuyện xảy ra như thế nào không?"

"Được, thưa Ngài", - Cô ta suy nghĩ nói. "Theo tôi nhớ, chuyện xảy ra vào tháng Sáu, tháng Bảy, tháng Tám và tháng Chín vừa rồi".

victim: nạn nhân

starlet: diễn viên loại chưa phái ngôi sao (nguyên văn là ngôi sao nhỏ)

identify: nhận diện



### 93. COSTLY.

Clerk - "Oh, sir, there's a Scotchman out there who wants to buy ten cents worth of poison to commit suicide. How can I save him?"

The Boss - "Tell him it'll cost twenty cents."

### GIÁ ĐẮT

Thư ký: "Thưa Ngài, ngoài kia có một người Scotland dòi mua mười xu thuốc độc để tự tử. Tôi có thể làm gì để cứu anh ta?"

Chú hiệu: "Bảo hắn là gói thuốc giá hai mươi xu".

clerk: thư ký, nhân viên

Scotchman: người dân xứ Scotland, phía Bắc nước Anh, nổi tiếng hả tiện

## 94. TWO WIVES.

A young man approached his family physician and said, "Doc, I'm afraid you'll have to remove my wife's tonsils one of these days."

"My good man," replied the doctor, "I removed them six years ago. Did you ever hear of a woman having two sets of tonsils?"

"No," the husband retorted, "but you've heard of a man having two wives, haven't you?"

### HAI VỢ

Một chàng trai đến gặp thầy thuốc gia đình, nói: "Thưa bác sĩ, tôi e ông phải cắt hạch hạnh nhân cho vợ tôi trong ít ngày tới".

"Anh bạn của tôi ơi" - Bác sĩ trả lời. "Tôi đã cắt chúng cách đây sáu năm rồi. Anh có nghe nói người phụ nữ nào có hai cặp hạnh nhân không?"

"Không", - người chồng cãi lại, "nhưng bác sĩ đã nghe nói về người đàn ông nào có hai vợ, phải không?"

tonsil, hạch hạnh nhân ở cổ họng

retort, cãi lại, phản bác

my good man, anh bạn (nói vui vẻ khi gọi một người khác)

## 95. GRAVE DIFFERENCE.

Two Americans had just laid a wreath of flowers on a comrade's grave, and while crossing another section of the

cemetery they saw a Chinaman lay some rice on the grave of a countryman. One of the Americans asked, "When do you expect your friend to come and eat the rice?"

"When your friend comes to smell the flowers," was the reply.

## SỰ KHÁC BIỆT QUAN TRỌNG

Hai người Mỹ vừa để lại vòng hoa trên mộ một người bạn, và lúc đi qua khu vực khác của nghĩa trang họ nhìn thấy một người Hoa đặt cơm trên mộ người đồng hương. Một người Mỹ hỏi: "Ông hy vọng bao giờ bạn ông lên ăn cơm?"

"Khi nào bạn ông lên ngửi hoa", đó là câu trả lời.

comrade: bạn, đồng chí

Chinaman: người Trung Hoa

## 96. LOSING GAME.

JOE: "Do you think marriage is a gamble?"

MOE: "No, when a man gambles, he expects to win."

## THUA CUỘC

JOE: "Câu cô cho hôn nhân là một ván bài không?"

MOE: "Không, bởi khi người đàn ông vào đánh bài thì anh ta chỉ mong thắng cuộc".

gamble: ván bài, cuộc đọ den

## **97. SMALL-TOWN DOCTOR.**

The small-town doctor, hoping to ease the usual difficulty of securing payment from his patients, posted a sign in his waiting room: TEN DOLLARS FOR THE FIRST VISIT. FIVE DOLLARS FOR ALL SUBSEQUENT VISITS.

A total stranger went to the doctor one evening, read the sign carefully, and then breezed into the doctor with: "Well, Doctor, here I am again for the third visit."

The doctor looked at the patient appraisingly, then said, "You're looking just fine. Continue with the same treatment. That will be \$ 5."

### **BÁC SĨ TÌNH LÈ**

Ông bác sĩ tình lè hy vọng giảm bớt khó khăn thông thường trong việc thu tiền của bệnh nhân, nên đã treo một tấm biển trong phòng đợi: MƯỜI ĐỒ LA CHO LẦN KHAM THU NHẤT, NĂM ĐỒ LA CHO TẤT CẢ NHỮNG LẦN KHAM SAU.

Một người hoàn toàn lạ đến vào một buổi tối, đọc kỹ tấm biển, rồi băng băng vào gặp bác sĩ: "Thưa bác sĩ, tôi đến khám bác sĩ lần thứ ba đây".

Bác sĩ nhìn bệnh nhân để đánh giá, sau đó nói: "Trông ông rất khỏe mạnh. Ông cứ tiếp tục điều trị theo đơn trước. Ông trả cho 5 đồ la".

---

~~secure~~ thu được. Securing payment: khả năng thu tiền  
breeze: gió thoảng, di nhanh như gió

appraisingly: vẻ đánh giá, suy nghĩ cẩn nhắc

## **98. BUG SOUP.**

"Waiter, what is this thing in my soup?"

"Sorry, sir, I can't help you. I don't know nothing about insects".

## **XÚP RÊP**

"Hầu bàn, cái gì trong đĩa xúp của tôi thế này?"

"Ngài tha lỗi, tôi không thể giúp Ngài được. Tôi không hiểu biết gì về loài sâu bọ hết".

insect, sâu bọ

## **99. FRIEDMAN THE PRINTER**

An immigrant went out and bought a book and studied it from cover to cover so that he would know the law of the U.S. Finally, he went to get his papers.

"Who makes the law of the United State?" asked the judge.

Without a moment's hesitation the immigrant replied, "Friedman the printer, y sir honor."

## **FRIEDMAN - NHÀ ĂN LOÁT**

Một người nhập cư ra phố mua một cuốn sách và nghiên cứu kỹ từng trang để biết luật pháp Hoa Kỳ. Cuối cùng anh ta đến nhận giấy tờ.

"Ai làm ra bộ luật Hoa Kỳ?" - Viên thẩm phán hỏi.

Không chút ngập ngừng, người nhập cư đáp, "Friedman nhà ấm loát, thưa Ngài"

immigrant: người nhập cư  
papers: giấy tờ (ở đây là giấy phép cư trú)

## 100. PREGNANT

Some girls go to such lengths to get a mink coat that when they finally get one, they have trouble buttoning it.

### CÓ THAI

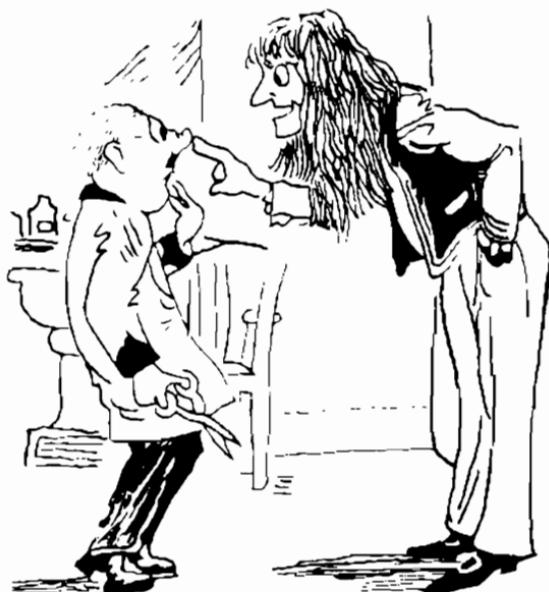
Mỗi vài cô gái rất cố gắng để sắm tấm áo lông chồn đến nỗi khi mua được thì họ phải vắt và mới cài được khuy.

go to great lengths: cố gắng đến nỗi đến chốn, rất cố gắng



"Oh, married life is okay, but it would be a lot better if it weren't for my wife".

Ồ, đời thường có vợ kẻ ra thì cũng tốt, nhưng có lẽ nó còn tốt hơn nhiều nếu không phải là vợ tôi.



## 101. SEX

A would-be stenographer was filling out an employment application and came to a blank marked "SEX". She wrote:

"Yes, For further detail, read comments under 'Salary Required'"

## GIỚI TÍNH

Một cô gái muốn làm chân tay ký đang điền vào bản khai xin việc và đến mục ghi chữ "GIỚI TÍNH" cô viết:

"Có, muốn biết thêm chi tiết xin đọc phần khai trong mục Yêu cầu về lương!"

would-be muốn làm

a would-be author: người muốn làm tác giả

stenographer: nhân viên tốc ký

employment application: bản khai xin việc

sex, giới tính, còn có nghĩa là bộ phận sinh dục hoặc vấn đề tình dục

Cô gái hiểu theo nghĩa thứ hai này.

## 102. MARKSMANSHIP

The bereaved widow was eulogizing her late husband to her next-door neighbor for the umpteenth time. "He was so kind, so gentle, so considerate," She sobbed. "He never beat me. He never even touched a hair-not a hair! He was truly a good man."

"Yes" yawned the neighbor, "and what marksmanship."

## TÀI XẠ THỦ

Bà quả phụ đau khổ ca ngợi người chồng vừa mới qua đời với người hàng xóm liền nhà đã bao nhiêu lần rồi: "Anh ấy sao mà tốt, hiền lành, tôn trọng vợ đến thế" - Chỉ ta khóc nức

nó. "Anh ấy không bao giờ đánh tôi. Anh ấy thậm chí không bao giờ dụng đến sợi tóc của tôi! Anh ấy đúng là người đàn ông tốt".

"Đúng đấy!" - Người hàng xóm ngáp. "Và tài xạ thủ nữa chứ!"

umpteenth: không biết bao nhiêu lần  
bereave: lối đi một cách thô bạo. ở đây là thẫn chết cuống di ông  
eulogize: ca ngợi  
sob: khóc nức nở  
markmanship: tài xạ thủ

## 103. GANG

"Can you come right over and make a fourth at bridge?" one doctor asked another on the phone.

"Yes, Doctor, by all means, I'll rush right over."

"Is it important, Dear?" asked the sympathetic wife as she helped him on with his coat and got his medical bag.

"I'm afraid it is, my dear," said the doctor. "Sounds serious there are three doctors there already."

## BÈ LŪ

"Anh có thể đến ngay bây giờ làm chân thứ tư đánh bài Tây được không?" - Một bác sĩ hỏi một bác sĩ khác qua điện thoại.

"Được, bằng mọi giá, thưa bác sĩ. Tôi sẽ đến đó ngay".

"Hệ trọng lắm à, cứng?" - Cô vợ dễ thương hỏi, lúc giúp chồng lấy áo khoác và lấy túi y tế cho ông ta.

"Anh e đúng như vậy, cưng a" - Bác sĩ nói. "Nghe có vẻ trầm trọng lắm, đã ba bác sĩ có mặt ở đây rồi".

bridge: bài Tây

right: ngay

rush over: lao đến

by all means: bằng mọi giá, bằng mọi cách

sympathetic: thông cảm, có cảm tình

## 104. RAISE

A Jewish cab driver rushed home and gleefully announced to his wife: "Darling, now we don't have to move to a more expensive apartment - the landlord just raised our rent."

### TĂNG GIÁ

Một lái xe taxi xi Dô Thái chạy về nhà hồn hồn tuyên bố với vợ "Cưng a, bây giờ chúng mình không phải dọn đến căn hộ đất tiền hơn nữa - ông chủ đất vừa mới tăng giá thuê căn hộ của chúng mình rồi".

gleefully: hồn hồn

landlord: chủ đất, người có nhà cho thuê

rent: tiền thuê nhà

## 105. WOMEN

Two elderly men stood on a street corner deplored the state of the world. One of them attributed most of the current troubles to women taking over men's work.

"They work in factories, in service station, on buses; they drive taxis, and they are policemen and judges."

Just when his tirade ended, two young women met each other and embraced and kissed each other in delight.

"See what I mean," said the elderly man. "Women doing men's work".

## PHỤ NỮ

Hai ông già đứng gốc phố than phiền về tình hình thế giới. Một ông cho rằng những lợn xộn hiện nay là do nữ giới tranh cả công việc của nam giới.

"Họ làm trong các nhà máy, trạm dịch vụ, trên xe buýt, họ lái tắc xi, họ làm cảnh sát và quan tòa".

Câu nói tràng giang vừa kết thúc, có hai phụ nữ gặp nhau, ôm và hôn nhau thắm thiết.

"Cụ thấy tôi nói đúng không", - Ông già nói. "Phụ nữ tranh cả công việc của nam giới".

tirade: đoạn đe dọa dài, câu nói tràng giang

## 106. HYPOCHONDRIA

The woman was driving the doctor nuts with her hypochondria. She kept waking him up in the middle of the night. One night the phone rang just as the doctor had fallen asleep after a particularly grueling operation.

"Oh, Doctor," shrieked the hypochondriac, "I have frantic desire to jump off high buildings. What can I do?"

"Madam," said the doc, "I suggest you to follow your desires."

## CHỨNG U UẤT

Chị phụ nữ kia làm tình làm tội ông bác sĩ về chứng bệnh ưu uất của chị ta. Chị luôn đánh thức ông dậy giữa nửa đêm. Một đêm chuông điện thoại reo đúng lúc bác sĩ vừa chớp mắt sau một ca phẫu thuật mệt bã người.

"Thưa bác sĩ", - bệnh nhân ưu uất thét lên, "tôi đang có ý nguyện khủng khiếp là nhảy từ trên cao ốc xuống. Vậy tôi có thể làm gì được?"

"Thưa bà", - bác sĩ nói, "tôi khuyên bà cứ nên làm theo ý nguyện của bà".

hypochondria: bệnh ưu uất, bệnh trầm uất

driving rust: làm phát điên lên

grueling: mệt rã rời

shriek: thét lên, kêu ré lên

frantic: khủng khiếp

suggest: khuyên

## 107. GOLF IS BLIND

An inveterate golfer came home to dinner. During the meal his wife remarked: "Junior tells me he caddied for you today."

"Now that accounts for it," said the father. "I knew I'd seen that kid somewhere before."

## BÓNG GÔN LÀM MÙ QUÁNG

Một tay nghiên chơi bóng gôn về nhà ăn bữa tối. Trong bữa ăn vợ ông ta nói: "Con nó bảo với em là hôm nay nó nhặt bóng cho anh".

"Bây giờ anh mới nhận ra" - Người cha nói. "Anh thấy thằng bé trông quen quen".

invertebrate kinh niên, cô tát  
during the meal: trong bữa ăn  
junior con trai (riêng trường hợp này)  
caddie phục vụ sân golf, nhất bảng.  
account for hiểu ra  
kid thằng bé

## 108. PERFECT OPTIMIST

Example of the perfect optimist: He fell out of the window from the fourteenth floor of a skyscraper. As he passed the seventh floor, he spied a friend looking out of the window and shouted to him:

"Well, I'm all right so far!"

## NGƯỜI LẠC QUAN TUYỆT ĐỐI

Điển hình của người lạc quan tuyệt đối: Anh ta ngã từ trên cửa sổ tầng gác thư mười bốn của tòa nhà chọc trời. Lúc rơi ngang qua tầng bảy, anh ta ngó thấy một người bạn đang nhìn ra ngoài cửa sổ, bèn hé lèn với bạn:

"Ô, cho đến nay mình vẫn ổn!"

spy: dòm, ngó, lén nhìn

well: tiếng kêu ngạc nhiên hoặc tán thành

## 109. MARS

"Do you think there is intelligent life on Mars?"

"I certainly do. You don't see them wasting \$ 30 billion to find out about us."

## SAO HỎA

"Có tin trên sao Hỏa có cuộc sống trí tuệ không?"

"Chắc chắn là mình tin. Cứu không biết rằng họ đã phung phí 30 tỷ đô la để tìm hiểu về chúng ta sao?"

intelligent life: cuộc sống trí tuệ

Mars: sao Hỏa

find out: tìm cho ra. Find out about us: tìm hiểu về chúng ta

## 110. 385 DOLLAR- NIGHT

When the man walked into the hotel he noticed a very pretty blonde sitting in an easy chair. A couple of exchanged looks, a smile and a nod, and they walked over to the register arm in arm. The man signed "Mr. and Mrs. Jack Jones."

The next morning when he checked out and asked for the bill, it was \$ 385. "What!" screamed the man to the desk clerk. "I have only been here one night!"

"I know," replied the clerk, "But your wife has been here for a month."

## ĐÊM 385 ĐÔ LA

Lúc bước vào khách sạn, người đàn ông nhìn thấy một cô gái tóc vàng rất đẹp ngồi trong ghế hành. Hai lần đưa mắt, một nụ cười và một cái gật đầu, thế là họ khoác tay nhau đến bàn tiếp tân. Người đàn ông ký vào sổ :Ông và bà Jack Jones".

Sang hôm sau lúc ông trả phòng và báo đưa biên lai, số tiền là 385 đô la.

"Sao lại thế này?" - Người đàn ông kêu lên với nhân viên ngồi quay. "Tôi chỉ dùng phòng có một đêm!"

"Tôi biết" - nhân viên đáp, "-nhưng bà vợ ông đã ở đây một tháng rồi".

nod gật đầu

arm in arm khoác tay nhau

scream, kêu toáng lên hết to

## 111. POLITICIAN

Three men were arguing over which profession was the oldest.

Said the surgeon: "The Bible says that Eve was made by carving a rib out of Adam. I guess that makes mine the oldest profession."

"Not at all", said the engineer. "In six days the earth was created out of chaos and that was an engineer's job."

Said the politician. "Yes, but who created the chaos?"

## CHÍNH KHÁCH

Ba người tranh luận xem nghề nào cổ xưa nhất.

Nhà phẫu thuật nói: "Kinh Thánh nói rằng bà Eve được tạo nên bằng cách cắt một xương sườn của ông Adam. Tôi cho rằng như thế có nghĩa nghề của tôi là nghề cổ xưa nhất".

"Không đúng" - Nhà kỹ sư nói: "Thế gian được tạo lập từ một khối hỗn mang trong sau ngày và do la công việc của người kỹ sư".

Nhà chính khách nói: "Đồng ý, nhưng ai tao nên sự hỗn độn?"

profession, nghề nghiệp

surgeon: bác sĩ phẫu thuật

carry: chất ra

rib: xương sườn

create sáng tạo, tao nên

guess, cho rằng, đoán rằng, nghĩ rằng

chaos: khối hỗn mang, tình trạng hỗn độn

politician: nhà chính trị, chính khách

## 112. CURIOUS

Peter B. Long's wife walked into her husband's office unexpectedly, and found Pete and his secretary in the process of removing their clothing. The girl bent over to reach for her dress. Pete's wife quickly kicked the garment out of her grasp.

"No, no, my dear," she said with a wry smile. "I want you to continue undressing. You see, for twenty years that bastard I married has been calling me a dirty name, and I'm curious to see what one looks like!"

## HIẾU KỲ

Vợ Peter B. Long bất ngờ vào phòng giấy của chồng, và thấy Peter cùng với cô thư ký của anh ta đang lóc hở cởi áo quần. Cô gái cởi xuống để nhặt quần áo. Vợ Peter vội đá quần áo ra khỏi tay cô ta.

"Dung, đừng, cõi bạn thân mèn!" - Chỉ ta nói với nụ cười  
mèo xéch. "Tôi muốn cõi tiếp tục cõi. Cõi biết không, suốt hai  
chục năm lão khốn kiếp mà tôi lấy kia chuyên gọi tôi bằng cái  
tên tục túi, và tôi tò mò muôn biết cái đó trông hình dạng ra  
saو!"

in the process of đang làm (chuyên gì)  
out of one's grasp bặt ra khỏi tay nắm  
wily, smile nụ cười mèo xéch  
undress cởi quần áo  
bastard dung nghĩa là con hoang nhưng là cách gọi phi báng. ở đây  
có thể dịch là lão khốn kiếp  
call a person names gọi một người là gì, bằng từ gì  
curious tò mò hiếu kỳ

## 113. CHICKEN

"Waiter, one of the legs of this chicken is shorter than  
the other?"

"You gonna eat it or dance with it, mister?"

## CON GÀ

"Hầu bàn, một chân con gà này lại ngắn hơn chân kia?"

"Ngươi định ăn nó hay định nhảy với nó, thưa Ngài?"

## 114. CLEVER REPLY

The mother of the girl asked the ardent young man,  
"Suppose my daughter and I were drowning, which one of us  
would you save first?"

"First," replied the clever young man, "I would save you, and then I would perish in the arms of your daughter."

## CÂU TRẢ LỜI KHÔN KHÉO

Mẹ cô gái hỏi chàng trai si tình: "Giả sử con gái tôi và tôi sắp chết đuối, câu cứu ai trước?"

"Trước tiên", - chàng trai khôn khéo trả lời, - "cháu cứu bác, rồi sau đó sẽ cùng chết trong vòng tay con gái bác".

ardent: yêu say đắm, tình bồng bột, hăng hái  
đrown: chìm xuống nước, chết đuối  
perish: chết

## 115. ENFANT TERRIBLE

Three young French boys from Paris were spending their summer on a farm in Normandy. One day, as they were walking by a hay field, they caught sight of the milk maid and the farm hand in the hay stack and stopped to watch.

"Ah," said the seven-year-old, "look at the grownups fighting."

"You are in error, my friend" replied the sophisticated eleven-year-old. "They're making love."

"Yes," agreed the thirteen-year-old, "but rather amateurishly."

## TRÈ NGỒI NGƯỢC

Bà đưa trẻ Pháp từ Paris đến nghỉ hè tại một nông trại vùng Normandy. Một hôm trong lúc đi chơi ngoài cánh đồng cô đã bắt để phơi khô, chờ chúng nhìn thấy cô vắt sữa và anh làm công ở trại đang trong dòng cô khô, chúng bèn đứng lại xem.

"Chà", đưa lên bày nói, "xem người lớn vật nhau kia".

"May làm rồi!" đưa lên mười một vẻ hiểu biết đáp. "Họ đang làm tình đây".

"Đúng thế", đưa mười ba công nhận, "nhưng làm không thành läm".

Normandy, một vùng ở Tây Bắc Pháp  
caught sight of chờ nhìn thấy  
milk maid cô gái vắt sữa  
farm hand người làm thuê cho các nông trại  
grownup người lớn  
be in error làm, sai.  
sophisticated hiểu biết, tùng trá  
amateurishly: một cách vụng về, không thành thạo

## 116. CHINAMAN

The Indian Chief appeared before the justice for a divorce. The justice asked his reasons for this request.

The Chief answered, "When me plant corn, me get corn. When me plant spinach, me get spinach. When me plant barley, me get barley. but when me plant Indian and me get Chinaman, me want divorce!"

## NGƯỜI TRUNG HOA

Một thủ lĩnh Ấn Độ ra trước tòa đòi ly hôn. Tòa hỏi lý do của điều yêu cầu đó.

Thủ lĩnh trả lời:

"Khi tôi trồng lúa, tôi được lúa. Khi tôi trồng rau dền, tôi được rau dền. Khi tôi trồng lúa mạch, tôi được lúa mạch. Nhưng khi tôi trồng người Án, tôi lại được người Hoa. Tôi muốn li dị"

spinach, rau dền

me plant..me get..me want... cách dùng sai tiếng Anh của người bản xứ.



"had another restless night, huh?"

Hùi lại thêm một đêm không nghỉ à?

## 117. SMART KID

The grade-school principal dropped into the new third-grade teacher's room to see how she was adjusting to her first day of school.

"That little boy in the first row belongs in second grade, but insists on remaining here, and he's so smart I hate to send him back," she said.

"He can't be that smart," said the principal. "Ask him something."

The teacher called the boy forward and inquired, "What does a dog do on three legs that a man does on two legs?"

"Shakes hands," said the boy.

"And what does your father have that your mother likes most?"

"Money."

The principal drew the teacher aside and whispered, "Better promote him to the fourth grade. I missed the questions myself."

## DỨA TRÈ LÁU LINH

Hiệu trưởng trường tiểu học ghé vào lớp của giáo viên lớp ba mời dạy xem có điều khiển lớp lần đầu tiên ra sao.

"Em học sinh ngồi ở bàn đâu kia đứng ra phải học lớp hai, nhưng kháng kháng học lớp này và nó rất tinh khôn cho nên tôi không muốn bắt nó về lớp cũ". Cô nói.

"Nó không thể tinh khôn đến mức đấy được". Hiệu trưởng nói. "Cô thử hỏi nó câu nào xem".

Cô giáo gọi đứa bé lên và hỏi: "Việc gì con chó làm lúc đứng ba chân còn con người thì đứng hai chân?"

"Việc bắt tay". Dứa bé nói.

"Bố em có thứ gì mà mẹ em thích nhất?"

"Tiền".

Hiệu trưởng kéo cô giáo ra một góc và nói khẽ: "Nên đưa nó lên lớp hốn. May câu hỏi đó tôi cũng không trả lời được".

grade school: trường tiểu học

adjust: điều chỉnh

smart: tinh ranh, lúu linh

hate to: rất không muốn

promote: thăng cấp, đưa lên

miss the question: không trả lời được câu hỏi

question

## 118. \$ 15 AND \$ 7

An American travelling in Europe discovered a \$ 15 bill among currency he had received in change during the day. He thought it would be easy enough to pass it on to some unsuspecting European shopkeeper, but when he handed it over for a \$ 1 purchase, he was given two \$ 7 bills in change.

## 15 ĐÔ LA VÀ 7 ĐÔ LA

Một người Mỹ sang châu Âu, phát hiện ra một tờ 15 đô la trong số tiền nước đó mà ông ta nhận được khi đổi lúc ban ngày. Ông ta nghĩ có thể dễ dàng tiêu thụ tờ đô la này cho một chủ hiệu châu Âu nào đó không biết, nhưng khi ông đưa nó để trả một món hàng giá 1 đô la thì nhận được hai tờ 7 đô la tiền thừa.

bill: tờ giấy bạc

currency: tiền địa phương

change: đổi

unsuspecting: không nghi ngờ, không biết

purchase: việc mua hàng, thủ hàng mua.

## 119. JACK

"Jack's getting terribly absent-minded of late. Why just the other day he kissed a woman by mistake."

"Thought it was his wife, eh?"

"No, that's just it. It was his wife."

## JACK

"Gần đây Jack dâm dăng tri khủng khiếp. Chà, mới hôm nọ cậu ta đã hôn lầm một cô".

"Nhưng đây là vợ cậu ta?"

"Không, làm chính là như thế. Đây đúng là vợ cậu ta".

absent-minded dâm dăng  
of late gần đây hôm trước  
why chà

## 120. SECRETARY

It was during a full meeting of the corporation's officers and directors that the arrogant president asked to have his secretary sent in. When she appeared, he snapped, "How can I possibly edit these minutes if I have nothing to write with? Damn it, Miss Jones, where is my gold pen?"

"The last time I saw it, sir," the girl answered sweetly, "it was on your night table."

## THƯ KÝ

Tại một cuộc họp toàn thể nhân viên và các giám đốc của công ty, ông chủ tịch có tính ngao man đòi phải cho gọi cô thư

ký vào. Khi cô xuất hiện, ông ta quát: "Làm sao tôi có thể sửa chữa tệp biên bản này khi tôi không có gì để viết? Khốn khổ, cô Jones, cây bút hăng vàng của tôi đâu?"

"Lần cuối cùng tôi nhìn thấy nó thưa Ngài". Cô thư ký ngọt ngào đáp "Nó nằm trên ban đêm của Ngài".

officer: quan chức  
director: giám đốc  
arrogant: vênh vênh, ngạo mạn, hay gây sự  
snap: quát tháo  
minutes: biên bản

## 121. SELF-REVELATION

WIFE: (to drunk husband): "Dear, let's go to bed."

HUSBAND: "Yeah, might as well. I'll catch hell when I get home anyway."

### TỰ BỘC LỘ

VỢ: (với chồng say rượu): "Cưng, ta lên giường đi".

CHỒNG: "Cũng được thôi. Về đến nhà thế nào cũng sẽ bị mắng mỏ".

catch hell: bị mắng mỏ

## 122. PRAYER

As the boat was sinking, the skipper called out:

"Does anyone know how to pray?"

"I do," replied a man.

"Ok, go ahead and pray," said the captain. "The rest of us will put on life belts. We're short one."

## NGƯỜI CẦU KINH

Tàu đang chìm, thuyền trưởng hỏi to: "Có ai biết cầu kinh không?"  
"Tôi", - một người trả lời.

"Vậy thi tiền lên và cầu kinh đi", - Thuyền trưởng nói. "Sô con lai, chúng ta hãy thắt phao vào lưng. Chúng ta đang thiếu một chiếc phao".

skipper, captain thuyền trưởng  
lifebelt phao cứu đắm  
short thiếu

## 123. DIRECT AND INDIRECT

A young woman, after hearing an address by the Secretary of the Treasury, was puzzled. She asked her husband what was the difference between direct and indirect taxation.

"The difference," he replied, "is the same as the difference between asking me for money and going through my pockets while I am asleep."

## TRỰC TIẾP VÀ GIÁN TIẾP

Một người vợ trẻ sau, khi nghe lệnh của Thủ ký Sở Kho bạc, rất ngó ngàng. Chỉ hỏi chồng sự khác nhau giữa thuế trực thu và thuế gián thu là thế nào.

"Sự khác nhau", - anh chōng trả lời, "cũng giống sự khác nhau giữa hỏi xin tiền anh với lục túi anh lúc anh ngủ".

- taxation: thuế
- go through: lục túi
- address: thông báo. Ở đây là lệnh nộp thuế

## 124. ROUE

A roue in an elevator spotted a gorgeous blonde, sidled up to her and asked, "Would you for \$ 100?"

"Why yes, certainly" she said.

"Would you for \$ 5?"

She snatched her hand away from his an snapped, "What do you think I am?"

He said, "That we settled; now we're arguing price."

## TÊN TRÁC TÁNG

Một tên trác táng nhìn thấy trong thang máy một cô gái tóc vàng xinh đẹp, bên đèn gần, hỏi: "Cô chịu giá 100 đô la không?"

"Tất nhiên là chịu" - Cô gái nói.

"Cô chịu giá 5 đô la không?"

Cô gái giật bàn tay ra khỏi tay hắn và gắt: "Ông cho tôi là loại người thế nào?"

Tên trác táng nói: "Vấn đề ấy chúng ta đã giải quyết, bây giờ ta bàn đến giá".

- roué: kẻ chơi bài truy lạc, trác táng
- spot: nhìn thấy, nhận ra
- sidle: tiễn sát, đến gần
- snap: gắt, nói giọng cắn câu

## 125. COOLIDGE

On his return from church one Sunday, Calvin Coolidge was asked by his wife what the minister spoke about.

"Sin," said the Coolidge.

"What did he say about it?" asked Mrs. Coolidge.

"He was against it," replied Coolidge.

## COOLIDGE

Ở nhà thờ về một ngày chủ nhật, Calvin Coolidge được vợ hỏi hôm nay cha đao nói về cái gì.

"Tôi lõi", - Coolidge nói.

"Cha nói về cái đó thè nào?" - bà Coolidge hỏi.

"Cha phản đối cái đó", - Coolidge đáp.

John Calvin Coolidge (1872 - 1933) tổng thống thứ 30 của Hoa Kỳ  
niêm kỳ 1923 - 1929



"Isn't that cute? He let the stale air out."

Tuyệt quá phải không ? Nó đã xả hết không khí cũ, bắn ra ngoài.

## 126. KIDS

Three little boys were boasting about their fathers. One youngster said, "My father writes some words under pictures and they call it an ad and he gets paid lots of money."

"My father," said the second boy, "Writes dots and other funny marks on a sheet of paper and calls it a song and sometimes he gets thousands of dollars for it."

"That's nothing," said the third boy. "Once a week my father writes a sermon out on a piece of paper, gets up and reads it, then it takes three men to carry all the money in."

## CON TRẺ

Bà đứa trẻ khoác lác về cha chúng. Một đứa nói, "Bố tôi viết vài chữ xuống dưới hình vẽ và người ta gọi thứ ấy là quảng cáo và bố tôi kiếm được ối tiền".

"Bố tôi", - đứa thứ hai nói - "Viết những cái chấm và những nét tức cười trên một tờ giấy và gọi nó là ca khúc, và đôi khi bố tôi kiếm hàng ngàn đô la về thử đó".

"Đã ăn thua gì", - đứa thứ ba nói. "Mỗi tuần một lần bố tôi viết bài thuyết giáo lên một tờ giấy, dựng lên và đọc nó, rồi phải ba người mới khuân hết tiền vào nhà".

ad quảng cáo

boast khoác lác, khoe mẽ

.2 sermon bài thuyết giáo

that's nothing: chưa là cái gì, chưa ăn thua gì

## 127. OBEDIENT DAUGHTER

The young bride's mother had some old-fashioned ideas of marriage and passed them on to her daughter. "Never let your husband see you in nude," she advised. "You should always wear something."

"Yes, Mother," replied the obedient girl.

Two weeks after the wedding, the girl and her husband were preparing to retire when the fellow asked, "Dear, has there ever been any insanity in your family?"

"Not that I know of," she answered. "Why?"

"Well," said her husband, "we've been married two weeks now and every night you've worn that silly hat to bed."

## CON GÁI VÂNG LỜI

Mẹ cô dâu có một số quan niệm cổ hủ về hôn nhân và bà truyền dạy cho con gái. "Đừng bao giờ để chồng con nhìn thấy con hoàn toàn khỏa thân". - Bà khuyên. "Bao giờ con cũng phải mang một thứ gì đó trên người".

"Vâng, thưa mẹ". - Cô gái vâng lời đáp.

Sau khi cưới hai tuần, cô gái cùng chồng sắp sửa lên giường thì anh chồng hỏi: "Em yêu, trong gia đình em có chuyện gì quái lạ không đây?"

"Theo em biết thì không" - Cô gái trả lời. "Tại sao anh hỏi thế?"

"Có đây!" - Anh chồng nói. "Chúng ta anh cưới đã được hai tuần lễ này mà đêm nào em cũng đeo cái mũ lõi tè ấy lúc nằm trên giường".

old-fashioned idea = quan niệm  
pass on = truyền cho  
retire = cáo lui  
v. insanity = chyện điên rồ, quái lạ

## 128. STENOGRAPHER'S BLOUSE

After two years in the New York headquarters of a large advertising agency, the stunning steno was transferred to the company's Chicago office. The morning she reported to her new desk, her boss invited her into his office and said in a friendly manner, "I hope you'll be happy working with us. We'll expect about the same of you here as you've been accustomed to in New York."

"Yes, sir," said she, "that's what I'd anticipated. Do you mind if I hang my blouse over this chair?"

### TÂM ÁO CHOÀNG CỦA CÔ NHÂN VIÊN TỐC KÝ

Sau hai năm ở cơ quan đầu não tại New York của một hãng quảng cáo lớn, cô nhân viên tốc ký tuyệt đẹp được chuyển đến chi nhánh của hãng tại Chicago. Buổi sáng hôm cô gái đến trình diện tại nơi làm mới, thủ trưởng mới cô vào phòng giày của ông và nói giọng thân mật: "Tôi hy vọng cô sẽ làm việc vui vẻ với chúng tôi. Chúng tôi mong cô vẫn giữ tác phong như cô đã quen thuộc ở New York".

"Vâng, thưa ông", - cô nói, "đây cũng là điều tôi đã đoán trước. Ông cho phép tôi khoác áo choàng của tôi vào ghế này chứ?"

advertising agency hãng quảng cáo

stunning tuyệt đẹp

steno stenographer nhân viên tốc ký

reported to her new desk đến trình diện ở nơi làm mới

Trong tiếng Anh, chữ desk còn có nghĩa là một bộ phận của một cơ quan lớn thí dụ trong toa soạn báo, có bộ phận phụ trách tin tức chính trị gọi là political desk, tin tức nước ngoài là foreign desk...

## 129. METICULOUS

A young man spent a pleasant evening at his girl's home. Just as it was time to go, it started to rain. The girl said she wouldn't think of letting him go out in such terrible weather. "Why not stay over for the night?" she said.

The boy agreed to stay and the girl went upstairs to make sure the room was in order. Twenty minutes later, the door opened and the boy walked in, soaked to the skin.

"Where have you been?"

"You asked me to stay overnight," he explained, "so I went home to get my pajamas."

## QUÁ KỸ TÍNH

Một chàng trai dư huối tối vui vẻ ở nhà một cô gái. Dùng lúc anh định về thì trời đổ mưa. Cô gái nói, cô không thể để anh về giữa lúc thời tiết tồi tệ khủng khiếp thế này được. "Tại sao anh không nghỉ lại đây đêm nay?" - Cô nói.

Chàng trai hăng háng nghĩ lại và cô gái lên gác để xem lại phòng nghỉ cho khách có chu đáo không. Hai mươi phút sau, cửa nhà mở và chàng trai bước vào, quần áo ướt sũng.

"Anh vừa đi đâu đây?"

"Cô bảo tôi nghỉ lại qua đêm", - anh giải thích, "cho nên tôi về nhà để lấy pi-gia-ma".

- ↗ stay over for the night, stay overnight, ở lại qua đêm
- room is in order, gian phòng chu đáo
- ↙ soak to the skin, ướt đến tận da, ướt sũng

## 130. HENPECKED

A model complained one wintry morning that the studio was too cold for posing in the raw.

"You're right," agreed the painter. "I don't feel like working today anyhow. Sit down and have a cup of coffee with me."

Some minutes later he heard a determined pounding on the door.

"Quick!" he commanded the model, "Take your clothes off! It's my wife!"

## ANH CHÀNG SƠ VỢ

Một buổi sáng mùa đông, cô người mẫu phàn nàn工作室  
họa quá lạnh, khó có thể khỏa thân được.

"Cô nói đúng" - họa sĩ tán thành, - "Hôm nay tôi cũng không hứng làm việc. Cô ngồi xuống, uống với tôi một tách cà phê".

Vài phút sau ông ta nghe thấy tiếng đập cửa quyết liệt.

"Nhanh!" - Ông họa sĩ ra lệnh cho cô mẫu. "Cởi hết quần áo ra. Võ tôi đây!"

studio; xuồng họa, còn dùng chung cho nơi sáng tạo của nghệ sĩ  
in the raw, khỏa thân  
posing, làm mẫu để vẽ hay để chụp ảnh  
determined pounding, đập thình thịch, đập nhiều lần và quyết liệt  
take off, cởi ra

## 131. ADAM AND EVE

Adam and Eve were walking in the Garden.  
"Do you love me?" asked Eve.

Replied Adam nonchalantly,  
"Who else?"

m'on /jə/ and  
thi'ə, lɪŋ dən  
hi'və, /  
s! dənəs

## ÔNG ADAM VÀ BÀ EVA

Ông Adam và bà Eva đang chơi trong Vườn.

"Anh có yêu em không?" - Bà Eva hỏi.

Adam chán ngán đáp: "Còn ai khác được nữa?"

nonchalantly: chán ngán, uể oải

Garden: Garden of Eden: Vườn Eden trên Thiên đường, nơi Ông Adam và bà Eva sống trước khi bị dây xuống trần

## 132. MILLIONAIRE

The Texas oil millionaire, an old-time wildcatter who had been so busy making money all his life that he'd never had time to learn to read and write, took the pen from the hotel clerk and signed the register with an X. Then, after a thoughtful glance at the blonde he had picked up in a nearby cocktail lounge, he drew a circle around the X.

"I've had people sign their name with an X before," remarked the curious clerk, "but what's the circle for?"

"Shucks, sonny," retorted the oilman, "When a man checks into a strange hotel with a gal he's just met, y'all can't expect him to use his right name."

## NHÀ TRIỆU PHÚ

Nhà triệu phú dầu mỏ bang Texas, người chuyên thám dò lâu năm, suốt đời mải mê kiếm tiền đến mức không còn thời

giờ để học đọc, học viết, đỡ cây bút trong tay nhân viên khách sạn, ký vào sổ đăng ký khách hàng một chữ X. Rồi sau khi dâm chiêu liếc nhìn cô gái tóc vàng mà ông ta rủ rê được trong quán rượu gần đây, ông vẽ một vòng tròn bao quanh chữ X.

"Tôi đã thấy nhiều người ký bằng chữ X", - nhân viên khách sạn tờ mờ nhận xét, "nhưng thêm vòng tròn thì có nghĩa là gì vậy?"

"Gớm nhỉ" - Nhà kinh doanh đâu mò mang lại. "Khi đăng ký thuê phòng tại khách sạn là với một cô gái mới quen, ai lại để lộ tên thật!"

old-time lâu năm, cũng có nghĩa là cổ xưa  
· wildcatter người chuyên thăm dò giếng dầu  
register sổ đăng ký  
circle vòng tròn  
· shucks tiếng thốt lên bức bộ. Ở đây tam dịch là "Gớm nhỉ"

## 133. WIFE

There was a guy who advertised for a wife and got 200 replies. Most of the letters were from men, who wrote, "You can have mine."

### VQ

Có một chàng trai đăng báo cần tìm một người vợ và nhận được 200 thư trả lời. Hầu hết các thư trả lời đều của đàn ông và họ viết: "Ông có thể lấy vợ của tôi".

## 134. ADENAUER

It is said when Konrad Adenauer, former West German Chancellor, was laid up with the gripe, he chafed at his doctor and said he had to get better because he was scheduled to make an official trip abroad.

"I'm not a magician," said the doctor. "I can't make you young again." To which Adenauer is reported to have replied: "I'm not asking that. All I want is to go on getting old."

## ADENAUER

Nghé nói khi Konrad Adenauer, thủ tướng Tây Đức, bị cum phải nằm nghỉ, ông đã cằn nhằn với bác sĩ và nói rằng ông cần phải đỡ bệnh, bởi ông đã có chương trình di công cần chính thức ở nước ngoài.

"Tôi không phải là phù thủy", - Bác sĩ nói. "Tôi không thể làm ngai trè lại được". Nghé đâu Adenauer đã đáp: "Tôi không dời trè lại. Tất cả những gì tôi cần là tiếp tục già đi".

lay up nằm nghỉ vì đau ốm

gripe bệnh cum

chafe phát cầu, nổi giận

magician thầy phù thủy, người có pháp thuật

## 135. CURIOUS LADY

"I'm up here in room 1510," the angry woman's voice ranted over phone, "and there is a man walking around in the

room across the way with not one stitch of clothes on and his shades are up and it's a shocking way to run a hotel."

"I'll send the house detective up right away, madam," the manager assured her. The detective entered the woman's room, peered across the way, and said, "You're right, madam, the man hasn't any clothes on, but his window sill covers him from the waist no matter where he is in his room."

"Indeed?" yelped the lady. "Stand on the bed! Stand on the bed!"

## NGƯỜI PHỤ NỮ TÒ MÒ

"Tôi đang ở trên phòng 1510". Tiếng người phụ nữ giòn dũi thét lên trong máy - "Và có một người đàn ông cứ đi lại lại trong căn phòng bên kia tối đó, không có một mảnh áo quần nào trên người, trông ông ta lô lô, và kiểu quần lý khách sạn như thế này thật là tội tệ".

"Tôi sẽ cử thám tử của chúng tôi lên đó ngay bây giờ, thưa quý bà". - Giám đốc khách sạn quả quyết nói với bà khách. Viên thám tử vào phòng bà ta, nhìn sang bên tối đó, nói "Quý bà nói đúng, người đàn ông kia không có áo quần trên người, nhưng bệ cửa sổ phong ông ta che mặt từ thắt lưng trở xuống, bất kỳ ông ta đứng chỗ nào trong phòng ông ta".

"Thật thế ư?" - Người phụ nữ rít lên. "Đứng lên giường đi! Đứng lên giường xem nào!"

- ✓ rant: kêu ầm lên, nói oang oang
- ✓ not one stitch of clothes on, without a stitch of cloth, không có mảnh quần áo trên người
- ✓ house detective: thám tử trong nhà, ở đây là thám tử của khách sạn
- ✓ window sill: bệ cửa sổ làm nhô ra thành như cái giá để đặt các thứ
- ✓ yelp: thét lên, rít lên, kêu the thé
- ✓ shocking way to run a hotel: cách điều khiển tồi tệ một khách sạn
- ✓ no matter where, bất kể ở chỗ nào

## 136. NOT FOR FUN

The bank robbers arrived just before closing and promptly ordered the few remaining depositors, the tellers, clerks and guards to disrobe and lie, face down, behind the counter. One nervous blonde pulled off her clothes and lay down on the floor facing upwards. "Turn over, Maybell," whispered the girl lying beside her, "this is a stick-up, not an office party."

## KHÔNG PHẢI TRÒ ĐÙA

Bọn cướp nhà băng đến đúng lúc sắp đóng cửa và lập tức ra lệnh cho một số ít khách gửi tiền, người thu phát tiền, nhân viên và bảo vệ còn lại cởi quần áo ra và nằm úp mặt dằng sau quầy. Một cô gái tóc vàng nhạt gần cởi quần áo ra và nằm ngủ lênh láng trên sàn nhà.

"Nằm sắp xuống đi, Maybell", - Cô gái nằm bên cạnh cô nói khẽ, "Đây là vụ cướp chứ không phải bữa liên hoan văn phòng".

office party bữa liên hoan của văn phòng của cơ quan  
teller nhân viên thu phát tiền ở ngân hàng  
turn over trả mình ở đây là nằm sắp xuống  
stick-up vụ cướp (vụ giật tay lên! )  
disrobe cởi quần áo  
lie nằm xuống

## 137. CHAMPION

O'Mally hurried to church one morning to see his priest. "Father," he said excitedly, "I made love ten times last night!"

"O'Mally, I'm surprised at you," the priest replied sternly. "Is the woman married?"

"Oh yes, Father, she's my wife."

"But you don't have to come to confession if you make love to your wife."

"I know but I just had to tell somebody."

## VÔ ĐỊCH

Một buổi sáng O'Mally hối hả chạy đến nhà thờ gặp linh mục. "Thưa cha", - anh ta hồn hồn nói, - "đêm qua con làm tình mươi lượt!"

"O'Mally, cha ngạc nhiên về con đấy." Linh mục nghiêm nghị trả lời. "Người đàn bà ấy có chồng chứ?"

"Ồ, vâng, thưa cha đó là vợ con".

"Nhưng nếu con làm tình với vợ con thì con không phải đến xưng tội".

"Con biết. Nhưng con cần phải kể ra với một người nào đó".

sternly: nghiêm nghị, nghiêm khắc  
confession: xưng tội



"We're looking for a girl who's willing to work hard,  
accept lots of responsibility, and tool around occasionally."  
Chúng tôi đang tìm một cô gái hăng hái còng tác,  
nhận nhiều trách nhiệm và rất khéo trốn đi chen

## 138. MAKE A LIVING

Two friends met in the garments center and one of them began to complain bitterly about business.

"Things are terrible," he said. "Not a week passes that I don't lose at least a thousand dollars."

"Then why don't you give up the business?" asked his friend.

"After all," replied the complainer, "a man's gotta make a living."

## KIẾM SỐNG

Hai người bạn gặp nhau trong khu buôn bán quần áo và một người than phiền cay đắng về việc làm ăn.



"Let go of it, old girl. You're stretching it out of shape."

Đã già giò, hưng ra. Mày đang kéo làm nó biến dạng

"Thật khùng khiếp". - Anh ta nói. "Không có tuần lễ nào mình không lở vón ít nhất là một ngàn đô la".

"Nếu vậy thì tại sao câu không thôi đi?" - Người bạn hỏi.

"Nói cho cùng", - người bạn than phiền đáp, "con người ta cũng phải kiểm sống chứ?"

Garment Center: khu phố ở New York chuyên buôn bán quần áo gotta got to

## 139. PSYCHOLOGY

The judge was dining with the criminal psychologist. "It's rather odd," said the judge, "but I haven't had a pickpocket brought to the courtroom in months."

"There's really nothing odd about it," explained the psychologist. "Their season doesn't begin until May. In this cold climate people don't take their hands out of their pockets until then."

## TÂM LÝ HỌC

Viên thẩm phán ngồi ăn tối với nhà tâm lý học hình sự. "Là thật", - viên thẩm phán nói, "mấy tháng nay không thấy một tên móc túi nào bị đưa ra tòa".

"Chẳng có gì là lạ", - nhà tâm lý học cất nghĩa, "mùa làm ăn của chúng đến tháng Năm mới bắt đầu. Thời tiết lạnh, hiện giờ không ai rút tay ra khỏi túi".

criminal psychologist: nhà tâm lý học hình sự  
odd: lạ, khác thường

pickpocket: tên móc túi, tên ăn cắp vật

## 140. ON THE ROAD.

A traveling salesman arrived home after an extended road trip and was told by his wife that she had purchased half a dozen hens and two roosters.

"Why two roosters?" asked her husband.

"Oh," she said, "just in case one of the roosters should decide to go on the road."

## NGOÀI ĐƯỜNG

Một người chào hàng lưu động về nhà sau một chuyến đi đường kéo dài và nghe vợ kể rằng chỉ ta đã mua nửa tá gà mái và hai con gà trống.

"Tại sao lại hai con trống?" - Anh chồng hỏi.

"Ồ", - chi nói, "để phòng một con trống quyết định đi kiếm ăn ngoài đường".

extended kéo dài dài ngay  
rooster gà trống  
on the road ngoài đường trên đường đi

## 141. THIEF

A thief in his old age was unable to ply his "trade" and was starving. A wealthy man, hearing of his distress, sent him food. Both the rich man and the thief died on the same day. The trial of the magnate occurred first in the Heavenly Court; he was sentenced to Purgatory. At the entrance, however, an Angel came hurrying to recall him. He was brought back to the Court and learned that his sentence had been reversed. The thief whom he had aided on the earth had stolen the list of his iniquities.

## TÊN KẺ TRỘM

Một tên trộm về già không còn hành "nghề" được và bị đói. Một người giàu có, nghe nói tên trộm cực khổ, bèn gửi thức ăn đến cho y.

Cả hai, người giàu và tên trộm cùng chết một ngày. Tại Tòa án Thiên đình, cuộc xét xử người giàu được tiến hành trước; Ông ta bị kết án đưa xuống địa ngục. Tuy nhiên đến cửa địa ngục thì một Thiên sứ vội vã xuống gọi Ông ta lại. Ông ta được đưa trở lại Tòa và được biết bản án của Ông ta là lật ngược. Tên trộm được Ông giúp đỡ trên trần thế đã ăn trộm mất bản kê các tội của Ông.

ply: làm việc, làm một thứ nghề nào đó, đi lang thang kiếm chác  
trade: buôn bán, kinh doanh, nghề kiếm ăn

starve: đói

distress: cơn nguy khốn

magnate: người giàu có, danh tiếng

Heaven Court: Tòa án Thiên đình

purgatory: địa ngục, nơi trừng phạt những người có tội

Angel: thiên thần, thiên sứ

reverse: lật ngược, đảo ngược

iniquities: những bất công, những tội lỗi



"The time has come, the walrus said, to talk of many things..."  
"Đã đến lúc - con chó biển nói - để nói với nhau rất nhiều điều..."

## 142. INTO USE.

After the stranger in his wife's bed had bolted through a window, the furious husband began packing his bags to leave, for good.

The wife pleaded, "Please, dear, don't be angry. You see, the man came to our door and asked for a sandwich. While he ate, I notice how worn his shoes were, so I gave him a pair you haven't worn for five years. Then I saw how his suit was greasy and torn, so I gave him one you haven't worn in eight years. He thanked me politely and started to leave. But just as he was going out the door, he turned and asked, 'Is there anything else around here your husband doesn't use?'"

### ĐEM RA DÙNG

Sau khi người lái trong giường của vợ ông ta đã chạy trốn theo lời cửa sổ, ông chồng giận dữ đóng gói đồ đạc để bỏ đi.

Bà vợ phản trả: "Anh yêu quý, đừng cầu. Anh xem, han ta đến cửa nhà mình hỏi xin khoanh bánh. Trong lúc han an, em thấy giày han rách qua, em ban cho han đôi giày đã năm năm nay anh không dùng. Sau đây em thấy quần áo han mặc bẩn và rách, em ben lấy cho han bộ anh không mặc đã tám năm rồi. Han lể phép cảm ơn em rồi ra đi. Nhưng đúng lúc han bước ra ngoài, han ngoài đâu lai và hỏi: 'Còn thứ gì ở đây mà chồng ba không dùng đến?'"

bolt chạy trốn  
furious giận dữ, cău  
for good di han, di mãi mãi

## 143. SCOTCHMEN.

Seeing two men bathing on the Aberdeen beach a wealthy Englishman offered five pounds to the one who could stay longest under water. They are still searching for the bodies.

### NGƯỜI SCOTLEN

Thấy hai người đàn ông tắm ở bãi biển Aberdeen, một người Anh giàu có hứa thưởng năm bảng cho người nào lặn dưới nước lâu hơn. Đến nay người ta vẫn còn tìm xác họ.

Aberdeen beach, bãi biển Aberdeen tại quận Aberdeenshire thuộc Đông-Bắc xứ Scotland

Chú thích Chú English đây có nghĩa là người vùng xuôi và Scotchman có nghĩa là người man ngực. Dân trên cao nguyên Scotland bị thành kiến là dân keo kiệt

## 144. THE FINEST.

A supercilious Englishman was talking to a Scotchman.  
"You know, in Scotland, the man eat oatmeal; and, in England, we fed it to our horses."  
"An'that's the very reason that English horses and Scotch men are the finest in the world!"

### ĐÁNG QUÝ NHẤT

Một người Anh ngạo mạn nói với một người Scotlen.  
"Ông biết không, ở Scotlen người ta ăn kiệu mạch còn ở Anh, chúng tôi cho ngựa".

"Đây chính là nguyên nhân tại sao ngựa Anh và đàn Ông Scotlen đều cư khôi nhất thế giới".

oatmeal lúa kiều mạch  
supercilious ngạo man

## 145. MAN ON SLED.

The missionary was walking through the jungle with his new friend, a native. They saw a monkey and the missionary said, "Monkey."

The native said, "Monkey."

They saw a parrot and the missionary said, "Parrot" and the cannibal replied, "Parrot."

They came to a native man busy copulating with a native girl. The missionary said, thinking fast, "Man on sled." The native saying "Man on MY sled," proceeded to run the copulating cannibal trough with his spear.

## NGƯỜI ĐÀN ÔNG TRÊN XE TRƯỢT

Nhà truyền giáo đi trong rừng rậm với người bạn mới, một đàn bản xứ. Họ nhìn thấy một con khỉ, nhà truyền giáo nói:

- Khi.

Người bản xứ nói:

- Khi.

Họ thấy một con vẹt và nhà truyền giáo nói:

- Vẹt.

Người mới rõ ben đáp:

- Vẹt.

Họ đến chỗ một người đàn ông bản xứ đang làm tình với một cô gái bản xứ. Nhà truyền giáo nghĩ rất nhanh, nói:

- Người đàn ông trên xe trượt.
- Người bạn xứ nói:
- Người đàn ông trên xe trượt CỦA TÔI, - và lây ngọn dào dâm ngay người dân mọi rợ đang làm tình.

parrot: con vẹt

cannibal: ăn thịt người (ở đây có nghĩa là "mọi rợ")

copulate: giao hợp, làm tình

run through: dâm xuyên qua

pear: ngọn giáo

## 146. SEXY YOUNG LADY.

A sexy young thing told the doctor, "I have an insatiable craving for a man right after I've had my monthlies."

The kindly old physician asked, "how long does this feeling last?"

She answered, "about four weeks"

## CÔ GÁI DÂM ĐẲNG

Một cô gái dâm đãng kể với bác sĩ: "Ngay sau mỗi lần hành kinh tôi lại thêm đam mê đến mức không biết thế nào cho vừa".

Ông thầy thuốc già phúc hậu hỏi: "Cảm giác thèm đó kéo dài bao lâu?"

Cô gái trả lời: "khoảng bốn tuần lễ".

insatiable không biết no không biết thế nào cho vừa, cho dù  
crave for đòi, them  
monthlies kinh nguyệt

## 147. GALLANT OLD MAN.

The old gentleman took pity on the pretty girl swaying on the strap in the crowded street car. He offered her a seat on his lap, assuring her that it was all right as he was an old man. She hesitated a moment and then ensconced herself in his lap.

The car had bounced along only a few blocks, when the old gentleman spoke up. "Miss," he said, "I think one of us will have to get up. I am not as old as I thought I was."

### ÔNG GIÀ HAO HIỆP

Ông già quý phái thương hai cô gái đẹp đứng lắc lư trên bac xe buýt đông chật. Ông mời cô ngồi vào lòng ông, bảo cô đừng ngại vì ông là người già. Cô gái ngập ngừng một chút rồi ngồi thoát má vào lòng ông.

Xe mới chạy dấp dẽnh qua một vỉa nhà, ông già quý phái đã đứng dậy. "Thưa cô", - ông nói, "Tôi nghĩ một trong hai chúng ta phải đứng lên. Tôi chưa già như lúc này tôi tưởng".

gentleman quý phái tao nhã  
gallant hao hiệp con cõ nghĩa nịnh dâm', lịch sự với phu nữ  
take pity on thương hai thương tình  
sway lắc lư  
bounce along chay dap denh doc theo

## 148. FAMILY CIRCLE.

A couple entered a crowded theater and found it necessary to accept single seats. Then it occurred to her that her neighbour might be willing to change seats with her boyfriend.

"Pardon me, but are you alone?" she whispered. The gentle little man gave no sign, so she repeated her question a little louder. There was still no answer, so she tried once more.

At that the little man turned slightly toward her and whispered nervously, "Cut it out, my whole family is here."

## CÁ GIA ĐÌNH

Một cặp trai gái vào một rạp hát đông chật và phát hiện ra là họ đánh phảі chấp nhận hai chỗ không liên nhau. Sau đó cô gái này ra ý nghĩ là người đàn ông ngồi bên cạnh có thể sẽ bàng lòng đổi chỗ cho bạn trai của cô.

"Xin ông tha lỗi nhưng em đi một mình có phải không a?" - cô gái thi thâm. Người đàn ông nhỏ bé hiền lành không nói gì hết, nên cô gái buộc phải nhắc lại câu hỏi, giọng to hơn một chút. Vẫn không thấy trả lời, cô bèn cô hỏi lại một lần nữa.

Bấy giờ người đàn ông nhỏ bé mới hơi quay đầu sang phía cô và cầu kinh nói khẽ: "Thôi đi, cả gia đình tôi đang ở đây!"

occur nẩy ý định

neighbor, hàng xóm, người bên cạnh

give no sign, không biểu lộ thái độ gì

cut out, thôi đi

whole family cá gia đình

circle vòng tròn khung cảnh, một nhóm người (ở đây Family Circle)

có nghĩa "cá gia đình" nhưng cũng có ý là "vòng tròn gia đình"

## 149. DECISION IN THE DARK.

Two Miami beach beauties in teeny bikinis were taking their afternoon sunning when one asked, "Did you hear that they're holding a beauty contest here tomorrow night?"

"Sure," replied the other blushing, "I won it last night."

## **QUYẾT ĐỊNH TRONG ĐÊM TỐI**

Hai cô gái đẹp ở bãi biển Miami trong bộ đồ hai mảnh trẻ trung đang tắm nắng buổi chiều thì một cô hỏi: "Bạn có nghe thấy họ sắp tiến hành thi sắc đẹp ở đây đêm mai không?"

"Chắc chắn rồi". Cô kia dò mệt đáp: "Đêm qua mình thang cuộc".

teeny tiny đẹp, trẻ trung  
sunning: tắm nắng  
beauty contest: thi sắc đẹp

### **150. INVITING**

A handsome young actor developed extreme hoarseness and became alarmed because he was to be on TV that night. He went early in the morning to a doctor's home a few doors away, and the M.D.'s lovely young wife opened the door.

The actor said in a low voice, "Is the doctor in?"

"No," she whispered back, "come in."

### **MỜI MỌC**

Một nam diễn viên trẻ, diễn trai bị khản đặc và rất lo, vì anh ta sắp phải lên tivi tối hôm ấy. Sang sớm anh đến nhà một bác sĩ cách đó vài nhà. Cô vợ trẻ, xinh đẹp của ông bác sĩ ra mở cửa.

Chàng diễn viên nói khẽ: "Bác sĩ có nhà không?"

"Không" - Cô thi thoảng đáp lại, "Anh vào đi!"

hoarseness hoarse khản tiếng  
became alarmed lo lắng sợ hãi  
MD Medicine Doctor bác sĩ y khoa

## 151. SAVOIR-FAIRE

Three men argued as to the meaning of savoir-faire. One man suggested it could be defined by imagining he came home to find his wife kissing another man and thereupon taking off his hat to the man and saying, "Excuse me!"

"No," said the second man, "but if I tipped hat and said, 'Excuse me, continue' that would be savoir-faire."

"I don't agree with either of you," said the third man. "Now if I tipped my hat and said, 'Excuse me' - continue - and if then the man continued - then he has savoir-faire."

## BIẾT ỨNG XỬ

Bà người đàn ông tranh luận the nào là biết ứng xử. Một người cho rằng, có thể định giá bằng cách tưởng tượng, ví dụ ông ta về đến nhà, bắt gặp vợ đang hôn một người đàn ông khác, thì ông ta sẽ lập tức cất mũ chào người đàn ông kia và nói: "Xin lỗi!"

"Chưa đủ!" - Người đàn ông thứ hai nói - "Phải cất mũ và nói: "Xin lỗi, Mời tiếp tục", mới là biết ứng xử".

"Tôi chưa đồng ý với cả hai ông", - Người thứ ba nói. "Nếu ta ngã mũ và nói: "Xin lỗi, Mời tiếp tục, mà người ta kia tiếp tục thì hẳn mới đúng là biết ứng xử".

savoir-faire  
biết ứng xử  
giới ứng xử  
define  
dịnh nghĩa  
xác định

## 152. TYCOON'S WISDOM

"My boy," said the dying tycoon to his son, "I owe my success to two principles: honesty and wisdom. Honesty is it

you promise to deliver an item, no matter what happens, even if it means bankruptcy, deliver!"

"I'll try to remember that, Dad," replied the boy. "And what about wisdom?"

"Wisdom is simple," answered his father. "Just don't make any promise."

## SỰ KHÔN NGOAN CỦA NHÀ KINH DOANH

"Con của ta" - Nhà kinh doanh sắp chết nỗi với con trai. "Cha thành đạt được là nhờ hai phương châm: trung tin và khôn ngoan. Trung tin là nếu con đã hứa giao thứ gì thì bắt kê trường hợp nào, dù phải phá sản đi nữa, con cũng cư giao".

"Con xin ghi nhớ điều đó, thưa cha", - Người con đáp. "Con khôn ngoan là thế nào a?"

"Khôn ngoan thì đơn giản thôi" - Người cha trả lời. "Con đừng hứa bắt kê cư điều gì hết".

ty con nha kinh doanh lon tai phi et, hoac nguoi nhieu  
muu meo trong lam kinh te  
owe success to thanh cong duoc la nhieu  
no matter what happens, bat ke chuyen gi xay ra, bat ke truong  
hop hoan canh nao  
even if cho du ngay ca truong hop  
bankruptcy pha san

## 153. TRY AGAIN

The sweet young thing and her escort for the evening became embroiled in a heated discussion on the subject of rape.

The young man contended that any normal male could win a girl's favors by assault, whether she was willing or not. The young lady was equally certain that no woman could be won without consent. To settle the argument, they decided to conduct an experiment.

They began to wrestle and, though the girl fought valiantly for her cause, the young man eventually proved his point. Although conquered, the girl was undaunted.

"You didn't win fairly," she said. "I lost my footing on the carpet. Let's try again."

## TA HÃY THỬ LẠI

Cô gái xinh đẹp và chàng trai thấp tùng cõi trong buổi dạ hội sa vào một cuộc tranh cãi gay gắt xung quanh vấn đề cưỡng hiếp.

Chàng trai tuyên bố bất cứ một người nam giới bình thường nào cũng có thể chiếm đoạt được nữ giới, dù có ta chịu



*You must never shout your popgun at daddy again. You see, he had rather a frightening wife a shotgun just before you were born."*

Tau cầm máy không bao giờ được bắn súng pop vào bố máy nữa đấy nhé  
Bố máy đã bị mất cả hoàng hôn vì súng ngắn ngày trước khi máy ra đời

hay không chịu. Cô gái cũng nhất quyết rằng nữ giới không đồng ý thì không thể bị chiếm đoạt. Để xem lý lẽ ai đúng, họ quyết định tiến hành thí nghiệm.

Họ vật nhau và mặc dù cô gái chiến đấu ngoan cường, cuối cùng chàng trai vẫn chứng minh được anh ta nói đúng. Tuy bị thua cô gái vẫn chưa chịu.

"Anh chưa thắng đang hoàng" - Cô nói. "Tôi đứng trên thám không vững nên bị ngã. Ta hãy thử lại".

become embroiled bị sa vào bị vướng vào  
escort người tháp tùng Phong tục châu Âu. trong các dạ hội, mỗi  
phụ nữ đều có một nam giới "tháp tùng"  
heated discussion tranh luận sôi nổi gay gắt  
win a girl's favour chinh phục được cô gái  
be equally certain that cũng chắc rằng cũng nhất quyết cho rằng  
settle argument khẳng định lý lẽ ai đúng  
conduct experiment tiến hành thí nghiệm  
fought valiantly for her cause chiến đấu ngoan cường vì lý của cô  
conquer chinh phục  
undaunted không khuất phục không chịu thua  
lose one's footing trượt chân, bị ngã

## 154. WEIGHTED PENALTY

Two judges were arrested for speeding and they decided to try each other. The first judge went up on the stand and asked his colleague: "How do you plead to the charge?"

"Guilty," said the second judge.

"Five dollars fine," said the first judge.

Then they changed places. "How do you plead?" asked the second judge. Again the plea was guilty.

"Well," said the second judge. "These cases are becoming much too common. This is the second case like this we've had this morning. I hereby fine you ten dollars or ten days in jail."

## TĂNG HÌNH PHẠT

Hai quan tòa bị giữ về tội lái xe vượt tốc độ quy định và họ quyết định xử nhau. Quan tòa thứ nhất bước lên bục và hỏi đồng nghiệp: "Ông xét vụ này thế nào?"

"Phạm pháp" - Vì quan tòa thứ hai nói.

"Phạt năm đô la" - Vì quan tòa thứ nhất nói.

Bây giờ họ đổi chỗ. "Ông xét xử vụ này như thế nào?" - Vì quan tòa thứ hai hỏi. "Cùng lai là phạm pháp".

"Thôi được" - Vì quan tòa thứ hai nói. "Những vụ kiểu này bây giờ quá phổ biến. Đây là vụ thứ hai kiểu này chúng ta xử sang hôm nay. Do đó tôi phạt ông mươi đô la hoặc mươi ngày giam".

try each other xử lẩn nhau  
plead, đưa ý kiến trong phiên xét xử  
plead guilty cho là có tội  
plead not guilty cho là vô tội  
plea lời tự bào chữa, sự biện hộ  
case vụ trường hợp  
common phổ biến  
hereby do đây

## 155. SINFUL SLEEP.

During a conversation with a kindly old minister, the young man asked, "Is it really such a sin to sleep with a girl?"

"Oh, no," answered the minister, "but you young boys - you don't sleep."

## NGỦ CÓ TỘI

Trong một lần nói chuyện với một linh mục già phúc hậu, một chàng trai hỏi: "Ngủ với một cô gái có đúng là có tội không?"

"Ô, không đâu" - Vì linh mục trả lời - "nhưng các con còn trẻ, các con đừng ngủ".

minister linh mục

## 156. NUDE ETIQUETTE.

The write was recently invited to the nudist camp. The man who received him made one stipulation: He would have to undress to get in.

He went into an old barn, disrobed, took a deep breath as one about to leap into ice water, and stepped out into the open.

Two young couples called to him. He joined them, wishing he had pockets to put his hands in. During the introductions he said to one of the attractive women: "I suppose it is socially proper to compliment you ladies, but honestly, I scarcely know where to begin."

## NGHỊ THỨC KHỎA THÂN

Một nhà văn mới được mời đến trại khỏa thân. Người đàn ông đón ông phổ biến một điều quy định: phải cởi hết quần áo ra mới được vào.

Nhà văn vào một ngôi nhà kho cũ kỹ, cởi quần áo, hit một hơi thật sâu như sắp nhảy xuống nước lạnh giá, rồi bước ra ngoài trời.

Hai cặp trai gái trẻ ra hiệu mời ông. Ông đến với họ, thầm au ước già eo túi để chọc hai tay vào. Trong lúc giới thiệu, ông nói với một cô gái xinh đẹp: "Có lẽ theo nghị thức xã giao, tôi

phải có lời ca tung các cô, nhưng thú thật tôi không biết nên bắt đầu từ đâu”.

nudist camp: khu vực dành cho hội viên hội khỏa thân, trại khỏa thân  
stipulation: điều quy định

undress: cởi quần áo

socially proper: theo nghi thức xã giao

compliment: lời khen ngợi, lời chúc mừng

scarcely know: không biết

## 157. PRODUCTIVE REST.

A mountain woman from West Virginia goes into the hospital for ten days every year to have another baby. On one of her annual visits the doctor said, "Madam, you really ought to stop having babies every year."

She looked at him in dismay, then exclaimed excitedly:  
"What, and give up my only rest? No, sir!"

### NGHỈ CÓ NĂNG XUẤT

Một phu nữ miền núi ở Tây Virginia mỗi năm năm bệnh viện mười ngày để sinh thêm một đứa con. Trong một lần bà ta đến đẻ, bác sĩ nói, "Bà nên ngừng đẻ mỗi năm một đứa đi".

Bà ta hoảng hốt nhìn ông, rồi giận dữ rống lên:  
"Sao? Và thời không thường kỳ nghỉ duy nhất này ư? Không đâu, thưa bác sĩ!"

annual visit: cuộc đến thăm hàng năm, ở đây là đến bệnh viện để sinh con

ought to: nên, phải

exclaim: kêu lên

dismay: hoảng hốt

## 158. FIRE ALARM.

Arriving at a strange hotel, a fussy woman thought she'd better know where the fire escape was. So she started exploring.

During her tour, she opened a door and found herself in a bathroom occupied by an elderly gentleman. "Oh, I'm sorry," she twittered. "I was looking for the fire escape."

Continuing her search, she presently heard the pad of bare feet behind her and a shout made her turn. It was the elderly man, clad in a bath towel.

"Where is the fire?"

## TIN CẤP BÁO HÒA HOẠN

Dến một khách sạn lạ, một phụ nữ tính tý mẩn nghĩ rằng nên biết lối thoát dành khi có hỏa hoạn. Thế là bà ta đi tìm.

Trong lúc đi, bà mở một cánh cửa, bước vào thì ra là phòng tắm trong có một ông già quý phái. "Ôi, xin lỗi", - bà khẽ nói, "tôi đang cần tìm cửa thoát hỏa hoạn".

Bà tiếp tục tìm và lát sau nghe thấy tiếng chân tròn sau lưng và tiếng kêu làm bà ngoài dấu lại. Chính là ông già, quàng trên người chiếc khăn tắm.

"Hỏa hoạn ở đâu?"

fussy: quá tý mẩn, quá cẩn thận

strange hotel: khách sạn lạ

explore: thám hiểm, tìm kiếm

during her tour: trong lúc đi tìm, trong cuộc hành trình

twitter: nói thô thê như chim

pad of bare feet: tiếng bước chân đi đất

clad: mặc, khoác

presently: lát sau, liền sau đấy

## 159. LADY FARTINGALE.

The Fartingales were looking for a new butler. Lord Fartingale came home from the domestic employment agency and told his wife, "There were candidates we could afford, but one of them steals, and the other has a nasty habit of raping the woman of the house."

Lady Fartingale suggested, "Let's take the one who rapes...we really don't have anything worth stealing."

## PHU NHÂN FARTINGALE

Hai vợ chồng Ngài Fartingale cần tìm một dìa tớ trai. Ngài Fartingale đến hàng môi giới người làm việc, bảo vợ: "Có hai đứa chúng ta có thể dùng, nhưng một thằng thì có thói ăn cắp, thằng kia thì có tính rất xấu là chuyên hiệp phụ nữ làm nội trợ".

Phu nhân Fartingale gợi ý: "Ta lấy thằng có tính chuyên hiệp áy... nhà mình có gì đang bị mất cắp đâu".

butler, dìa tớ nam

domestic employment agency hàng môi giới người giúp việc trong nhà  
candidate, ứng cử viên, người đang xin việc

nasty; xấu xa, hù hóng, tội tệ

a woman of the house, người phụ nữ làm nội trợ

## 160. G.B. SHAW.

When the curtain rang down on the first-night performance of Arms and the Man the audience set up a cry

for the author. George Bernard Shaw went up on the stage amid applause, except for the hissing of a man in gallery.

Shaw looked up at the gallery and said, "I agree with you, Sir, but what can we two do against so many?"

## G. B. SHAW

Khi man sán khấu buông xuống kết thúc đêm trình diễn lần đầu vở "Vú khỉ và con ngút khí", công chúng hô reo dài tíc giả ra mắt. George Bernard Shaw bước lên sân khấu giữa tiếng vỗ tay hoan nghênh, trù tiêng huyt sao chè của một người ngồi trên gác.

Shaw ngược nhìn lên tầng gác, nói, "Tôi đồng ý với Ngài, nhưng hai chúng ta làm sao chống nổi ngăn kia?"

George Bernard Shaw nhà văn nhà viết kịch Ai-len nổi tiếng (1856-1950) vốn rất thông minh. Khi hình  
set up a cry ho reo  
audience công chúng cứ toa  
curtain rings down man (sản khấu) hạ  
a cry for the author doi tao giả ra mắt  
hiss huyt sao chè  
gallery tầng gác cao con gor la chuồng gà" ở rap

## 161. TESTICLE AND TESTIMONY.

Since the Romans had no Bibles on which to swear, it was the custom to place one's right hand on one's testicles when swearing to tell the truth. The English word testimony is derived from this practice.

## **TINH HOÀN VÀ LỜI THÈ NÓI SỰ THẬT**

Vì người La Mã không có Kinh Thánh để có thể thề trên đó, nên có tục đặt bàn tay phải lên tinh hoàn khi họ thề điều họ nói là đúng sự thật. Từ tiếng Anh "Testimony" (Lời thè) chính do đó mà ra.

testicle: tinh hoàn

swear: thè

custom: tục lệ

testimony: lời thè (hai từ testicle và testimony đều cùng bắt đầu bằng mấy chữ *test*)

## **162. STATUS.**

Young lady: "Officer, a sailor can into my cabin last night."

Officer: "What do you expect in Second Class, lady, the Captain?"

## **HẠNG NGẠCH**

Phụ nữ trẻ: "Ông sĩ quan. Dêm qua một thủy thủ mò vào ca bin tôi".

Sĩ quan: "Về hạng hai bà còn đòi gì, thưa quý bà? Đòi thuyền trưởng chẳng?"

## **163. BEGGAR.**

Just as the elderly woman deposited a coin in the beggar's tin cup she dropped her handkerchief. He gallantly picked it up, handed it to her.

"You're not blind," she exclaimed.

"I know it, lady," said the beggar. "I'm working for my brother. It's his day off."

## NGƯỜI HÀNH KHẤT

Bà cụ già bỏ một đồng tiền vào hát sét người hành khất và đánh rơi luôn khăn tay. Bác ta lịch sự nhặt chiếc khăn lên đưa bà cụ.

"Bác không đợi", - Bà cụ kinh ngạc kêu lên.

"Tôi biết, thưa quý bà" - Người hành khất nói. "Tôi đi thay em trai tôi. Hôm nay là ngày nghỉ của nó".

---

elderly: già

deposit: đặt vào, bỏ vào

gallantly: lịch sự

exclaim: kêu lên ngạc nhiên

## 164. MONSTER.

Clearly exhausted, the girl collapsed onto her bed at dawn after her date with a member of the touring Highland regimental band.

"How did things go?" mumbled her roommate.

"I found out what at least one Scotsman wears under his kilt, was the weary reply. "It's the Loch Ness monster!"

## CON QUÝ

Rõ ràng là kiệt sức, cô gái nằm vật xuống giường lúc mờ sáng sau cuộc hẹn hò với một thành viên trong đội nhạc Trung đoàn Cao nguyên trên đường biểu diễn lưu động.

"Thế nào?" - Cô bạn cũng phòng khẽ hỏi

"Là nhát tảo cũng khâm phục được dân Scotlen mang thư gì  
trong vây" - Cô uể oải đáp. "Chính là con quỷ Loch Ness!"

the Highlands Cao nguyên tiếng gọi chi vùng núi Scotlen  
mumble nói lầm bầm nghe không rõ mày  
kilt loại váy dân ông Scotlen mặc  
Loch Ness monster con quỷ ở hồ Lock Ness, tên gọi một cái hồ ở  
Tây Bắc Scotlen, nghe dồn có con quỷ ở dưới đó

## 165. EXECUTIVE'S WOMAN.

A highly paid executive whose firm had suddenly folded was advised by his tax accountant to discharge some of his servants. Over cocktails that evening, he raised the matter with his wife. He concluded by saying, "You know, Martha, if you could do simple cooking well, we could let the chef go."

"I have to agree," responded the woman coolly, "but on the other hand, Henry, if you could only do simple mating well, we could let the chauffeur go."

## VỢ NHÀ ĐIỀU HÀNH

Hàng đốt nhiên thua lò một điều hành viên lương cao  
được nhân viên kế toán thuê vụ khuyên nên thử bởi người  
lâm. Trong lúc uống rượu tối hôm đó, ông ta đưa vấn đề ra  
bàn với vợ. Lúc kết luận ông ta nói: "Em à, Martha, nếu em  
nấu ăn tầm tầm được, ta cho chị nấu bếp nghỉ".

"Em đánh phái đồng ý thôi", - chỉ ta lạnh lùng đáp, "Nhưng  
mặt khác, Henry, nếu anh có thể làm tình tam tẩm thì ta có  
thể cho cậu tài xe nghỉ".

a highly paid executive nhân viên diều hành lương cao  
fold thua lỗ, sa sút  
discharge cho nghỉ việc  
servant già nhân dày fd  
raise the matter đưa vấn đề ra  
cheat ở đây có nghĩa là dâu bếp  
chauffeur tài xe, lái xe

## 166. 80-YEAR-OLD.

An eighty-year-old rose called on his doctor.  
"I would like you to examine me. To see if I am sexually fit."  
"Very well, let me see your sex organs, please."  
The aged patient stuck out his index finger and his tongue

## GIÀ 80 TUỔI

Một ông già tầm mươi trác tang đến gặp bác sĩ.  
"Tôi muốn bác sĩ khám cho tôi, xem về tình dục tôi có còn  
làm được không?"

"Được lắm, em cho tôi xem bộ phận sinh dục".

Vì bệnh nhân già thở ngắn tay tró và thè cái lưỡi ra.

fit thích hợp có khả năng  
sex organ bộ phận sinh dục  
stick out thò ra  
index finger ngón tay trỏ  
roue trác tang

## 167. FIVE BASTARDS.

After 20 years of marriage, a couple decided upon an amicable divorce. To celebrate the granting of the decree, they had dinner out together.

After the third glass of champagne, the husband confessed, "There's one thing I've always wanted to ask you, but I never had the nerve. Why is it that five of our six children have black hair, but little Tommy is a blond? Whose child is Tommy anyway?"

"I can't tell you," said the wife. "It would hurt you too much."

"I'm just curious," the husband insisted.

Finally the wife acquiesced. "Well, if you really want to know, Tommy is your child."

### NĂM ĐỨA CON HOANG

Sau 20 năm kết hôn, một cặp vợ chồng quyết định ly hôn hòa bình. Để đánh dấu việc tòa án đã quyết định, họ tổ chức một bữa tiệc ăn với nhau lần cuối cùng.

Sau ly sám banh thư ba, ông chồng thú nhận: "Có một điều anh rất muốn hỏi em nhưng rồi lại không dám. Tại sao trong năm đứa con chúng ta, năm đứa tóc đen, riêng thằng bé Tommy lại tóc vàng? Nô là con ai vậy, xin hỏi em?"

"Em không thể nói được" - Bà vợ nói. "Nếu biết anh sẽ không chịu nổi".

"Anh rất muốn biết" - Ông chồng khăng khัง.

Cuối cùng bà vợ dành bäng lòng: "Thôi được, nếu anh nhất quyết muốn biết, thì thằng Tommy mới đúng là con của anh".

amicable divorce ly dị hòa bình, vẫn giữ quan hệ bè bạn  
decree điều quyết định của tòa  
have the nerve to: dù can đảm làm chuyện gì  
hurt làm đau đớn  
acquiesce: bäng lòng

## 168. TWO NIGHTS AND A DAY ON END.

The harried stockbroker was suffering from insomnia, never got to sleep before dawn, then slept right through the alarm and so never made it to the office on time.

Upon being reprimanded by his boss, he decided to consult a doctor. The doctor gave him some sleeping pills, and that night he fell asleep immediately and experienced a pleasant rest. In the morning, he awoke before the alarm rang, jumped out of bed with new verve and vigor.

When he arrived at his office, he told his boss, "Those pills I got from my doctor really work. I had no trouble at all waking up this morning."

"That's nice," the boss replied. "But where were you yesterday?"

### LIỀN MỘT MẠCH HAI ĐÊM MỘT NGÀY

Một nhân viên giới chứng khoán tinh bay lo, bị bệnh mất ngủ, không sao chớp mắt được trước khi trời sáng nên dậy muộn, qua ca tiếng chuông báo thức, do đó không bao giờ đến công sở đúng giờ.

Bị cắp trên khiên trách, anh ta quyết định đi khám bệnh. Bác sĩ cho anh ta mấy viên thuốc ngủ, và đêm đó anh ta đặt mình là ngủ luôn, hưởng một sự nghỉ ngơi dễ chịu. Sáng ra, anh thức dậy trước khi chuông báo thức, nhảy ra khỏi giường, người thấy sáng khoái.

Lúc đến cơ quan, anh ta kể với cấp trên: "Những viên thuốc bác sĩ cho tôi đúng là hiệu nghiệm. Sáng nay thức dậy tôi không thấy mệt mỏi chút nào hết".

"Tốt đây". - Cập trên trả lời. "Nhưng hôm qua anh đi đâu?"

harried bận chồn, tinh hay lo lắng  
insomnia chung mất ngủ  
get to sleep thiếp ngủ  
sleep right through the alarm. ngủ một mạch vượt qua cả tiếng chuông báo thức  
make it to the office on time đến cơ quan, nhiệm sở đúng giờ  
reprimand quả trách mắng mỏ  
consult a doctor khám bác sĩ  
verve hào hứng Vigor sảng khoái  
pills sleeping pills viên thuốc ngủ  
have no trouble waking up thức dậy không thấy mỏi mệt  
work tac dụng công hiệu

## 169. MOST SECRET PART.

"Doctor," said the voluptuous young girl, "I'd prefer being vaccinated where it won't show."

"All right," replied the physician, "But that will cost you ten dollars in advance."

"Why do I have to pay in advance?" the girl protested.

"Because the last time a patient as pretty as you made that request," he explained, "I got so wrapped up in what I was doing I forgot to charge her."

## CHỖ KÍN NHẤT

"Thưa bác sĩ" - cô gái trẻ tròng rất khêu gợi nói, "em muốn được chửng đầu vào chỗ kín".

"Được thôi", bác sĩ trả lời - "nhưng tốn mười đô la trả tiền trước".

"Tại sao em lại phải trả trước?" - Cô gái phản đối.

"Vì lần gần đây nhất, một cô bệnh nhân cũng đẹp như cô đã yêu cầu thế" - Ông già thích - "Tôi qua chăm sóc vào công việc nên không dời tiền cô ta".

voluptuous khêu gợi  
vaccinate chúng đau tiêm vắcxin  
where it wont show chỗ không phô bày ra, chỗ kín  
won't will not  
pay in advance trả tiền trước  
get wrapped up in mê mải chăm sóc vào  
charge dời tiền

## 170. MISUNDERSTANDING EMPLOYER.

The understanding employer was only too glad to give his clerk the rest of the day off after the young man explained that his wife going to have a baby. When the clerk came to work the following morning, the boss called him into his office to offer his congratulations and inquired,

"Was it a boy or girl?"

"Oh, it's much too soon to tell," the clerk replied. "We have to wait nine months to find that out."

## ÔNG CHỦ HIẾU LÃM

Ông chủ có tình thông cảm chỉ thấy vui lòng khi cho anh nhân viên nghỉ sớm ngày hôm đó, sau khi chàng trai trẻ trình bá, rằng vợ anh ta sắp sinh con. Sáng hôm sau, anh ta đến làm, ông chủ kêu anh ta vào phòng giấy của ông để chúc mừng, và ông hỏi:

"Trai hay gái?"

"Ói bấy giờ còn qua sớm để nói trai hay gái", Anh nhân viên đáp. "Chúng tôi còn phải chờ chín tháng nữa mới biết được".

understanding employer ông chủ có tính thông cảm  
only too glad to do chỉ thấy vui lòng khi  
offer congratulations chúc mừng  
inquire hỏi thăm, hỏi để biết

## 171. UNISEX.

Two beatniks went into a restaurant. The owner stopped them at the door and said,

"The wearing of ties is a must in this restaurant."

One beatnik left and returned a little later wearing a tie. The restaurant owner pointed to the other one, "What about him?"

"Him?" replied the tie wearer. "That's my wife!"

## ĐỒNG GIỚI

Hai thành viên của thế hệ "Beat" vào một nhà hàng. Chủ nhà ngăn họ lui ngoài cửa và nói:

"Trong nhà hàng này bắt buộc phải thắt cà vạt".

Một chàng đi và lại sau quay lại, đã thắt cà vạt. Chủ nhà hàng chỉ vào cậu kia: "Con ông kia thì sao?"

"Ông kia?" - Chàng thắt cà vạt đáp - "Đây là vợ tôi!"

Beatnik thành viên của cái gọi là "Thế hệ bit" có nghĩa là tuổi trẻ nổi loạn ở phương Tây vào thập kỷ 50 - 60 chủ trương sống ngược lại những quy ước của xã hội.  
**unisex đồng giới**  
must, điều bắt buộc  
wear a tie deo cà vạt

## 172. PERFECT SPENDER.

The McNab family waited expectantly for the lawyer to read Uncle McNab's last will. It was short and to the point:  
"Being sound of mind I spent all my money before I died."

### NGƯỜI TIÊU TIỀN HOÀN HẢO

Gia đình ông McNab đây hy vọng chờ đợi viên luật sư đọc di chúc của ông McNab. Bản di chúc ngắn gọn và đi thẳng vào vấn đề: "Do tri óc sáng suốt tôi đã tiêu hết toàn bộ số tiền bạc của tôi trước khi tôi chết"

to the point, đi thẳng vào vấn đề  
be sound of mind, trí óc sáng suốt



"Kết thúc! Tôi là một Ông Đầu Trí óc Sáng Suốt Cho Bạn!"  
Nhà quản lý tài sản của Tôi gửi đến cho ngài một cú gõ dữ này

## 173. PA AND MA.

No matter which girl he brought home, the bachelor found disapproval from his mother. A friend gave him advice. "Find a girl just like mother - then she's bound to like her."

So the bachelor searched and searched, and finally found the girl. He told his friendly adviser:

"Just like you said, I found a girl who looked, talked, dressed, and even cooked like mother. And just like you said, mother liked her."

"So," asked the friend, "what happened?"

"Nothing," said the bachelor. "My father hates her!"

## BA VÀ MÁ

Đứa bá tước cứ cô gái nào về nhà, chàng trai độc thân cũng thấy bà mẹ không ưng. Một người bạn khuyên anh ta: "Cầu hãy tìm một cô giống hết như mẹ cậu - khi đó bà cụ sẽ bảo cũng thích cô ta".

Chàng độc thân bèn tìm, tìm mãi, cuối cùng kiếm được một cô gái. Anh ta kể với người bạn đã khuyên hôm trước.

"Đúng như cậu nói, mình kiếm được một cô từ hình thức, cách ứng xử, ăn mặc cho đến nấu nướng đều giống mẹ mình. Và cuối cùng đúng như cậu nói, bà cụ thích cô ta".

"Vậy" - anh bạn hỏi - "Chuyện gì đã xảy ra?"

"Không có chuyện gì cả" - Chàng độc thân nói - "Bố mình ghét cô ta".

be bound to chắc chắn sẽ

bachelor độc thân trai chưa vợ

friendly adviser người khuyên bảo thân tình ở đây là người bạn đã khuyên hôm trước

## 174. OCTOGENARIAN GROOM.

Eighty-five-year-old Will Jones hobbled down to the local bar. He was the talk of the town as he had recently married a beautiful 19-year-old girl. Several of the boys bought the old man a drink in an effort to get him to tell of his wedding night.

"My youngest son carried me upstairs and lifted me onto the bed with my young bride," the octogenarian recalled.

"We spent the night together, and the next morning my three other sons carried me off the bed."

The small circle of men scratched their heads and asked old boy why it took three of his sons to carry him off the matrimonial mattress when it took only his youngest boy to put him on.

Proudly, he replied,

"I fought them!"

## CHÚ RÊ TUỔI TÁM MƯƠI

Cụ Will Jones tam mươi nhăm tuổi đi cà nhắc xuống quan riêu gần nhà. Để tai ma khắp thành phố bàn tán là chuyện cụ vừa cưới một cô gái xinh đẹp 19 tuổi. Nhiều chàng trai mua riêu dài cù để khích cụ kể cho nghe về đêm tân hôn của mình.

"Thằng con út của tôi công tôi lên gác và đặt tôi lên giường bên cạnh cô vợ trẻ của tôi" - Cụ già tuổi tam mươi nhớ lại.

"Chung tôi ngủ đêm đó với nhau, và sáng hôm sau ba thằng con khác của tôi khiêng tôi ra khỏi giường".

Dám người gáu đâu hỏi cụ già tại sao lại phải ba ông con khiêng cụ ra khỏi nệm giường, trong khi lúc đặt cụ lên đó chỉ cần một ông con út.

Cụ già vênh mặt trả lời:  
"Tôi đã đánh nhau với chúng".

hobble: đi cà nhǎc  
talk of the town: đề tài bàn tán của dân thành phố  
octogenarian: người già tuổi tám mươi  
a small circle of men: đám nhỏ nam giới  
scratch head: gãi đầu  
matrimonial mattress: tấm nệm lùa dôi, giường vợ chồng  
'I fought them!' tôi đã đánh nhau với chúng

## 175. FERTILIZATION SERVICE.

A little girl answered the knock on the door of the farmhouse. The caller, a rather troubled-looking, middle-age man, asked to see her father.

"If you've come about the bull," she said, "he's \$50. We have the papers and everything and he's guaranteed."

"Young lady," the man said, "I want to see your father."

"If that's too much," the little girl replied, "We got another bull for \$25, and he's guaranteed, too, but he doesn't have any papers."

"I'm not here for a bull," said the man angrily. "I want to talk about your brother, Elmer. He's gotten my daughter in trouble."

"You'll have to see pa about that, because I don't know what he charges for Elmer," said the little girl.

## DỊCH VỤ PHÂN BÓN

Nghé tiếng gõ cửa, cô gái nhỏ của gia đình nông dân kia bèn lên tiếng đáp. Người gõ cửa, tuổi trung niên và hực bội, nói là muốn gặp cha cô.

"Nếu ông muốn mua bò", - cô gái nói, "thì giá 50 đô la. Chúng tôi sẽ có đủ giấy tờ cùng mọi thứ và nó được bảo đảm".

"Thưa cô", - người đàn ông nói, "tôi muốn gặp cha cô".

"Nếu giá ấy cao quá" - cô gái nhỏ đáp, "Chúng tôi có con bò khác giá 25 đô la, nó cũng được bảo đảm, nhưng không có giấy tờ gì hết".

"Tôi đến không phải về chuyện bò", - Người đàn ông nói giàn nói, "Tôi muốn nói chuyện về anh Elmer của cô. Họ đã làm cho con gái tôi buồn phiền".

"Vậy thì ông phải gặp cha tôi về chuyện đó, bởi vì tôi không biết cha tôi đòi bao nhiêu tiền để bán anh Elmer" Cô gái nhỏ nói.

troubled-looking trông có vẻ bức túc  
bull con bò đực, con bò non  
papers giấy tờ  
pa papa

## 176. GOOD SOUP.

"You know, you could have cooked more soup," Mr.Bлом told his wife.

"Oh, was it that good?"

"There was enough salt in it for 15 servings!"

## XÚP NGON

"Em à, lẽ ra em nên nấu nhiều xúp hơn", - Ông Blom bảo vợ.  
"Ô, xúp ngon thế kia à?"

"Em cho nhiều muối đến mức đủ cho 15 suất ăn!"

serving xuất cho mỗi người ăn  
could have cooked. lẽ ra nên nấu

## 177. EQUAL COUPLE.

Irate husband: That damned wife of mine is a liar!

Friend: How do you know?

Husband: Because she said she spent the night with her sister Mary.

Friend: So?

Husband: I spent the night with Mary

## ÔNG ĂN CHÀ BÀ ĂN NEM

Chồng giàn dù: "Con mu vợ mình là con dối trá!"

Bạn: "Sao cậu biết?"

Chồng: "Vì nó bảo đêm qua nó ngủ với cô Mary em nó".

Bạn: "Vậy thì sao?"

Chồng: "Đêm qua mình ngủ với cô Mary".

Irate giàn dù

## 178. MERRY-GO-ROUND.

Mrs. Applebottom grew angry with the French maid and after a series of stinging remarks regarding the young girl's abilities as a cook and housekeeper, she dismissed her. But the girl's Gallic ancestry wouldn't allow such abuse to go unanswered:

"Your husband considers me a better cook and housekeeper than you, Madam. He has told me so himself. And furthermore, I am better than you in the bed!"

"And I suppose my husband told you that, too," snapped Mrs. Applebottom.

"No, Madam," said the maid, "the chauffeur told me that!"

## TRÒ ĐU QUAY

Phu nhân Applebottom giận cờ h岸 người Pháp. Sau một tràng chê bai nặng nề về khả năng của cô gái trẻ trong việc hép núc và trông nom nhà cửa, bà đuổi cô. Nhưng dòng máu Gallic của cô gái không cho phép dễ người ta làm quyền như vậy với cô mà không nói:

"Chỗng bà cho rằng tôi nấu nướng và trông nom nhà cửa chu đáo hơn bà. Chính miệng ông ấy nói với tôi như thế. Ngoài ra, tôi còn giỏi hơn bà cả lúc trên giường!"

"Tôi cũng biết chỗng tôi nói với chị như vậy", - phu nhân Applebottom gầm lên.

"Không đâu, thưa bà", - cô hận nói, "điều đó anh lái xe nói!"

Merry-go-round: trò đu quay trong các công viên hoac chơ a series of stinging remarks. một tràng câu chê bai nặng nề dismiss: cách chức, thải hồi, đuổi đi  
Gallic ancestry: dòng máu Gallic hoac dòng máu Gaulois. tổ tiên của người Pháp  
chauffeur: lái xe, tài xế

## 179. DOMESTIC LABOR.

Husband painting house to neighbor washing windows:  
"You're lucky only getting a two-week vacation. I get three!"

## LÀM VIỆC NHÀ

Ông chồng đang quét vôi nhà nói với Ông hàng xóm đang rửa cửa sổ: "Ông thật may mắn được nghỉ có hai tuần. Tôi những ba!"

## 180. OLD MAN NEVER DIES.

The doctor told the elderly patient, "It is my opinion that a man of your age shouldn't marry a girl of eighteen. I have great doubts about your marital happiness and hers."

"Can't help that, Doc." replied thee old fellow. "We've already set the date."

"Okey, then," said the doctor, "be sure to take in a young boarder."

Some months later the doctor met him on the street.  
"You're looking fine," he said, "How is your wife?"

"She's pregnant," exclaimed the old man.

"That's fine," said the doctor. "I see you followed my advice about taking in a boarder."

"Yep," said the old man, "and she's pregnant too."

## NGƯỜI GIÀ KHÔNG BAO GIỜ CHẾT

Bác sĩ bảo bệnh nhân già: "Quan niệm của tôi là đàn ông cao tuổi như cụ không nên lấy cô gái mươi lăm. Tôi rất nghĩ ngợi về hạnh phúc đời lửa của cụ và của cô ấy".

"Không thể tránh được nữa, thưa bác sĩ. Ông già đáp. "Hai chúng tôi đã định ngày rồi".

"Vậy thì đánh" - Bác sĩ nói. "Để cẩn thận cụ hãy nhận một người trẻ tuổi đến ở trọ".

Vài tháng sau bác sĩ gặp ông già ngoài phố. "Trông cụ khỏe khoắn đấy". - Bác sĩ nói. "Cô vợ cụ ra sao rồi?"

"Cô ấy đang có thai" - Ông già vui vẻ nói.

"Tốt lắm" - Bác sĩ nói. "Tôi thấy cụ đã theo đúng lời tôi khuyên là nhận người đến ở trọ".

"Đúng thế", Ông già nói, "và cả cô ấy cũng có thai nữa".

---

take in a boarder: nhận một người ở trọ

can't help it: không thể tránh được nữa

set the date: đã ấn định ngày thành hôn

pregnant: có thai

yep: yes

## 181. WONDERFUL WEEKEND.

A playboy had been having difficulty persuading a lovely but stubborn young lady to part with her Victorian moral principles.

Finally, one Saturday afternoon, he escorted her to an extremely fashionable furrier where he asked to see a collection of their finest mink coats. From these he permitted the girlfriend to choose one costing 10 grand.

"I assume you will accept my check," said the man in a matter-of-fact manner. The furrier explained that, being Saturday afternoon, the banks were closed and they would be unable to verify his credit.

"Suppose we leave the coat here," said the man. "I'll drop by Monday and pick it up. Here is my check."

Monday morning, the furrier said sternly, "We have called your bank and find your account will not cover a check of this size."

"I just stopped by to thank you for a wonderful weekend," said the playboy.

### KỲ NGHỈ CUỐI TUẦN TUYỆT VỜI

Một chàng trai ăn chơi vất vả lâm摹 môi thuyết phục được một cô gái đáng yêu, nhưng hướng hình đẹp đẽ những nguyên tắc đạo đức thời Nữ hoàng Victoria của cô ta. Cuối cùng vào một buổi trưa thứ bảy, chàng tháp tùng nàng đến một hiệu hàn đồ lông thú hết sức mê. Tại đây chàng yêu cầu cho xem những tấm áo lông chồn đẹp nhất của họ. Chàng cho nàng chọn một tấm giá áo tri giá 10 ngàn đô la.

"Tôi tin rằng ông sẽ chấp nhận tấm ngân phiếu của tôi". Chàng trai hồn nhiên nói. Người chủ hiệu lông thú phân trần

rằng lúc này là chiều thứ bảy, các nhà băng đều đóng cửa và họ không thể kiểm tra số tiền tín dụng của anh ta được.

"Ta hãy để áo lại đây", - chàng trai nói. "Thứ hai tôi sẽ ghé qua để lấy. Đây là ngân phiếu của tôi".

Sáng thứ hai, người chủ hiệu lông thú lạnh lùng nói: "Chúng tôi đã gọi điện đến nhà băng Ngài gửi tiền và được biết tiền ngài gửi ở đó thấp hơn giá trị tấm ngân phiếu này".

"Tôi ghé đến đây chỉ để cảm ơn ông về kỳ nghỉ cuối tuần tuyệt vời" - Anh chàng ăn chơi nói.

playboy: chàng trai ăn chơi

part with: từ bỏ, dẹp đi

Victorian: thời nữ hoàng Victoria (thời đó xã hội tuân theo những quy tắc đạo đức rất nghiêm ngặt).

moral principles: nguyên tắc đạo đức

furrer chủ hiệu bán đồ lông thú

grand mère ngàn đồ la hoặc băng Anh

matter-of-fact: nói đúng hoàn, nói thẳng băng

verify: kiểm tra

credit: tiền tín dụng, tiền gửi ở ngân hàng

suppose: tôi đe ra ý kiến thế này



"You're mispronouncing my name again.

Mister - it's Boobie, not Boomer."

Thưa ông, ông phát âm tên em sai rồi. Em là Vũ chứ không phải là Vũ (Boobie là tên cũ quá; Boobie là vũ tên mới).

## 182. SMUGGLED VIRILITY.

His Lordship awoke with an all-too-infrequent feeling of virility and joyfully announced his condition to his valet.

Impressed, the servant asked, "Shall I notify M'lady?"

"No, just hand me my baggy tweeds," replied His Lordship. "I shall smuggle this one into town."

### CHẤT ĐÀN ÔNG ĐƯỢC ĐUA ĐI LÉN

Ngài quý tộc thức dậy bỗng thấy trong người tràn đầy tính lực và Ngài hồn hồn báo tình trạng đó cho tên gia nhân.

Tên gia nhân thán phục, hỏi: "Con trinh với Bà lớn nhé?"

"Đừng, hãy đưa ta bộ đồ tuý tọng". - Ngài quý tộc đáp - "Ta sẽ đưa lén sức đàn ông ấy ra thành phố".

Lordship: quý tộc

all-tooinfrequent: rất hiếm xảy ra

virility: chất đàn ông

valet: tên hầu, gia nhân của gia đình quý tộc

M'Lady My Lady: phu nhân, bà lớn

baggy rộng

tweed: thú vải len thô của vùng Scotland

smuggle: đem lâu trốn thuế, den lén lút ra biên giới

## 183. SUPERSTITIOUS.

A sharp rap on the door startled the two lovers. "Quick, it's my husband," exclaimed the frightened woman. "Jump out the window!"

"But we're on the 13th floor," the Casanova gasped.

"Jump," cried the woman. "This is no time to be superstitious."

## MÊ TÍN

Tiếng gõ mạnh cửa làm dội trai gái giật mình. "Nhanh lên, chồng em đấy". - Người đàn bà hốt hoảng kêu lên: "Anh nhảy ra ngoài cửa sổ đi!"

"Nhưng chúng ta đang ở trên tầng 13" - Kè hám gái thở gấp. "Nhảy đi!" - Chị vợ thét lên - "Bây giờ không phải lúc để mê tín".

rap: tiếng gõ cửa mạnh

startle: giật mình

the 13th floor: tầng thứ 13 (con số rủ theo mê tín)

Casanova: tên một chàng trai hám gái thời xưa

gasp: thở gấp, nói hồn hển

superstitious: mê tín

## 184. SELF-PITY.

Returning from the funeral of his beautiful wife, the widower was disconsolate.

"I know how deeply grieved you are," his best friend said, "but you're young and in time you will forget. You'll meet someone else with whom you will share real happiness."

"I know, I know," said the husband, "but what about tonight?"

## THƯƠNG MÌNH

Dưa tang chỉ vợ xinh đẹp về, anh chồng góa vợ ù rũ quá mức. "Minh biết cậu vợ cùng đau khổ", - anh bạn thân nhất

của anh ta nói, "nhưng cậu còn trẻ và rồi cậu sẽ quên đi. Cậu sẽ gặp một phụ nữ khác và cậu sẽ chia sẻ niềm hạnh phúc thật sự với cô ấy".

"Mình biết, mình biết". - Anh chồng nói. "Nhưng đêm nay thì làm thế nào?"

funeral: tang lễ

disconsolate: ú ức không ai khuyên can nổi

grieve: nỗi đau đớn

in time: sẽ đến lúc

share: chia sẻ

## 185. DENSE.

The passionate young thing was having a difficult time getting across what she wanted from her rather dense boyfriend. Finally, she asked, "Would you like to see where I was operated on for appendicitis?"

"Gosh, no!" he replied. "I hate hospital!"

## ĐẦN ĐỘN

Cô gái si tình vất vả mãi mà không sao làm cho anh bạn trai dần dộn hiểu được cô muốn gì ở anh ta. Cuối cùng, cô hỏi: "Anh có muốn xem vết mổ ruột thừa của em không?"

"Không đâu!" - Anh ta đáp. "Tôi căm ghét bệnh viện".

get across: khắc phục, vượt qua, đạt được, làm cho người khác hiểu  
dence: dân độn

appendicitis: viêm ruột thừa

gosh: tiếng kêu tỏ ý bức mình

## 186. DOUBLE DATE.

The naive miss was seated in her doctor's office. "Our tests indicate that you are pregnant", said the M.D., "and there is every indication that you are going to have twins."

"But how can that be, Doctor?" the girl protested. "I have never been out on a double date in my life."

### HẸN HÒ KÉP

Cô gái thơ ngày ngồi trong phòng khám bệnh. "Xét nghiệm cho thấy cô có thai", - bác sĩ nói, "và có dấu hiệu rõ ràng là cô sẽ sinh đôi".

"Nhưng sao lại thế được, thưa bác sĩ?" - Cô gái hỏi. "Tôi có bao giờ hẹn hò kép đâu".

---

naive: ngây thơ

MD Medicinae Doctor bác sĩ y khoa

How can that be: sao lại có thể như thế được?

in my life: trong đời tôi

indicate: cho thấy chì ra rằng

there is every indication that: có đủ chứng tỏ là, có dấu hiệu rõ ràng là

## 187. POLISH BORDER.

"Why don't you smile?" the teacher asked young Johnny.

"I didn't have no breakfast," Johnny replied.

"You poor dear," said the teacher. "But to return to our geography lesson, Johnny, where is the Polish border?"

"In bed with Momma - that's why I didn't have no breakfast."

## BIÊN GIỚI BA LAN

"Tại sao mặt em nom không được tươi tinh vầy?" - Thầy giáo hỏi cậu Johnny.

"Em chưa được ăn điểm tâm ạ". - Johnny đáp.

"Tôi nghiệp" - Thầy giáo nói, "Nhưng ta quay lại học tiếp bài địa lý đã, Johnny. Biên giới Ba Lan ở chỗ nào?"

"Ở trên giường với mẹ em - chính vì thế mà em không có bữa điểm tâm".

You poor dear, em thật tội nghiệp

Polish border: biên giới Ba Lan, nhưng câu bé nghe làm thành Polish  
boarder: ông khách trọ Ba Lan

## 188. TIGHTWAD.

The chairman of the local fund-raising committee called on the town's richest citizen, a man well known for his tightness with a dollar. Remarking on the impressive economic resources of his host, the chairman pointed out how miserly it would seem if he failed to give a substantial donation.

"Let's me fill you in on some facts you may have overlooked," the millionaire retorted. "I have a ninety-year-old mother in hospital, a widowed daughter and her children without means of support. Now, I think you'll agree that charity begins at home."

Ashamed for having misjudged his host, the fund raiser apologized, "I had no idea that you were saddled with so many family debts."

"I'm not," replied the millionaire, "but you must be crazy to think I'd give money to strangers when I won't even to my own relatives."

## NGƯỜI KEO KIỆT

Chủ tịch Ủy ban quyên góp của địa phương đến gặp vị công dân giàu nhất thành phố, một người nổi tiếng là chặt chẽ từng đồng đô la. Lưu ý đến nguồn tài chính lớn lao của chủ nhà, vị chủ tịch chỉ ra rằng nếu ông ta không cúng một khoản tiền kha khá thì hầu như ông ta tỏ ra bùn xìn quá.

"Ông cho tôi được kể ra với ông một số điều mà ông không thấy" - Nhà triệu phú cãi - "Tôi có mẹ già chín mươi tuổi đang nằm bệnh viện, một đứa con gái góa chồng cũng đẻ con nò không biết trồng cây vào đâu. Nay giờ thì tôi nghĩ ông đồng ý là việc từ thiện phải bắt đầu từ trong nhà rìa chứ?"

Ngượng là đã đánh giá sai chủ nhà, vị chủ tịch quay từ thiện xin lỗi, "Tôi không ngờ là Ngài lại vướng nhiều món nợ gia đình đến thế".

"Không đâu" - nhà triệu phú đáp, "nhưng họa có diện ông mới nghĩ rằng tôi đem tiền cho người dung trong khi ngay cả những người thân thích của chính tôi, tôi cũng không cho".

---

tightness with a dollar: chặt chẽ từng đồng đô la  
tight: sự chặt chẽ

impressive economic resources: tài nguyên kinh tế lớn lao  
substantial donation: khoản tiền cúng kha khá

miserly: bùn xìn

fill in: cung cấp

widowed daughter: cô con gái góa chồng

without means of support: không có tiền bạc trợ giúp

be saddled with: bị vướng về

## 189. WRONG KEY.

Before he went off to the wars, King Arthur locked his lovely wife into her chastity belt. Then he summoned his loyal subject, Sir Lancelot. "Within this sturdy belt is imprisoned the virtue of my wife," said Arthur. "The key to this chaste treasure I will entrust to only one man in the world. To you."

Humbled before this great honor, Lancelot knelt, received his king's blessing, and took charge of the key.

Not half-a-mile from his castle, Arthur heard hoofbeats behind him and turned to see Lancelot riding hard to catch up with him.

"What is amiss, my friend?" asked the king.

"My lord," gasped Lancelot, "you have given me the wrong key!"

## NHẦM CHÌA KHÓA

Trước khi ra trận, Vua Arthur khóa ái phi của Ngài vào một chiếc đai trinh bạch. Rồi Ngài cho vòi kè tói tin cẩn, Huân tước Lancelot. "Trong chiếc đai vững chãi này ta giam đức hạnh của vợ ta" - Vua Arthur nói. "Chìa khóa để mở kho báu trinh bạch do ta giao phó cho một người duy nhất trên thế gian. Cho nhà ngươi".

Cảm động trước vinh dự lớn lao đó, Lancelot quỳ xuống, chịu sự ban phước của đức Vua rồi nhận việc giữ chiếc chìa khóa.

Chưa rời lâu đài được nửa dặm, Vua Arthur đã nghe thấy tiếng voi ngựa sau lưng, Ngài bèn ngoan đầu lại và thấy huân tước Lancelot đang phi ngựa gấp để đuổi kịp Vua. "Khanh còn quên chuyện gì chàng?" Vua hỏi

"Tâu bệ hạ!" - Lancelot hồn hển nói, "Bệ hạ đã đưa nhầm chìa khóa!"

chastity belt: thắt lưng bảo vệ sự trinh bạch

subject: người bê tội

humble: hạ mình, ở đây có nghĩa là bị xúc động

take charge of: nhận trách nhiệm

hoofbeat: vó ngựa

amiss: thiếu, quên, chưa đúng

## 190. MISJUDGEMENT.

A temperamental executive was playing a round when he lost his golf ball. He accused his caddie of having stolen it, but a moment later found it. He began to apologize, but the other cut him short: "Never mind, sir; you thought I was a thief and I thought you were a gentleman; it's both of us that is mistaken."

### ĐÁNH GIÁ SAI

Một quan chức nóng nảy đang chơi gôn thì bị mất quả bóng. Ông vu cho người phục vụ sân gôn ăn cắp, nhưng lát sau lại tìm thấy quả bóng. Ông mò miency xin lỗi, nhưng người phục vụ cắt ngang: "Không sao, thưa Ngài: lúc nãy Ngài nghĩ tôi là kẻ cắp và tôi thì nghĩ Ngài là người quý phái; cả tôi với Ngài đều làm".

temperamental: nóng tính

apologize: xin lỗi

cut short: cắt lời

mistake: sai lầm

## 191. RAW IDENTITY.

Mr. and Mrs. Denkler were lolling on the sands of Miami beach, in their bathing suits, when a friend of Mr. Denkler's happened along, about to go in for a dip. He stopped as he saw them, and was introduced to Mrs. Denkler as Mr. Winer. Several months later, having returned home in St. Louis, Mrs. Denkler was riding the bus, when a man got on and sat in the vacant seat opposite her. When the man looked up and saw her, he immediately nodded his head and smiled. Thinking it was some fresh guy trying to pick up a flirtation with her, she just ignored him.

Suddenly a light of recognition dawned upon her, and she blurted out, loud enough for all to hear: "Why, how do you do, Mr. Winer, I didn't recognize you with your clothes on."

## NHẬN DẠNG KHÓA THÂN

Hai ông bà Denkler trong bộ đồ tắm đang ngồi uể oải trên bãi cát của bờ biển Miami, thì một người bạn của ông Denker tình cờ xuất hiện ở gần đó, sắp sửa xuống nước. Ông bạn nhìn thấy họ bèn dừng lại và được ông Denkler giới thiệu với vợ: Đây là ông Winer.

Nhiều tháng sau, khi đã trở về nhà, ở St. Louis, bà Denkler đang ngồi trên xe buýt thì một người đàn ông lên xe, ngồi vào ghế trống đối diện với bà. Lúc ngang đầu lên và nhìn thấy bà, ông ta lập tức gật đầu và mỉm cười. Tưởng đó là một

chàng trai không quen biết nào đó muốn tán tỉnh mình, bà coi như không nhìn thấy.

Dột nhiên bà chợt nhận ra, và bà buột miệng kêu lên khà to, dù làm cho mọi người đều nghe thấy: "Ôi, chào Ông, Ông Winer. Vừa rồi tôi chưa nhận ra Ông vì Ông mặc quần áo".

lott: ngồi về cái

happened along: tình cờ xuất hiện gần đó

fresed: mới gặp, ở đây là không quen biết

a light of recognition dawned upon her: nguyên vẫn là một ánh sáng của sự nhận ra hiện lên trong trí bà



"But dear, everyone is getting in  
a carpool because of the gas shortage!"

Có gì đâu em yêu, thời buổi khan hiếm xăng.  
mọi người đều đi chung xe mà

## 192. PRIORITY.

Peggy and George were spending the first night of their honeymoon in a quaint medieval town in France. To add piquancy to the evening, Peggy suggested coyly that they make love every time the old night watchman rang his hourly bell. George smiled in delight at this prospect.

But four rings later he pretended that he had to go out to get some cigarettes and staggered off to the watchman's tower. "Listen, old man," he wheezed to the man, "do me a favour, will you? For the rest of the night, ring that bell of yours at two-hour intervals instead of hourly."

"No," replied the watchman, "I cannot do this."

"Why not?" George demanded. "I'll give you money."

"You see," the old man responded, "a beautiful young lady already bribed me to ring the bell every half hour."

## ƯU TIÊN

Cô Peggy và cậu George hường đêm đầu tiên tuần trăng mật của họ tại một thị trấn cổ kính thời trung thế kỷ của nước Pháp. Để thêm giá vị cho buổi tối, Peggy rụt rè đề xuất là cứ mỗi lần người canh đêm rung chuông báo giờ thì họ lại làm tình một lần. George cười khoái trá trước triền vọng ấy.

Nhưng sau bốn lần chuông báo thì cậu kiểm có ra phố mua thuốc lá, rồi lặng lẽ đến chỗ tháp chuông của người canh đêm. "Bác nghe tôi nói", - cậu thều thào nói với bác ta - "bác giúp tôi một việc được không? Từ giờ đến hết đêm, bác rung chuông cách hai giờ một lần chứ không từng giờ như lúc trước".

"Không được!" - Người canh đêm trả lời - "Tôi không thể làm thế được".

"Tại sao không được?" - George hỏi. "Tôi sẽ biểu bác tiền".  
"Cậu biết không?" - Ông già đáp, "Một cô gái xinh đẹp đã  
đút tiền tôi để rung chuông nửa giờ một lần rồi".

quaint: cổ kính, duyên dáng  
medieval: thời trung thế kỷ  
piquance: thêm gia vị, thêm đầm ấm  
coyly: rụt rè, ngượng ngáp  
hourly bell: chuông mỗi giờ một lần  
stagger: đi không vững, loang choạng  
wheeze: thều thào, nói không ra hoi  
do a person a favour: giúp ai, làm ơn cho ai  
at two-hour intervals: khoảng cách hai tiếng một lần

### 193. LOVE IN THE MORNING.

A visitor came to a small town in Georgia and immediately noticed a preponderance of children of all ages. This unusual situation aroused his curiosity and he asked the town policeman about it.

The policeman rubbed his chin and drawled, "It's this way. That damn Florida Express train rushes by here every morning at half past six. It's too early to get out of bed, and too late to go back to sleep."

### CUỘC TÌNH BUỔI SÁNG

Một khách tham quan đến một thị trấn ở bang Georgia, lập tức nhận thấy quá nhiều trẻ con dù mọi lứa tuổi. Tình hình khác thường đó kích thích tinh hiếu kỳ của ông và hỏi nhân viên cảnh sát của thị trấn về hiện tượng đó.

Người cảnh sát gác cầm và nói giọng kéo dài: "Nguyên do thế này. Đoàn tàu nhanh Florida khốn kiếp ấy sáng nào cũng lao qua đây vào sáu giờ rưỡi. Vào giờ đó ra khỏi giường thì quá sớm mà ngủ tiếp thì quá muộn".

preponderance: quá nhiều

unusual situation: tình hình khác thường

drawl: nói dài giọng

damn: đáng ghét, xấu xa, khốn kiếp

## 194. 3,459 TIMES.

Mrs. Golden was brought home with her triplets and soon neighbors, agog with the news, dropped in.

"The doctor said that this happens only once in three thousand four hundred fifty-nine times," said Mrs. Golden.

Mrs. Kelly's eyes popped. "By god! When did you find time for your house work?"

## 3.459 LUỘT

Bà Golden được chờ về nhà cùng với ba đứa con sinh ba và lát sau hàng xóm thấy lạ kéo đến.

"Bác sĩ báo hiện tượng này chỉ xảy ra một lần trong ba ngàn bốn trăm năm mươi chín lần". - Bà Golden nói.

Mắt bà Kelly tròn lên: "Lạy Chúa! Bà lấy đâu thời gian để làm công việc nội trợ nữa?"

triplets: đẻ sinh ba

agog: tò mò muốn biết, thấy là muốn biết

drop in: ghé vào

Mrs Kelly's eyes popped: Mắt bà Kelly tròn lên



*"There'll be plenty of time for that later, Hopkins."*

*Hopkins! Lát nữa rồi con sẽ còn rất nhiều thời gian để làm cái đó con à*

## 195. WITH A CHILD.

The sophisticated lady was approached on the dance floor by a gentleman slightly her junior.

"I'm sorry," she said in a superior tone, "but I couldn't dance with a child."

"Oh, I'm sorry," he said. "I didn't know your condition."

## VỚI MỘT ĐÚA TRẺ

Bà quý phái trai đời thấy một chàng trai hơn kém tuổi bà một chút đến gần bà trong sàn nhảy.

"Xin lỗi" - Bà nói bằng giọng kẽ cã - "Nhưng tôi không thể nhảy với một đứa trẻ".

"Ôi, xin lỗi". - Chàng trai nói. "Tôi không biết là bà có thai".

---

sophisticated: tùng trai, lịch lâm  
dance floor: sàn nhảy

superior: bè trên

with a child: với một đứa trẻ

junior: kém tuổi

## 196. DEADLY WINDFALL.

A seventy-five-old man won \$100,000 in the sweepstakes. He had a bad heart, and the family was afraid the news might excite and kill him. So they had the pastor come and tell him, which he did in this way - asking him what he would do if he won \$100,000.

Said the patient, "I'd give you and the church half of it."

The pastor fell over dead.

### CÁI MAY CHẾT NGƯỜI

Một ông già bảy mươi nhăm tuổi trúng 100.000 đô la trong một cuộc chơi xổ số. Ông bị yếu tim, nên gia đình sợ tin kia có thể làm ông xúc động quá và chết mất. Vì vậy họ nhờ vị mục sư nói chuyện trước với ông già. Vị mục sư làm đúng như thế - hỏi ông già rằng nếu ông trúng 100.000 đô la thì ông sẽ làm gì.

Ông già nói: "Tôi sẽ biếu ông và nhà thờ một nửa số tiền đó".

Ông mục sư ngã lăn ra chết.

sweepstakes: trò đánh số, người thắng được hưởng toàn bộ số tiền đặt của những người thua  
have a bad heart: yếu tim  
pastor: mục sư  
fell over: ngã lăn ra

## 197. LOADED WITH MILK.

While swimming in the nude at a deserted California beach, the young chap sustained a painful sunburn over his entire body, and later that night, while in bed with his date, he found the agony almost unbearable. Stepping into the kitchen, he poured a tall glass of cold milk and submerged the object of his greatest discomfort.

"My God!" the girl gasped, watching him from the doorway. "I've always wondered how men load that thing!"

### NẠP BẰNG SỮA

Trong lúc bơi khỏa thân tại một bờ biển vắng vẻ ở California, chàng trai bị nắng làm rộp khắp người rất đau đớn. Đến hôm đó, trong lúc nằm trên giường với người tình, anh ta đau không chịu nổi. Anh bèn mò vào bếp, rót một cốc sữa lạnh rồi ngâm bộ phận làm anh ta khó chịu nhất.

"Lạy chúa!" - Cô gái vừa thở gấp vừa nói, lúc đứng cửa nhìn anh. "Em vẫn cứ thắc mắc không biết dân ông nạp cái đó bằng cách nào!"

deserted: vắng vẻ

sustain: chịu, bị. Sustain a sunburn: bị nắng cháy da

agony: đau đớn khủng khiếp

unbearable: không chịu nổi

submerge: ngâm vào

object of discomfort: đối tượng của nỗi khó chịu, vật làm anh ta khó chịu

gasp: thở gấp, thở hổn hển nói

load nappy, chất lên (xe, tàu)

## 198. SEVEN MONTHS.

A gentleman whose wife was delivered of a boy seven months after marriage, asked a physician the reason for this.

"Don't worry about it," said the doctor, "this often happens in the case of the first child, but never afterwards."

## BÁY THÁNG

Một nhà quý phái có vợ, sau khi cưới bảy tháng thì có con, bèn hỏi một bác sĩ nguyên do tại đâu có chuyện đó.

"Ông đừng băn khoăn chuyện ấy" - Bác sĩ nói, "Điều đó thường xảy ra với đứa con đầu lòng, chứ không xảy ra với những đứa sau".

## 199. DISPENSABLE.

A lawyer was defending a man accused of house-breaking, and said the court:

"Your Honor, I submit that my client did not break into the house at all. He found the parlor window open and merely inserted his right arm and removed a few trifling articles. Now, my client's arm is not himself, and I fail to see how you can punish the whole individual for an offense committed by only one of his limbs.\*"

"The argument is very well put," replied the judge. "Following it logically, I sentence the defendant's arm to one year's imprisonment. He can accompany it or not, as he chooses."

The defendant smiled, and with his lawyer's assistance unscrewed his cork arm, and leaving it in the dock, walked out.

## CÓ THỂ ĐƯỢC MIỄN TỘI

Một luật sư bào chữa cho một người can tội bẻ khóa ăn trộm, nói trước tòa:

"Thưa quý tòa, tôi xin trình bày là khách hàng của tôi không hề bẻ khóa vào nhà. Ông ta thấy cửa sổ phòng khách bỏ ngỏ và chỉ đưa cánh tay phải vào lấy đi vài thứ vặt vãnh. Cánh tay khách hàng của tôi đâu phải ông ta, và tôi không hiểu quý tòa làm sao có thể trừng trị toàn bộ con người trong khi tội chỉ do một chi của người đó gây ra".

"Lập luận rất hay" - Quan tòa đáp. - "Theo đúng lô gich của lập luận trên, tôi phán quyết bỏ tù cánh tay của bị cáo một năm. Ý có theo cùng cánh tay đó hay không tuy y lựa chọn".

Bị cáo mím cười và nhờ sự giúp đỡ của luật sư, anh ta tháo cánh tay giả ra, đặt vào ngăn bị cáo rồi đi ra.

accused of bẻ khóa  
house-breaking đột nhập vào nhà  
Your Honor cách xưng hô kính trọng  
submit trình bày  
a few trifling articles vài thứ d小事 không giá trị, vặt vãnh  
unscrew: tháo ra  
cork bǎng li-e. cork arm cánh tay giả  
logically hợp lô gich  
imprisonment. giam vào tù

## 200. THE PHOTOGRAPHER'S NECK.

The professional photographer woke up one morning with a severe pain in his neck. It bothered him so much that he decided to consult his doctor.

"Do you sleep with the window open?" asked the doctor.

"Yes," he replied.

"Be sure your neck is not exposed," said ~~the~~ physician. <sup>keep</sup>

That night, the photographer found his wife in a very amorous mood. During the course, however, he was always conscious of his doctor's advice to ~~keep~~ his neck warm. So, as the covers would slip down below his shoulders, he would grab them in his hands and pull them up over his head. This happened no less than three times when his wife finally said in exasperation:

"What is this? Are you making love or taking pictures?"

## CÔ NGƯỜI THƠ ÁNH

Nhà nhiếp ảnh chuyên nghiệp một buổi sáng thức dậy thấy cổ rất đau. Anh ta lo lắng đến nỗi quyết định đi khám.

"Ông ngủ vẫn mở cửa sổ chứ gì?" - Bác sĩ hỏi.

"Vâng" - Anh ta đáp

"Lần sau đừng để hở cổ" - Bác sĩ nói.

Dêm đó, người thợ ảnh thấy vợ rất đầm thắm. Tuy nhiên trong lúc làm tình anh ta vẫn nhớ đến lời khuyên của bác sĩ là giữ cổ ấm. Thế là mỗi lần chân tự xuống dưới vai, anh ta lại dùng tay kéo lên trùm kín đầu. Cứ thế tiếp diễn không dưới ba lần. Cuối cùng vợ anh ta cầu tiết nói:

"Sao vây? Anh làm tình hay chụp ảnh đấy?"

amorous: đầm thắm, hưng tình

during the course: trong lúc làm tình

happened no less than three times: không dưới ba lần

in exasperation: bức túc, cầu tiết

## 201. THE FOURTH.

The preacher's sermon was on the Ten Commandments. When he reached the fourth, "Thou shalt not steal," he noticed one of his parishioners became very agitated. When the preacher reached the seventh, "Thou shalt not commit adultery," the man suddenly smiled and relaxed.

After the service, the preacher approached the man and asked him the reason for his peculiar behavior.

The man replied with an embarrassed smile, "When you talked about the Fourth Commandment, 'Thou shalt not steal,' I suddenly discovered my umbrella was missing. But when you said 'Thou shalt not commit adultery,' I remembered where I'd left it."

### ĐIỀU THỨ TƯ

Bài thuyết giáo của cha đao đang dề cập đến mười điều răn. Khi đến điều răn thứ tư: "Người không được ăn cắp", cha nhìn thấy một tín đồ có vẻ bần thần lo lắng. Lúc cha dề cập đến điều răn thứ bảy: "Người không được ngoại tình", người đàn ông hắng mím cười và trở lại thanh thản.

Sau buổi lễ, cha đao đến gần người đàn ông, hỏi nguyên nhân thái độ đặc biệt của anh ta.

Người đàn ông mím cười ngượng nghิú đáp: "Lúc cha giảng về điều răn thứ tư: "Người không được ăn cắp", hổng con chơi nhó là con bị mất cái ô. Nhưng khi cha nói: "Người không được ngoại tình" con sực nhớ là con đã dề quên ô ở chỗ nào".

Mười điều răn: của đức Chúa Giêsu  
parishioner: tín đồ trong giáo khu  
became agitated: lo lắng bần khoǎn  
service: buổi lễ, buổi giảng  
peculiar behavior: thái độ đặc biệt, khác thường  
embarrassed smile: nụ cười ngượng nghิú  
commit adultery: phạm tội ngoại tình

## 202. QUEERLY STRAIGHT.

A youthful archeologist was sent to a deserted outpost in the Middle East to assist with an excavation project. "You're going to like it here," a colleague assured him on his arrival. "On Saturdays we bring in a bus load of wild girls from the village and have an orgy."

"Gee," the archeologist mused, "I don't think I'd enjoy that at all."

"I say," blurted his colleague, "You are not queer, are you?"

"Of course not," the fellow snapped.

"That's too bad," the colleague said. "You won't like Sunday night, either."

### THẮNG THẦN ĐẾN KỲ QUẮC

Một nhà khảo cổ còn trẻ được cử đến một vùng biên khu trống trải tại miền Trung Đông để tham gia một dự án khai quật. "Anh sẽ thích công việc này ở đây" - một đồng nghiệp đồng viên lúc anh ta đến nơi. "Các thứ hầy chúng tôi chờ đến đây cả một xe buýt đầy các cô gái táo bạo ở làng và tổ chức một cuộc truy hoan".

"Vậy ư?" - Chàng khảo cổ suy nghĩ - "Tôi không nghĩ là tôi sẽ thú thứ đó".

"Ô" - người đồng nghiệp thốt lên, "anh không tuyến ái đồng tính đây chứ?"

"Tất nhiên là không" - Chàng khảo cổ bực mình gắt.

"Vậy thì càng tệ hại" - Người đồng nghiệp của anh ta nói. "Và anh cũng không thích các đêm chủ nhật nữa".

archeologist: nhà khảo cổ

deserted: vắng vẻ, trống trải, hoang vu  
outpost: vùng biên khu

excavation project: dự án khai quật

colleague: đồng nghiệp

orgy: cuộc truy hoan

blurt: thốt lên ngạc nhiên

queer: kỳ quái, còn có nghĩa là đồng giới luyến ái

## 203. RANSOM.

After several years of marriage the youthful exec still couldn't keep away from other women, but he was fast running out of excuses to satisfy his jealous wife. One afternoon he accompanied his good-looking secretary to her apartment and stayed far into the night.

"My God!" he exclaimed, grabbing his watch from the night-stand. "It's three o'clock in the morning."

Then, inspired, he dialed his wife. When she answered the phone, he declared, "Don't pay the ransom, dear, I've just escaped."

### TIỀN CHUỘC

Lấy vợ đã nhiều năm, chàng viên chức trẻ trung vẫn không bô được thói trăng hoa, nhưng chàng bao lâu chàng đã hết lý do thanh minh với cô vợ ghen tuông. Một buổi chiều chàng ta tháp tùng cô thư ký xinh đẹp về nhà cô ta và ở lại đấy cho đến tận khuya.

"Lạy chúa!" - Chàng kêu lên, tay với chiếc đồng hồ trên bàn. "Đã ba giờ sáng rồi!"

Thế là chàng nẩy sáng kiến, quay số điện thoại cho vợ. Lúc vợ cầm máy trả lời, chàng báo tin: "Em không phải nộp tiền chuộc nữa em yêu, anh vừa trốn ra được rồi".

---

keep away from: tránh xa

run out of excuses: hết lý do thanh minh

far into the night: đêm khuya

inspired: nẩy ra sáng kiến

ransom: tiền chuộc

## **204. BRASSIERE SELLER.**

The bald-headed barber was trying to sell his customer a bottle of hair tonic. "But can you sell when you have no hair yourself?" he was challenged.

"Nothing wrong with that!" came the reply. "I know a guy who sells brassieres."

### **NGƯỜI BÁN NỊT VÚ**

Ông thợ cắt tóc hỏi dầu gội bán cho khách một chai thuốc mọc tóc. "Nhưng sao ông có thể bán khi bản thân ông không có tóc?" Khách vẫn lai.

"Không có gì lạ hết!" - ông ta trả lời. "Tôi biết một thằng cha còn bán nịt vú nữa kia".

hair tonic, thuốc mọc tóc

I know a guy who sells brassiers. tôi biết một thằng cha bán nịt vú  
(với nghĩa hắn không có vu)

## **205. SALESMAN AND MA.**

The farmer was busy working in the field when his son came running out to tell him that a man had just driven up to the house in a big automobile.

"Johnny," - said the haggard farmer, "run back to the house as fast as you can and ask that man what type of work he does. If he says he is a travelling minister, run down the cellar and lock up my liquor cabinet. If he says he is a law officer, lock the garage where I keep the still. If he says he is a salesman sit on your ma's lap until I get there..."

## BÁC CHÀO HÀNG VÀ MÁ

Bác nông dân đang làm ngoài đồng thì đứa con trai chạy ra kề với bố là một ông nào vừa mới lái chiếc xe to đến nhà. "Johnny", bác nông dân lo lắng nói, "con chạy về nhà thật nhanh và hỏi ông ta xem ông ta làm nghề gì. Nếu là giáo sĩ lưu động thì con chạy xuống hầm chứa, khóa tủ rượu của cha lại. Nếu ông ta bảo ông ta là nhân viên tư pháp thì con khóa nhà để xe vì cha để nồi cất rượu ở đó. Nếu ông ta bảo là người chào hàng thì con ngồi vào lòng mẹ, và đợi cho đến tận lúc cha về".

still: nồi cất rượu lâu

law officer: nhân viên tư pháp

ma: mamma: má

garage: nhà để xe

minister: thầy tu, giáo sĩ, linh mục

haggard: phô phắc, lo lắng

liquor, rượu

lap: đùi, lòng. On one's lap: ngồi vào lòng, ngồi lên đùi ai



"I'm NOT making an obscene  
phone call, officer... I happen to be attacking a woman in here... SEE..

Không phải là tôi đang gọi điện thoại để nói những lời khiêu dâm  
tục tiếu... hãy nhìn đây... tôi đang tấn công một phụ nữ ở trong này

## 206. KNOW WHERE PRICE.

A complicated machine in a factory stopped working. Engineers strived desperately to locate the trouble, but all failed. An expert arrived, tinkered with the machine briefly, tapped here and there with a hammer, and the machine resumed operation. When he submitted his bill for \$250, the plant manager was aghast and said to him: "All you did was tap the machine a few times. Please itemize your bill."

The expert took the bill and wrote at the bottom of it the following:

Tapping machine with hammer \$ 1.00

Knowing where to tap \$249.00

## CÁI GIÁ BIẾT-CHỖ-NÀO

Một cỗ máy phức tạp trong một nhà máy ngừng chạy. Các kỹ sư cố hết sức tìm xem hỏng hóc chỗ nào nhưng không thấy. Một chuyên gia đến, loay hoay một loáng, cầm búa gõ vào vài chỗ thế là máy lại chạy. Khi ông ta đưa biên lai đề 250 đô la, chủ nhà máy sững sờ nói: "Ông chỉ gõ máy có vài cái. Xin ông kê rõ từng khoản vào biên lai cho".

Chuyên gia cầm lấy tờ biên lai rồi ghi xuống dưới như sau:

Gõ búa vào máy 1 đô la

Biết chỗ nào gõ 249 đô la

a complicated machine cỗ máy phức tạp  
stop working không chịu chạy nữa  
strive desperately cố hết sức  
locate the trouble tìm ra chỗ hỏng hóc  
tinker ~~loay hoay~~ <sup>cố gắng</sup> sửa chữa  
briefly trong thời gian rất ngắn  
tap gõ  
plant manager giám đốc nhà máy  
aghast sững sốt  
itemize kê ra từng khoản

## 207. ACCELERANT.

The 19-year-old bride had been married only three months when her 76-year-old husband died. When asked by her mother how the aged man had expired, she told this story:

"He was a surprisingly good lover for his age. Sunday mornings were special to him and he would make love to me to the rhythm of the church bells. He'd be alive today if it wasn't for that lousy fire engine that went clanging by."

## TĂNG TỐC

Cô vợ 19 tuổi mới cưới chồng được ba tháng thì ông chồng 76 tuổi chết. Khi mẹ cô hỏi sao ông già chết, cô bèn kể dâu dưới như sau:

"Anh ấy đúng là tay làm tình giỏi so với tuổi tác của anh ấy. Các sáng chủ nhật đối với anh ấy là đặc biệt và anh ấy làm tình với con theo nhịp chuông nhà thờ. Anh ấy lẽ ra còn sống đến ngày hôm nay nếu như hôm đó không có chiếc xe cứu hỏa tông té ấy chạy ngang qua rú còi âm ỉ".

expire: tắt thở, chết

for his age: so với tuổi tác của anh ấy

if it wasn't for: nếu như không có

lousy: tồi tệ

clang: rú còi âm ỉ

went clangng by: rú còi âm ỉ chạy ngang bên cạnh

## 208. AGE-CONSCIOUS.

A woman was filling out an application for credit. When she came to the space for age, she hesitated a long time.

Finally, the clerk leaned over and said:  
"The longer you wait, the worse it gets."

## NHẬN THỨC VỀ TUỔI TÁC

Một phu nữ điền vào tờ đơn xin vay tín dụng. Lúc đến mục tuổi, bà ta ngập ngừng một lúc lâu. Cuối cùng, viên thư ký ngó vào và nói: "Bà càng chờ đợi lâu bao nhiêu càng tai hại bấy nhiêu".

fill out: điền vào

an application for credit: đơn xin vay tín dụng

hesitate: ngập ngừng, chần chừ

the longer, the worse: càng lâu càng tai hại

## 209. WORKING WIFE.

A hard-working husband came home from the shop early one day, and found his wife in bed with another man.

"Don't shoot him, Jim!" cried the wife. "When you were out of work so long, who do you think paid the bills? And that wrist watch I gave you for Christmas where do you think I got the money?"

The husband looked on in amazement, then said tenderly to his wife. "Cover him up, darling, before he catches cold."

## NGƯỜI VỢ KIẾM SỐNG

Một anh chồng làm việc vất vả, một hôm ở cửa hiệu về nhà sớm, thấy vợ nằm trên giường với một người đàn ông khác.

"Đừng hồn anh ấy, Jim!" - Chị vợ kêu lên. "Hồi anh mất việc lâu đến thế, anh nghĩ ai đã trả các khoản hóa đơn? Và

chiếc đồng hồ đeo tay em tặng anh dịp Noel, anh nghĩ em lấy tiền ở đâu để mua?"

Anh chồng ngạc nhiên nhìn, rồi dịu dàng nói với vợ: "Em đáp chán cho cậu ta, cưng, kèo cậu ta cảm lạnh mất".

out of work: mất việc

pay the bills: trả các khoản tiền

amazement: ngạc nhiên

catch cold: cảm lạnh

## 210. BULL'S JOB.

A farm boy arrived late for school and explained that he had taken the family cow to the bull.

"Couldn't your father have done it?" asked the irate teacher.

"I guess so," said the kid, "but I think the bull will do a better job."

## VIỆC CỦA BÒ ĐỰC

Một đứa bé nông thôn, đến trường muộn, trình bày rằng nó phải đem con bò cái của nhà nó đến chuồng bò đực.

"Cha em không làm được việc ấy sao?" - Cô giáo bức tức hỏi.

"Em chắc là được", - đứa bé nói - "nhưng em nghĩ con bò đực làm tốt hơn".

cow: bò cái

irate: bức tức. Irate: bức tức

do a better job: làm được tốt hơn

## 211. HARDENING.

Fifteen-year-old Sammy came running out of a burlesque show where he had just seen a stripper in action.

"Why are you in such a hurry?" asked the manager.

The young man skidded to a stop and replied excitedly "My mother told me that if ever looked at anything bad I would turn to stone and I've started!"

## CỨNG LẠI

Cậu Sammy mười lăm tuổi chạy ra khỏi buổi biểu diễn hài hước, nơi cậu vừa nhìn thấy một cô gái thoát y đang trình diễn.

"Sao cậu vội vã thế?" - Chủ rạp hỏi

Cậu bé loang thoáng dừng lại rồi hốt hoảng đáp: "Mẹ em bảo nếu em nhìn thấy thứ gì xấu xa thì em sẽ hóa đá - và em thấy em đã bắt đầu cứng lại rồi!"

burlesque: hài hước, trào lộng  
stripper: strip teaser diễn viên thoát y  
in action: đang trình diễn, đang hành động  
skid: mất tay lái, làm xe chạy chệch ra khỏi đường  
turn to stone: hóa thành đá  
if ever: nếu khi nào, hễ khi nào

## 212. CAT FIGHT.

"My goodness," she said, "it's been seven years since we've met. I must say you've aged."

"Really, I would not have recognized you but for the coat you're wearing."

## MÈO CẮN LÁN NHAU

"Ôi", - chị ta nói - "chúng ta mới quen nhau bấy năm, vậy mà em phải nói rằng anh già đi nhiều".

"Đúng thế, anh cũng không còn nhận ra em nếu không có cái áo em mặc kia".

my goodness: tiếng kêu tò vò ngạc nhiên

age: già đi

but for: nếu không có

## 213. SIXTY-SIX.

The visiting psychologist, to prove to a young teacher that she had failed to train her class pay attention, went to the black-board and asked for someone to suggest a number.

"Thirty-five" called out one student.

The psychologist thereupon wrote 53 on the board.

"Another number?"

"Nineteen."

So he wrote 91.

And then followed 47, which was written 74.

"How about sixty-six; see what you can do with that!" called out one student who was paying attention.

## SÁU MƯƠI SÁU

Nhà tâm lý học muốn chứng minh cho cô giáo trẻ thấy cô không làm được cho lớp học chú ý, bèn đến cạnh bảng đen, yêu cầu em nào nêu lên một số.

"Ba mươi nhăm". - Một học sinh nói to.

Ngay sau đó nhà tâm lý học viết lên bảng số 53.

"Số nữa?"

"Mười chín".

Ông bèn viết 91.

Tiếp đến 47, ông viết thành 74.

"Sau mươi sáu thì sao; thử xem ông có thể viết cách nào".

Một học sinh kêu lên, cầu ta chú ý.

pay attention chú ý

suggest nêu lên

call out hô lên

thereupon: ngay sau đó

## 214. SHOPPY.

A young matron asked a German butcher the price of a Hamburger steak.

"Twenty-five cents a pound," he replied.

"But," she said, "the price at the corner store is only twelve cents."

"Well," asked Otto, "why don't you buy it down there?"

"They haven't any," she explained.

"Oh, I see," replied the butcher. "Well I don't have it I sell it for ten cents."

## ÓC KINH DOANH

Một thiếu phụ hỏi một ông hàng thịt người Đức về giá thịt bò xay.

"Hai mươi lăm xu một cân" - Ông ta đáp.

"Nhưng", bà ta nói, "giá ở cửa hiệu góc phố chỉ có mươi hai xu".

"Vậy ư" Otto hỏi - "Tại sao bà không mua ở đó?"

"Nhưng họ không có" - Bà ta giải thích.

"Ô, tôi hiểu" - Ông hàng thịt đáp. "Nếu cửa hiệu tôi không có tôi sẽ đẻ giá mươi xu".

matron: thiếu phụ, bà quản lý (trường học, bệnh viện)

butcher: ông hàng thịt

Well: well. Verbal when (cách nói sai của người Đức).

## 215. TREMENDOUS.

Three nuns were walking along the street and one was describing with her hands the tremendous grapefruit she'd seen in Florida.

The second one, also with her hands, described the huge bananas she'd seen in Jamaica.

The third nun, a little deaf, asked, "Father who?"

## CỤC TO

Bà bà xô đi trên đường phố, một bà dùng tay miêu tả một quả bưởi cực to nhìn thấy ở Florida. Bà thứ hai, cũng ra hiệu bằng tay, miêu tả quả chuối cực to nhìn thấy ở Jamaica.

Bà thứ ba nghênh ngang, hỏi. "Đức cha nào vậy?"

describe: miêu tả

grapefruit: quả bưởi

tremendous: rất to, phi thường

## 216. STATION.

A waiter standing against a post in a restaurant was asked the sum by a patron.

"This ain't my station," yawned the waiter.

### CƯƠNG VI

Một hầu bàn đứng tựa cột trong một hiệu ăn, được một khách quen hỏi giờ.

"Đây không phải là cương vị của tôi" - Người hầu bàn ngáp.

post, cột, bưu điện  
patron, khách quen, khách hay đến đây ăn  
ain't is not  
station, cương vị  
yawn, ngáp



*I've tended to run on my record, gentlemen  
and it accidentally is forty eight inches."*

*Dịch: các quý ông, xin hãy hỏi phiếu cho con số kỷ lục của  
tôi, nên thế xin nói, nó là non mươi tám inch (122cm)*

## **217. SPINSTER.**

"Some young man is trying to get into my room through my window," screamed a spinster into the telephone.

"Sorry, lady," came back the answer, "You've got the fire department. What you want is the police department."

"Oh, no," she pleaded, "I want the fire department. What he needs is a longer ladder."

## **BÀ ĂC CHỒNG**

Một người đàn ông trẻ tuổi tìm cách vào phòng tôi theo lối cửa sổ" - Bà Ăc chồng hét vào điện thoại.

"Rất tiếc, thưa bà", - câu trả lời đáp lại, "đây là đội cứu hỏa. Bà phải gọi đến đồn cảnh sát mới đúng".

"Ô, không đâu" - Bà cố cãi - "tôi cần gọi đội cứu hỏa. Người đàn ông đó đang cầm chiếc thang dài hơn".

---

scream: hét lên

spinster: phụ nữ không chồng, thường là nhiều tuổi và xấu

fire department: đội cứu hỏa

plead: cố cãi, biện bạch

## **218. FOUNDATION.**

At the height of her speech, the liberated female declared, "Women are the foundation of American democracy!"

A male voice from the back row retorted loudly, "Maybe so, but don't forget who lays the foundation!"

## NỀN MÓNG

Lúc diễn thuyết đến chỗ hăng máu, người phụ nữ đòi giải phóng tuyên bố: "Nữ giới là nền móng của nền dân chủ Mỹ".

Một giọng đàn ông ở hàng cuối cất lên phản đối: "Có thể là như thế, nhưng bà đừng quên là ai đặt cái nền móng ấy nằm xuống?"

at the height of: đến chỗ cao trào

liberated female: người phụ nữ được giải phóng, người phụ nữ đòi nam nữ bình quyền

foundation: nền tảng, nền móng

retort: cãi lại phản đối

lay: dặt nấm (lay the foundation: dặt nền móng)

## 219. ULTRA-COMPACT.

Harry had proudly demonstrated his new ultra-compact sports car to his date of the evening and had spun the little wonder to a halt on a lonely country road. After a considerable amount of amorous preliminaries, his girl coyly jumped out of the car and headed for a mossy spot nearby. Noticing that Harry wasn't following, she turned and said, "Harry and get out of the car before I get out of the mood."

Harry struggled for a minute, then mournfully said, "Until I get out of the mood, I can't get out of the car!"

## SIÊU NHỎ

Harry hân diện khoe chiếc xe hơi thể thao siêu nhỏ anh ta mới mua cho cô người tình tối hôm đó và anh ta ngoặt thử sản phẩm kỳ diệu nhỏ ấy đỗ lại trên con đường nông thôn

vắng vẻ. Sau những hôn hit vuốt ve dạo đầu khá nhiều, cô người tình của anh ta làm ra bộ thận thò nhảy ra ngoài xe, chạy đến một đám cỏ gần đó. Thấy Harry không chạy theo, cô ngoài đầu lại nói, "Nhanh lên, ra khỏi xe mau kèo em hết hứng bây giờ".

Harry loay hoay một phút rồi rầu rĩ nói: "Anh phải hết hứng thì mới ra khỏi xe được!"

---

spin: quay tròn, quật xe

ultra-compact: thu gọn đến mức nhỏ nhất mà vẫn đầy đủ chất lượng.

Compact car: loại xe hơi được thu gọn

wonder: kỳ quan, vật kỳ lạ, kỳ diệu

amorous: thuộc về tình ái

preliminary: kích thích ban đầu trước khi bước vào cuộc làm tình

coyly: rụt rè, làm ra vẻ e thẹn

mossy: đậm rêu, ở đây là đậm cỏ rậm rạp

mournfully: rầu rĩ, đau khổ

## 220. KENNEDY.

About a year after taking office as President, John F. Kennedy said, "When we got into office the thing that surprised us most was to find that things were just as bad as we'd been saying they were."

### KENNEDY

Khoảng một năm sau khi nhậm chức Tổng thống, John F. Kennedy nói: "Khi chúng tôi bắt đầu làm việc, điều làm chúng tôi ngạc nhiên hơn cả là mọi thứ đúng là tồi tệ y hệt như chúng tôi nói trước đây".

---

got into office: bắt đầu nhậm chức, bắt đầu làm việc

## 221. THE SHOWER.

A Scotchman in planning his new home left the roof off one room. A friend asked the reason for this.

"Oh, that's the shower," replied the Scotchman.

## VÒI HOA SEN

Một người Scotلن tính sẽ xây ngôi nhà mới của ông, để  
chừa ra một phòng không có mái che. Một người bạn hỏi lý  
do tại sao:

"Đây là vòi hoa sen" - Người Scotلن đáp.

Scotchman: người Scotلن  
shower: vòi tắm hoa sen

## 222. OVERDOSAGE.

A woman didn't want to embarrass her husband by discussing his impotence, so she went secretly to their old family doctor, who gave her a prescription for drops to be slipped into her husband's bedtime glass of milk. The pharmacist who filled the prescription goofed, however, and listed the dosage on the label as 30 drops instead of the correct three.

The woman was waiting for the doctor when he arrived at his office the following day.

"Didn't the drops work?"

"What I need now is an antidote so they can close the coffin."

## QUÁ LIỀU

Một phụ nữ không muốn làm chồng xấu hổ vì hàn đến bệnh liệt dương của ông, bèn bí mật gặp bác sĩ gia đình. Ông bác sĩ cho đơn thuốc là một thứ thuốc uống bằng giọt để bà lén cho vào cốc sữa ông uống trước khi ngủ. Nhưng người được si pha chế đơn thuốc ấy đã ghi làm ra nhãn liều lượng 30 giọt trong khi đúng ra là ba giọt.

Hôm sau bà ta chờ bác sĩ đến phòng khám.

"Thuốc hiệu nghiệm không?"

"Tôi đến xin ông thuốc giải độc để người ta có thể đóng được nắp quan tài".

---

impotence: chứng liệt dương  
drop: thuốc uống theo giọt

slip: cho lén vào

pharmacist: dược sĩ

fill: làm đầy

fill the prescription: pha chế đơn thuốc

goot: lầm lbn

dosage: liều dùng

antidote: giải độc, thuốc kháng lại

coffin: quan tài

## 223. WOOL.

The farmer had the new hired girl out behind the barn and was really feeling her up.

- "Gal," he said, "You sure don't have much wool down there!"

Replied she, "Man, are you here for knitting?"

## LEN

Bác nông dân đem cô gái giúp việc mồi thuê ra sau nhà kho và sờ soạng cô ta thật sự.

"Cô em" - bác ta nói, "cô tin chắc không có nhiều len ở chỗ dưới chồ?"

Cô gái trả lời, "Ông ra đây để dán hay sao?"

barn, nhà kho

gal: girl

wool, lông, lông cừu len

man: cách gọi đơn giản người đàn ông

knitting, dán (len)

## 224. LIB LADIES.

According to recent surveys, 85% of all men and 70% of all women masturbate at some time in their life. So how can those Lib Ladies say males are not superior, when they're 15 per cent more truthful?

## PHỤ NỮ ĐÒI BÌNH QUYỀN

Theo điều tra mới đây, 85 phần trăm nam giới và 70 phần trăm nữ giới thủ dâm vào một thời kỳ nào đó trong đời. Như vậy làm sao các bà phụ nữ đòi bình quyền có thể bảo nam giới không hơn họ, khi nam giới thành thật hơn nữ giới 15 phần trăm?

survey: điều tra

masturbate: thủ dâm

lib: liberation: giải phóng phụ nữ

lib lady: người phụ nữ chủ trương nam nữ bình quyền, chủ trương giải phóng phụ nữ.

truthful: thành thật

## 225. CONFIRMED.

Two little boys were engaging in the traditional argument of little boys everywhere: "My father is better than your father!"

"No, he's not!"

"My brother is better than your brother!"

"No, he's not!"

"My mother is better than your mother!"

A pause.

"Well, I guess you're right. My father says the same thing."

## THÙA NHẬN

Hai cậu bé tranh luận về đề tài muôn thuở của trẻ con ở khắp nơi: "Cha tao hơn cha mày!"

"Không đúng!"

"Anh tao giỏi hơn anh mày!"

"Không đúng!"

"Mẹ tao giỏi hơn mẹ mày!"

Ngừng.

"Ü có lẽ mày nói đúng. Bố tao cũng nói như thế".

traditional: truyền thống, có từ xa xưa, ở đây là muôn thuở  
guess: ngờ rằng

## 226. STAG MOVIES.

Said the physics professor, "I defy you to name anything faster than the speed of light."

"Just one thing," said the student, "a man on his way home to his wife after seeing a stag movies."

## PHIM DÀNH CHO ĐÀN ÔNG

Giáo sư vật lý nói: "Tôi thách các em nếu được thử gì nhanh hơn tốc độ ánh sáng".

"Chỉ một thử thách", - sinh viên trả lời, "đàn ông trên đường trở về gấp vỗ sau khi xem phim dành riêng cho nam giới".

physics: vật lý học

I defy you to do this: tôi thách các anh làm chuyện này

defy: thách

stag: dành riêng cho nam giới

stag movies: phim dành riêng cho nam giới, phim con heo

## 227. GENTLEMEN!

A master plumber was explaining job etiquette to his apprentice. "You can usually get out of embarrassing situation by using a little tact. The other day I entered a bathroom and found a young lady taking a bath. I backed out, saying 'Excuse me, sir.' That way, the lady thought I hadn't gotten a good look at her."

The following afternoon the apprentice staggered into the office, eyes blackened, and cried: "I got a call to fix leaky faucet in the bridal suite of the Plaza Hotel and, halfway across the bedroom, I realized there was a couple making love in the bed. The husband started to swear at me, so I remembered what you'd said, and tipped my hat and said, 'Oh, excuse me, gentlemen.'"

## THUA CÁC QUÝ ÔNG

Một thợ cống sửa chữa ống nước giải thích cách thức làm việc cho thợ tập sự: "Chú mày có thể thoát khỏi những tình huống khó xử bằng cách dùng một mèo nhỏ. Hôm trước tao bước vào buồng tắm thấy một phụ nữ trẻ đang tắm. Tao quay ra ngay, miệng nói: "Xin lỗi, thưa quý ông". Thế là bà ta tưởng tao không nhìn rõ bà ta".

Chiều hôm sau cậu tập sự loạng choạng bước vào văn phòng, mắt sưng húp, khóc: "Người ta gọi cháu đến vẩn lai một vòi nước bị rỉ trong dãy phòng tân hôn của khách sạn Plaza và, lúc đi qua được nửa phòng ngủ, cháu chợt thấy một cặp đang làm tình trên giường. Ông chồng quát chửi cháu, thế là cháu nhớ lời bác dặn, cháu bèn ngáp mõm nói: "Ôi, xin lỗi, thưa các quý ông!"

plumber: thợ sửa chữa ống nước

job etiquette: cung cách làm việc

apprentice: tập sự

embarrassing situation: tình huống khó xử

tact: tinh ý, ý tú

that way: by doing that way: bằng cách đó

get a good look: nhìn kỹ

eyes blackened: mắt tối sầm, mắt sưng húp

black-eyed: như trên, còn có nghĩa là bi xì nhục

fix: hàn, gắn, lắp

leaky: rò rỉ

faucet: vòi nước

bridal suite: dãy phòng cho các dãi tân hôn thuê

swear: thề, chửi

gentlemen: gentleman: quý ông, cách gọi những người quý tộc, những người đáng kính trọng

## 228. FIVE-DOLLAR DISCOUNT.

The police were investigating the mysterious death of a prominent businessman who had jumped from a window of his 11th-story office. His voluptuous secretary said:

"After my first week I received a \$20 raise. At the end of the second week, he gave me a lovely nightie. At the end of the third week, he gave me a gorgeous mink stole. Then this afternoon he called me into his office and asked me if I would make love to him. I told him I would and because he has been so nice to me, he would have it for five dollars, although I was charging all the others boys in the office \$10. That's when he jumped out the window."

## BÓT NĂM ĐÔ LA

Cảnh sát đang điều tra về cái chết bí hiểm của một nhà kinh doanh có lớn, ông ta nhảy từ cửa sổ văn phòng của ông ta trên tầng 11 xuống. Cờ thư ký đáng khiêu dâm của ông ta nói:

"Sau tuần thứ nhất tôi được tăng lương 20 đô la. Cuối tuần thứ hai ông ấy cho tôi một tấm áo mặc đêm rất đẹp. Cuối tuần thứ ba ông ấy cho tôi một tấm khăn choàng bằng lông chồn tuyệt đẹp. Thé rồi chiều hôm đó ông gọi tôi vào phòng giấy và hỏi tôi có chịu làm tình với ông không. Tôi bảo tôi bằng lông và vì ông rất tốt với tôi, ông có thể chỉ cần đưa tôi 5 đô la, mặc dù tôi đòi những đàn ông khác trong văn phòng 10 đô la. Dũng lúc ấy ông nhảy ra ngoài cửa sổ".

---

voluptuous: khiêu dâm, khêu gợi

mysterious: bí hiểm

prominent: nổi tiếng, có lớn

raise: tăng lương

nightie: áo dài mặc đêm

gorgeous: rất đẹp, lộng lẫy

mink stole: tấm khăn choàng bằng lông chồn

nice: đẹp, đáng yêu

## 229. NO DISTURBANCE!

The beautiful young lady strolled through the zoo, and finally stopped in front of the monkey island. Mystified as to the whereabouts of the animals, she queried the keeper, "Where are all the monkeys today?"

"They are back in the cave, Miss, it's the mating season."

"Will they come out if I throw them some peanuts?"

The keeper scratched his head, "I don't know, Miss. Would you?"

## ĐỪNG QUÁY RÀY!

Một cô gái đẹp dì lững thùng trong vườn thú, cuối cùng đứng lại trước đảo khỉ. Ngạc nhiên thấy các con vật dì đâu hết, cô hỏi người coi thú: "Hôm nay khi dì đâu cả?"

"Chúng đi về hang, thưa cô, hiện giờ là mùa giao cấu".

"Liệu chúng có ra không, nếu tôi quăng cho chúng vài cù lạc?"

Người coi thú gãi đầu: "Tôi không biết, thưa cô. Ở địa vị cô thì liệu cô có ra không?"

stroll: dạo chơi, dì lững thùng

island: hòn đảo

monkey: con khỉ

mystify: làm cho ngạc nhiên

mystified: lấy làm lạ

whereabouts: dây dó, ở nơi nào đó không cụ thể

mate: giao cấu

mating season: mùa động dục, mùa giao cấu

## 230. PERFECT WOMAN.

Doctor: "Young woman, I'd like to give you a thorough examination."

Co-ed: "But Dr. Jones found me perfect last week."

Doctor: "So he told me!"

## NGƯỜI PHỤ NỮ HOÀN HẢO

Bác sĩ: "Thưa cô, tôi muốn khám toàn bộ cho cô".

Nữ sinh viên: "Nhưng bác sĩ Jones tuần trước bảo tôi hoàn hảo".

Bác sĩ: "Ông ta có nói với tôi như thế!"

---

perfect: hoàn hảo

thorough examination: khám toàn bộ

coed: co-ed: nữ sinh viên

## 231. LOUSY TEN BUCKS.

A middle aged business man took his wife to Paris. After walking all over the city on a shopping tour he begged off for a day to relax.

Once rid of the old gal he visited a few bars and finally picked up a pretty hustler. She asked for fifty and he offered ten. So they didn't get together.

That evening he took his wife to a good restaurant and there he spotted his pretty companion of the afternoon seated at a table near the door.

"See, monsieur?" said the babe, as they passed near her table.

"Look what you got for your lousy ten dollars."

## MƯỜI ĐÔ LA TỎI TÊ

Một nhà kinh doanh trung niên đem vợ sang Paris. Sau khi đi khắp thành phố mua sắm, ông xin với vợ cho một ngày xả hơi.

Vừa thoát khỏi mụ gái già, ông đến ngay vào quán rượu và cuối cùng kiếm được một á gái diêm xinh đẹp. À đời nâm chục đô la còn ông thì trả mươi. Thế là không thỏa thuận được.

Tối hôm đó ông đưa vợ đến một hiệu ăn sang trọng và ở đó ông thấy á gái diêm xinh đẹp ban chiều ngồi bên chiếc bàn cạnh cửa.

"Thấy chưa, quý ông?" - à nói, lúc hai vợ chồng đi ngang bên bàn á - "Xem ông kiếm được thứ như thế nào với mươi đô la lousy của ông?"

shopping tour: cuộc đi mua sắm

be (get) rid of: thoát ra được

gal: girl

hustler: gái diêm đúng đường

get together: thỏa thuận

companion: bạn đồng hành

monsieur: mister: quý ông

lousy: tồi tệ

## 232. TWICE A MONTH.

The husband put down his magazine, looked at his wife and said, "I see that in Brazil the women pay the men seven dollars each time they make love to them. It's too good to pass up, I'm leaving on the next boat."

The wife shouted. "I'm going with you."  
"What do I need you for?" he shot back.  
She countered with, "I just want to see how you are going  
to live on \$14,00 a month."

## MỖI THÁNG HAI LẦN

Chồng đặt báo xuống, nhìn vợ nói: "Anh biết ở Braxin  
phụ nữ trà nam giới bấy dô la mỗi lần nam giới làm tình  
với họ. Cái lợi ấy ta chẳng nên bỏ qua, anh sẽ đi chuyến tàu  
biển gần nhất".

Vợ kêu lên: "Em đi với anh!"  
"Anh cần em làm gì kia chứ?" - Chồng phản đối.  
Vợ bèn cãi lý lại: "Em muốn xem anh sống thế nào với 14  
đô la mỗi tháng".

magazine: tạp chí

pass up: bỏ qua

on the boat: đáp chuyến tàu biển

shoot back: phản đối, bác lại

counter cãi lại

## 233. SILK PANTIES.

A polite and rather timid young man, after buying a lady friend a pair of glove as a birthday present, scribbled the following note to be sent along with them:

"I hope you find these a welcome birthday gift, since I  
noticed on our last few dates that you weren't wearing any.  
They are reversible, so if you get them soiled you can wear

them inside out and thus wear them longer without having to wash them. I'm only sorry I can not be there at your party to watch your smiling face as you try them on."

He left the note with sales lady, who promptly sort it off with the wrong package: a pair of silk panties.

## XI LÍP LỤA

Một chàng trai phong nhã và hơi nhút nhát, sau khi mua cho bạn gái một đôi bao tay làm quà tặng sinh nhật, viết nguệch ngoạc lá thư sau đây gửi kèm theo:

"Anh hy vọng em sẽ thấy đây là món quà sinh nhật hài lòng, bởi anh nhận thấy - trong ít lần hò hẹn gần đây - em không mang gì hết. Thứ này lộn được, cho nên nếu em thấy不便, có thể lộn trái mà dùng và như vậy phải lâu mới cần giặt. Anh chỉ tiếc không đến dự bữa tiệc của em để ngắm khuôn mặt tươi vui của em lúc em mang nó vào".



*"It's not a secretary I need.  
Just someone to comfort me during a business crisis."*

Tôi không cần một cô thư ký mà chỉ cần một người làm tôi khuây khỏa những lúc công việc gấp khó khăn.

Chàng trai để lại lá thư cho cô bán hàng và cô lập tức gửi đi nhưng thay hàng bằng một chiếc xi lìp lụa.

scribble: viết nguêch ngoạc

a pair of gloves: một đôi bao tay (găng tay)

note: lá thư ngắn

welcome gift: món quà mừng

reversible: lật trái được

reversible jacket: loại áo vét mǎc trái được

soil: làm bẩn

try on: thử đeo vào

inside out: lộn mặt trong ra

wear: mặc, mang, đội, đeo. (ở đây **đeo bao tay** cũng dùng **wear** cho nên cô bán hàng lợi dụng để thay chiếc xi lìp vào. Khi chàng trai dùng "không mang gì" ý nói không thấy cô bạn đeo bao tay nhưng lại có thể hiểu là không mặc gì

## 234. ROMAN HOLIDAY

"Signor," the Italian guide announced to his American client, "we are now passing the most fabulous brothel in all of Rome."

"Why?" asked the tourist.

"

## THĀM THÀNH PHỐ ROME

"Thưa Ngài", Người hướng dẫn Italia nói với vị khách du lịch Mỹ. "... ng ta sắp đi ngang qua ngôi nhà thổ phi thường nhất thành phố Rome".

"Sao lại thế?" - Khách du lịch hỏi

.....

Roman Holiday: ngày nghỉ ở Rome

Signor: Ngài (tiếng Italia)

fabulous: phi thường, nguyên văn là đã thành huyền thoại.

## 235. NO EXTRA

After a heart-transplant operation, the patient was receiving instructions from his doctor. He was placed on a strict diet, denied tobacco and advised to get at least eight hours' sleep a night.

Finally, the patient asked, "What about my sex life. Doc.? Will it be all right for me to have intercourse?"

"Just with your wife," responded the doctor. "We don't want you to get too excited."

## ĐÙNG QUÁ MỨC

Sau cuộc phẫu thuật ghép tim, bệnh nhân nghe bác sĩ dặn dò: "Phải theo chế độ ăn kiêng nghiêm ngặt, không hút thuốc lá và nên ngủ ít nhất tam tiếng mỗi đêm".

Cuối cùng bệnh nhân hỏi: "Còn sinh hoạt tình dục của tôi thì sao, thưa bác sĩ? Tôi có được làm tình không?"

"Chỉ với vợ ông thôi" - Bác sĩ trả lời. "Chúng tôi không muốn ông hào hứng quá".

heart transplant operation. phẫu thuật ghép tim  
place on a strict diet. đặt vào chế độ ăn kiêng nghiêm ngặt  
intercourse. sexual intercourse. làm tình  
get excited. hào hứng. hào hứng

## 236. SULTAN

The Sultan maintained a harem 5 miles from where he lived. When he wanted one of the girls from the harem to stay with him he sent his messenger to bring the girl. The Sultan

died at age ninety-eight. The messenger died at age forty. Which proves that it is not the women who kill you, it is chasing them that does it.

## ĐỨC VUA

Hoàng đế phương Đông có một hậu cung cách nơi Ngài ở 5 dặm. Mỗi khi muốn một cung phi trong hậu cung ngủ với Ngài, Ngài phá sứ giả đến đón nàng. Hoàng đế qua đời ở tuổi chín mươi tam. Sứ giả chết ở tuổi bốn mươi. Điều đó chứng tỏ không phải phụ nữ làm bạn chết mà là nỗi thèm thường mới làm bạn chết.

sultan: tư gọi hoàng đế vùng Trung cận

hareem: hậu cung

messenger: sứ giả

prove: chứng tỏ

chase: săn đuổi, thèm thường

## 237. MOTTO

The newlyweds had just moved into their first apartment, and had decided to begin married life with twin beds. During their first week in the apartment, the wife brought home and placed over her bed the motto: "I need thee every hour."

The husband promptly went out shopping and returned with a sign of his own, which read: "God give me strength."

## CHÂM NGÔN

Vừa dọn đến căn nhà đầu tiên của họ, đôi vợ chồng mới cưới đã quyết định sẽ bắt đầu cuộc sống vợ chồng bằng việc

dùng hai giường riêng kê cạnh nhau. Trong tuần lễ đầu tiên ở căn nhà, cô vợ đem về và treo lên đầu giường tấm biển ghi câu châm ngôn: "Em cần đến anh hàng giờ".

Anh chồng lập tức ra cửa hàng và quay về với tấm biển của anh, trên đè: "Cầu chúa ban cho con sức mạnh".

newlyweds: vợ chồng mới cưới  
motto: câu châm ngôn

## 238. WAHOO

A settler visited an Indian camp to learn the native way of planting crops. All day long the braves worked, digging long rows of holes; first a small excavation and then a slightly larger one. Into the small opening they would drop a grain or seed, and in the larger pits they would put pieces of fish for fertilizer. When darkness came, the visitor was invited to share the favors of a lovely tribes-woman. Each time he inserted his spatule into her warm body, she would cry, "WAHOO!" The man was pleased with this reaction, and repeated his performance several times during the night.

Next morning he returned to the fields, where he was about to drop a piece of fish into a small excavation where one of the braves startled him by shouting, "WAHOO!" With a smug smirk, the settler asked, "What does that word mean, anyhow?"

Said the Indian: "Wrong hole."

## WAHOO

Một người khai hoang đến thăm một trại da đỏ để học đế học cách trồng trọt của dân bản xứ. Suốt cả ngày các chiến

binh da dò làm việc, đào những dãy hố, cứ một hố nhỏ lại đến một hố to hơn một chút. Hố nhỏ họ bỏ hạt giống, hố to họ bỏ cá vụn làm phân bón. Tối đến, khách được mời ngủ với một cô gái dễ thương của bộ lạc. Cứ mỗi lần anh ta ấn cái của anh ta vào da thịt ấm áp của cô, cô gái lại kêu: "WAHOO!". Anh chàng thích thú với phản ứng đó, làm đi làm lại cái trò đó nhiều lần trong đêm.

Sáng hôm sau anh trở lại cảnh đồng, cứ mỗi khi anh sắp bỏ khúc cá vào hố nhỏ thì một chiến binh da dò lại làm anh giật mình bằng tiếng thét, "WAHOO!" Cười thích thú, chàng khai hoang hỏi: "Chữ áy nghĩa là gì vậy?"

Người da dò nói: "Nhâm lõ rồi".

settler: người định cư, ở đây là người đến sống nơi hoang dã  
native: bản địa, bản xứ

plant: trồng

brave: chiến binh da dò

excavation: hố đào

pit: hố

fertilizer: phân bón

tribes woman: cô gái bộ lạc

insert: ấn vào

spatula: cái muỗi

reaction: phản ứng

performance: trò biểu diễn

smug: tự mãn

smirk: cười điệu

## 239. TOM

A socialite called a veterinarian to administer to her sick cat. The animal doctor examined the cat and told the woman the cat was expecting.

"That's impossible", said the matron. "She hasn't been near a male cat."

Just then a big tomcat walked into the room.

"How about him? asked the doctor.

"Don't be silly," said the "that's her brother."

## CON DỨC

Một bà danh giá mời thầy thuốc thú y đến chữa bệnh cho con mèo cái của bà bị ốm. Bác sĩ thú y khám con mèo và bảo chủ rằng con mèo có thai.

"Vô lý" - Bà chủ nói. "Nó không hề gần một con mèo đực nào".

Đúng lúc đó một con mèo đực to đi vào phòng.

"Thế con này thì sao?" - Bác sĩ hỏi.

"Ông đừng nói bậy", - bà chủ nói "đây là anh của nó".

socialite: giao du rộng, người danh giá

veterinarian: thú y sĩ, thầy thuốc thú y

administer: điều trị, cho thuốc

matron: bà chủ

tomcat: mèo đực

## 240. PERFECTIONIST

Obsessed with the idea of pleasing all manner of customers with girls of the very highest order, an enterprising madam set up a three-story house of sport. She had ex-secretaries, selected for their efficiency, on the first floor; ex-models, selected for their beauty, on the second; and ex-schoolteachers, selected for their intelligence, on the third.

As time went on, the madam noticed that almost all the play went to floor number three. She asked why, and the answer to the puzzle came from one of the steady customers:

"Well, you know how those schoolteachers are they make you do it over and over, until you get it right."

## NGƯỜI CẦU TOÀN

Tha thiết với ý muốn chiều mọi loại khách làng chơi bằng cách cung cấp những cô gái hảo hạng nhất, một bà chủ táo bạo lập một nhà chứa ba tầng. Bà xếp những cựu nữ thư ký giỏi nhất ở tầng một; các cựu người mẫu, có sắc đẹp ở tầng hai, và các cựu nữ giáo viên, sẵn tri thông minh lên tầng ba.

Ít lâu sau, bà chủ nhân thấy hầu hết khách làng chơi đều lên tầng ba. Bà hỏi nguyên nhân thì cầu trả lời làm bà sững sốt, do một trong số khách thường lui tới cho biết:

"Bà đã biết các nữ giáo viên ra sao rồi đây - các cô bắt khách làm đi làm lại cho đến bao giờ chính xác mới thôi".

obsess, ám ảnh

obsessed: tha thiết với ý muốn nào đó

at manner of: các kiểu

girls of the highest order: gái chất lượng cao nhất

enterprising: táo bạo, dám làm

house of sport: nhà tiêu khiển, nhà chứa

as time went on: một thời gian sau

steady customer: khách thường xuyên lui tới

over and over: làm đi làm lại mãi

## 241. FROM MEMORY

Grace and Mary were from a very prim and proper Eastern finishing school, and they were spending their vacation together in New York. On this particular afternoon, they had accepted an invitation from a Bohemian artist, whom they had met a few weeks before on a visit to the Village, to attend an exhibition of his paintings.

As they approached an extremely provocative nude, Grace couldn't help noticing that the canvas bore a striking resemblance to her girl friend.

"Mary," she gasped, "that painting looks exactly like you. Don't tell me you've been posing in the nude!"

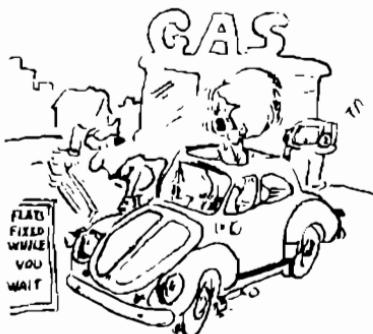
"Certainly not!" Mary stammered, blushing. "He must have painted it from memory."

## THEO TRÍ NHỚ

Grace và Mary học cùng một trường sơ học và trường giao tiếp miền Đông và họ cũng đi nghỉ hè với nhau ở New York. Trong buổi chiều đặc biệt ấy họ nhận lời mời của một họa sĩ phòng đăng mà họ gặp cách đây vài tuần trong dịp thăm quan khu Làng, đến xem cuộc trưng bày tranh của anh ta.

Lúc họ đến gần một bức tranh khỏa thân vẽ hết sức táo bạo, Grace không thể không nhận thấy cô gái trong tranh giống hệt cô bạn của mình.

"Mary", - cô hồn hển nói - "bức tranh này giống hệt bạn. Chẳng lẽ bạn lại làm mẫu khỏa thân cho anh ấy sao?"



"Tất nhiên là không!" - Mary đỏ mặt lắp bắp nói. "Hắn là anh ấy vẽ bức tranh này theo trí nhớ".

prim: trường sơ học, primary

proper: thật sự

finishing school: loại trường dạy giao tiếp, phép lịch sự

Bohemian: phóng dâng

Village: (ở đây tam dịch là Làng) Greenwich Village: khu có nhiều văn nghệ sĩ ở New York, hơi giống Khu Latanh ở Paris hay phố Arbat ở Moskva

exhibition: phòng trưng bày

provocative: khiêu khích, táo tợn, dâm dăng

couldn't help noticing: không thể không nhận thấy

striking resemblance: giống hệt

gasp: thở gấp, nái hồn hồn

paint from memory: vẽ theo trí nhớ

## 242. CAMP OF CANDOUR

"Why do you lower your eyes when I say I love you?" the young man asked the attractive girl in the nudist camp.

"To see if it's true," she replied.

## GIẢ VỜ TRONG TRẮNG

"Tại sao em nhìn xuống khi anh nói anh yêu em?" - Chàng trai hỏi cô gái hấp dẫn trong một trại khỏa thân.

"Để xem anh có nói thật không" - Cô đáp.

lower one's eyes: hạ mắt, nhìn xuống

nudist camp: trại của những người khỏa thân

## 243. DAMN SCARED

Two office workers were complaining about the short lunch hours (30 minutes).

"If I had an extra 15, I could go home for lunch," said Bill.

"The boss is never around at noon. Why don't we just take the extra 15," Tom suggested. Bill agreed and went home for lunch.

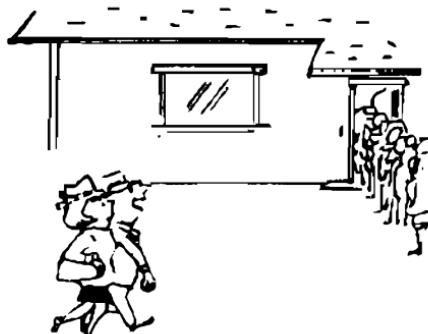
When he opened the bedroom door, he discovered his wife in bed with his boss. Bill slipped out of the house quietly and hurried back to the office.

The following morning Tom suggested the extra 15 again.

"Hell, no," said Bill. "I almost got caught yesterday."

### SƠ MÔT CÁCH THÀM HAI

Hai nhân viên văn phòng than phiền về giờ nghỉ ăn trưa quá ngắn (30 phút).



*"I understand he's showing  
another one of his X-rated home movies."*

Tôi không biết là nó đang chiếu một cái  
nửa trong các phim khiêu dâm tại quay tại nhà của nó

"Nếu tôi dám nghỉ thêm 15 phút tôi có thể về nhà ăn trưa".  
- Bill nói.

"Không bao giờ sếp có mặt ở đây lúc trưa. Tại sao anh không cứ nghỉ thêm 15 phút ấy" - Tom gợi ý. Bill đồng ý và anh ta về nhà ăn bữa trưa.

Lúc mờ cửa phòng ngủ anh phát hiện vợ nằm trên giường với sếp của anh. Bill bèn lặng lẽ ra khỏi nhà và vội vã trở lại văn phòng.

Sáng hôm sau Tom gợi ý anh nghỉ thêm 15 phút.

"Ôi, không", - Bill nói, "hôm qua mình suýt bị bắt quả tang".

extra: thêm

be around: có mặt quanh đây

slip out, chuồn ra

get caught: bị tóm, bị bắt quả tang

'Hell no' - Không đâu"

## 244. TWO-WAY MISTRUST

Sam, the private eye, was giving his curvaceous client a report. "I trailed your husband into four bars and a bachelor's apartment," he said.

"Aha!" exclaimed the wife. "Go on, go on" What was he doing there?"

"Well, lady," Sam responded in an embarrassed tone, "near as I could make out, he was trailing you."

## NGHI NGỜ HAI CHIỀU

Sam, thám tử tư, báo cáo với bà khách xinh đẹp: "Tôi bám theo chồng bà đến bốn quán rượu và một căn hộ độc thân".

"Hay lắm!" - Bà vợ reo lên - "Ông cứ tiếp tục nữa! Chồng tôi làm gì ở đó?"

"Thưa bà" - Sam trả lời giọng bối rối, "theo tôi đoán thì ông nhà dò theo bà".

private eye: thám tử tư

curvesome: có những đường cong tuyệt mỹ

aha: tiếng reo mừng rỡ

near as I could: gần như tôi thấy; tôi đoán là

trail: bám theo để dò

embarrass: bối rối, lúng túng

make out: phát hiện ra, khám phá thấy

## 245. MIRACLE OF MIRACLES

It was the first performance of the season for the Philharmonic Orchestra. The flea had found a warm comfortable home in the beard of the conductor.

When the 126 instruments came to life, the flea was startled out of its wits. It sought a quieter refuge. He found sanctuary in the buxom female harpist's cleavage, but here the din was too great, so crawled down till he found the relative quiet and warmth of wondrous forest. The flea slept soundly till he was once again awakened by the resounding instruments. Peering out of his newfound home, the flea discovered that, miracle of miracles, he was back in the conductor's beard.

## KỲ LẠ TRONG CÁC ĐIỀU KỲ LẠ

Đó là đêm trình diễn đầu tiên trong mùa biểu diễn của Dàn nhạc Philharmonic. Một con bọ chét tìm được chỗ ở để chịu trong chòm râu của ông chỉ huy dàn nhạc.

Khi 126 nhạc cụ cất lên, con bọ chét giật mình hoảng hốt không biết làm thế nào. Nó tìm nơi ẩn náu yên tĩnh hơn. Nó thấy được thánh đường trong khe cổ áo mỏ rộng của nữ nhạc công chơi đàn hac-po có bộ ngực đồ sộ, nhưng nơi này tiếng ôn ào cũng quá lớn cho nên nó bỏ xuống mãi cho đến lúc tìm thấy sự yên tĩnh và âm áp tương đối trong một khu rừng rậm rạp. Con bọ chét ngủ say sưa cho đến lúc lại bị đánh thức dậy bởi tiếng nhạc cụ gầm thét. Thò đầu ra khỏi ngôi nhà mới kiếm được, con bọ chét phát hiện thấy, điều kỳ lạ, là nó đã trôi lạc trong chòm râu của ông nhạc trưởng lúc nào.

performance buổi trình diễn

instrument nhạc cụ

beard chòm râu

come to life, sống lại, ở đây là dàn nhạc cất lên

sanctuary thánh đường

buxom có bộ ngực đồ sộ

out of one's wits, hoang mang, không còn biết xoay sở cách nào

refuge nơi ẩn náu

cleavage: cổ áo khoét rộng

din, tiếng ôn ào khó chịu âm thanh hỗn độn

wondrous: tuyệt diệu, giống như wonderful

resound vang động, gầm thét

peer nhìn ra

miracle diệu kỳ la phép lạ

miracle of miracles diệu kỳ la của những diệu kỳ la

## 246. CHEAPEST

Upon entering the taxi and noticing the driver was a woman, the young man decided to have little fun

"Take me to the cheapest brothel in town," he said.

"Mister," the female cabbie quickly replied, "You're in it!"

## RÈ NHẤT

Bước lên xe tăc xi và thấy lái xe là phu nữ, chàng trai quyết định trêu một chút.

- "Cô cho tôi đến nhà thổ nào rẻ nhất thành phố" - Cậu ta nói.
- "Thưa Ngài", - cô nữ tài xế đáp nhanh, - "chính là chỗ ông đang ngồi".

have fun trêu chọc cho vui  
brothel: nhà thổ, nhà chứa  
cabbie: cabby: cab driver tài xe tăc-xi  
Mister. Ngài, ông (cách xưng hô)

## 247. LOW TIDE.

A first-time visitor to a summer resort at the seashore developed a sore foot and was advised by the doctor to soak it in a bucket of salt water twice a day. When the old fellow went to the beach to fill a bucket with sea water, a lifeguard offered to fill it for him. He paid 50 cents per bucket the lifeguard charged him.

Late on the second day the old man came down to the beach with his bucket and was astonished to notice how much the water's edge had receded it being then low tide.

"By golly," he said enviously to the lifeguard, "you've been doing one helluva business since I was here yesterday."

## TRIỀU XUỐNG

Một khách nghỉ, lần đầu đến một nơi nghỉ mát mùa hè bên bờ biển thấy chân bị nhức tái phát và được bác sĩ khuyên nên ngâm

chan vào một xã nước mặn ngày hai lần. Khi ông già ra bờ biển mực một xã nước biển, một nhân viên trực cấp cứu đề nghị để anh mực cho ông. Ông trả mỗi xã 50 xu là tiền người trực yêu cầu.

Hôm sau ông già mang xô xuống bờ biển muộn và sững sốt thấy bờ nước đã lui ra xa - chẳng là triều thấp.

"Hay chia", ông ta ghen tức nói với người trực cấp cứu, - "tự lục tôi ở đây hôm qua đèn giờ anh đã làm cả một khối lượng khủng khiếp công việc".

develop a sore foot lại bị nhức chân, nhức chân lại tái phát  
soak ngâm  
the water's edge bờ nước mực nước  
recede lui xuống  
low tide thủy triều xuống  
ebb tide thủy triều lên  
by golly tiêng kêu tỏ ý ngạc nhiên  
envously ghen tức  
helluva rất nhiều (nguyên là hell of a)



"...m i'd a hobby out o'  
an' two things I like most - girls and the beach."  
He says when he's back from his vacation  
we don't hear of him - or at least we don't.

## 248. SPIT IT

The poor young newlyweds couldn't afford a honeymoon, and they had to spend their first weeks of marriage at the bride's mother's house.

The husband was extremely nervous as they were undressing, and got his shoe laces all knotted. He struggled and struggled with them until finally his bride, impatient and exasperated, cried out, "Oh why don't you just take your knife and cut it?"

At once her mother's voice came sailing over the transom, "No! No! Don't cut it! Use some spit!"

### LẤY CÁI XIÊN MÀ CHỌC

Cặp vợ chồng mới cưới nghèo không thể tiến hành tuần trăng mật và họ phải hưởng mấy tuần lễ đầu tiên của cuộc hôn nhân tại nhà mẹ vợ.

Lúc họ cởi quần áo, anh chồng quá hấp tấp làm thất nút sợi dây giày. Anh ta loay hoay, loay hoay mãi cho đến khi cuối cùng cô vợ sot ruột và tức quá, hét lên, "Ôi, sao anh không lấy dao mà cắt nó đi?"

Vừa lúc ấy tiếng mẹ vợ lọt vào qua khe bên trên cửa sổ: "Đừng! Đừng! Đừng cắt! Kiếm cái xiên nào đấy mà chọc!"

shoe lace, dây giày

knotted: thất nút lại

transom: những thanh ngang ở cửa sổ

spit, cái dù, cái xiên

at once: đúng lúc đó, liền ngay lúc ấy

## 249. MOTHER-IN-LAW KILLER.

A large crowd gathered for the funeral of the farmer's mother-in-law, who had been kicked to death by the farmer's mule. But the predominance of men among the mourners was a cause of comment, even by the minister who asked why there were so many men present.

"Oh," said the farmer, "they all want to buy that mule."

### KẺ GIẾT MẸ VỢ

Một đám rất đông tụ tập để đưa tang bà mẹ vợ của bác nông dân, bà bị con lừa của bác ta đá chết. Nhưng tỷ lệ đàn ông quá cao trong số người đưa tang làm mọi người ngạc nhiên, kẻ căm vì mục sư và cha hỏi tại sao có mặt nhiều đàn ông thế này.

"Ôi" - Bác nông dân nói - "Tất cả bọn họ đều muốn tậu con lừa ấy".

kick to death đá chết

mule con lừa

predominance of men đàn ông chiếm số đông

mourner người đưa tang, người để tang

cause of comment đề tài bình luận, điều làm mọi người ngạc nhiên

## 250. POSSESSIVE.

Fred and Elaine had been married for ten years when, one evening at dinner, Fred announced his intention of taking a

mistress. His wife was shocked, but Fred pointed out that his two partners, Jim and Bob, both had mistresses and their wives had adjusted to the situation very nicely.

"All three girls dance in the same night club," Fred explained, "and tomorrow night, I'm going to take you there to see them."

The next evening, the couple went to the place, and when the showgirls began their opening number, Fred said, "The blonde on the left is Jim's. The redhead next to her is Bob's. And the pretty brunette on the end is mine."

Elaine stared at the girls long and hard before answering, "Of the three, I like ours best."

## ÓC CHIẾM HỮU

Fred và Elaine lấy nhau được mười năm thì một buổi tối, trong lúc ngồi ăn, Fred tuyên bố ý định của anh ta kiểm soát cả nhân tình. Vợ anh ta cău lầm, nhưng Fred chỉ ra rằng hai bạn thân của anh, Jim và Bob, đều có nhân tình và vợ của họ vẫn thích ứng được với tình trạng đó rất yên ổn.

"Cả ba cô ấy đều nhảy trong một hộp đêm", - Fred giải thích, "và tối mai, anh sẽ đưa em đến đây xem mặt họ".

Tối hôm sau, cặp vợ chồng đến địa điểm, và khi các cô gái hát đầu tiêt mục mở đầu của họ, Fred nói: "Cô tóc vàng bên trái là của Jim. Cô tóc hung đỏ bên cạnh là của Bob. Còn cô tóc đen xinh đẹp đứng cuối là của anh".

Elaine ngắm các cô gái rất lâu và rất nghiệt ngã rồi mới trả lời: "Trong ba cô, em thích cô của chúng mình hơn cả".

mistress: nhân tình

adjust to the situation: thích ứng với hoàn cảnh

opening number: tiết mục mở màn

stare: nhìn chăm chú

## 251. LET LIVE.

"Good heavens, Doctor! What a terrific bill," the patient protested.

"My dear fellow," the doctor replied, "if you knew what an interesting case yours was, and how strongly I was tempted to let it proceed to a post-mortem, you wouldn't complain at a bill three times as big as this."

## DỊ HÒA VI QUÝ

"Trời ơi, bác sĩ! Sao mà đắt thế này?" - Bệnh nhân phản đối.

"Ông bạn thân mến" - Bác sĩ đáp - "nếu ông biết ca bệnh của ông đặc sắc đến đâu, và tôi thèm được mổ xác ông đến chung nào, ông sẽ không phản nản gì dù tôi có lấy gấp ba số tiền ghi trong biên lai này".

terrific excessive quá đắt

My dear fellow cách xưng hô giống như my dear  
post-mortem mổ tử thi để nghiên cứu nguyên nhân gây bệnh  
tempt gợi thèm

## 252. ANGEL.

"My wife is an angel," observed the little man to the chap sitting next to him at the bar.

"You're lucky," answered the other. "Mine's still alive."

## THIÊN THẦN

"Vợ mình là một thiên thần" - Người đàn ông nhỏ bé nói với người đàn ông bên cạnh ở quầy rượu.

"Ông may mắn" - Người kia đáp. "Vợ tôi lại vẫn còn sống".

chap: người đàn ông

angel: thiên thần

Mine's: my wife: vợ tôi

## 253. PERVERTED

Two slightly tipsy members of the gay set were sitting sipping cocktails in a bar when an unusually attractive, well-built blonde walked by. The first guy didn't even look up, but the second stared in obvious appreciation, emitting a long, low whistle just loud enough for his companion to hear.

"See here," the first guy said sharply, "you're not thinking of going straight, are you?"

"No, of course not," replied his friend reassuringly, "but when I see something like that go by, I sometimes wish I'd been born a Lesbian."

## ĐỒI TRUY

Hai cậu đồng tính luyến ái đang ngà ngà nhấm nháp ly rượu trong một quán hàng thì một cô gái tóc vàng thân hình đẹp và hấp dẫn đặc biệt đi ngang bên cạnh. Cậu thứ nhất không buồn ngước mắt lên, nhưng cậu thứ hai nhìn có vẻ rõ ràng thán phục, miệng huýt sáo dài, dù để bạn nghe thấy.

"Hay nhì", - cậu thứ nhất bực tức nói, - "cậu không định lao vào đáy chứ?"

"Tất nhiên là không" - cậu bạn trả lời để trấn an, "nhưng mỗi khi mình nhìn thấy loại như cô này đi ngang qua, đôi lúc mình ước gì mình được là đồng giới nữ".

tipsy: hơi say rượu

gay: đồng giới nam

emit: phát ra

whistie: tiếng huýt sáo

companion: bạn, người đồng hành

straight: thẳng tắp, lao vào

lesbian: đồng giới nữ

## 254. SIX WIVES.

An Irishman was once brought up before a magistrate, charged with marrying six wives. The magistrate asked him how he could be so hardened a villain. "Please, Your Worship," says Paddy, "I was just trying to get a good one."

### SÁU VỢ

Một người Ailen một lần bị đưa ra tòa về tội lấy sáu vợ. Quản tòa hỏi sao bác ta có thể hư hỏng đến mức ấy. "Thưa quý Ngài", Paddy nói, "tôi chỉ mới đang chọn để lấy một cô khá nhất".

magistrate: quan tòa

hardened: quá quắt

villain: kẻ xấu xa, kẻ hư hỏng

Your Worship: cách xưng hô tôn kính

Paddy: tên người

## 255. SIX-MONTH-OLD

At his Sunday sermon, the local preacher lectured his congregation on the evils of sex and now planned to dramatically demonstrate the laxness of their morals. "Brothers and sisters," he exhorted, "I want you all to consider your sinfulness. If there be any female virgins among this gathering, let them stand up now, so that we may honor them."

At first, not a single female arose, but then a young woman, holding her small child, stood up.

"You?" shouted the incredulous cleric. "Isn't it true that you're an unwed mother?"

"Right, preacher," the young woman replied. "But did you expect my six-month-old daughter to stand up all by herself?"

## SÁU THÁNG TUỔI

Trong buổi giảng đạo chủ nhật, vị giáo sĩ địa phương giảng cho tín đồ giáo khu về sự xấu xa của tình dục và định chúng minh hùng hồn sự thiếu đạo đức của họ. "Hồi những người anh em và chị em" - Vị giáo sĩ hô hào. "Ta muốn các người hãy xem lại tội lỗi của các người. Nếu trong số chúng ta tụ tập ở đây có người phụ nữ nào trinh tiết, mời đứng dậy để chúng ta cùng ca ngợi".

Thoạt đầu không một phụ nữ nào đứng dậy, nhưng sau có một phụ nữ trẻ bồng một đứa con nhỏ, đứng lên.

"Chị ư?" - Vị giáo sĩ nghi hoặc kêu lên - "Vậy ra chị là người mẹ không chồng?"

"Dúng, thưa cha" - Người phụ nữ trẻ đáp. "Nhưng cha nghĩ đứa con gái mới sáu tháng tuổi của con có thể đứng lên được sao?"

congregation: cộng đồng, ở đây là tín đồ trong giáo khu

evils of sex: những xấu xa của tình dục

laxness of morals: sự thiếu đạo đức

exhort: hô hào

gathering: congregation: những người tụ họp

incredulous: nghi ngờ, nghi hoặc

cleric: clergymen: giáo sĩ, linh mục, người nhà thờ

unwed mother: không có chồng mà có con, người mẹ không chồng  
(khi nói, Đức cha nghĩ đến Đức bà Maria không gần chồng mà sinh ra  
Chúa Giêsu)

all by herself: tự mình hoàn toàn

## 256. ONLY THING.

A married friend reports: "If I come home early, she figures I'm after some thing; if I come home late, she figures I've had it."

## MỘI MỘT THỨ

Một người bạn có vợ kể: "Nếu tôi về nhà sớm, cô ta cho là tôi cần làm chuyện đó; nếu tôi về nhà muộn, cô ta cho là tôi đã làm chuyện đó rồi".

figure: hình dung, cho rằng

after some thing: theo đuổi cái gì đó

## 257. WITH A SPECTATOR.

Lord Duffingham returned from his hunting somewhat earlier than usual and found Lady Duffingham in rather compromising situation with his best friend, Sir Archbald Carpley. Lord Duffingham stood stiffly in the bedroom doorway and loudly berated his wife for her infidelity. With thunder in his voice, he reminded her that he had taken her from a miserable existence in the London slums, provided her with servants, expensive clothes and jewels.

As Lady Duffingham was crying inconsolably, his Lordship turned his wrath on his supposed friend: "And as for you, Carpley you might at least stop while I'm talking!"



## VỚI MỘT KHÁN GIÁ

Sau cuộc di săn huân tước Duffingham về nhà có phần sớm hơn lệ thường và thấy phu nhân Duffingham đang trong tình thế tai hại cùng với người bạn thân nhất của huân tước, Ngài Archibald Carplay. Huân tước Duffingham đứng sững lại ở giữa cửa phòng ngủ và lớn tiếng quát mắng vợ về sự không chung thủy. Giọng gầm thét, ông nhắc lại cho vợ nghe là ông đã cứu bà ra khỏi cuộc sống thảm hại trong khu phố lầm than của thành phố London, đem đến cho bà kè hẫu người hạ, áo quần và trang sức đắt tiền.

Vì phu nhân Duffingham khóc như mưa như gió, Ngài huân tước chuyển con giận dữ sang người ông định ninh là bạn: "Con ông nữa, Carplay - ít nhất ông cũng có thể ngừng lại trong khi tôi đang nói chứ!"

compromising situation: tình thế tai hại  
stifly: không nhúc nhích, dờ dẫn  
berate: quát mắng  
with thunder in his voice: trong giọng nói của ông có sấm sét  
infidelity: không chung thủy  
slums: khu nhà ổ chuột  
miserable/ existence: cuộc sống thảm hại  
supposed friend: người ông định ninh là bạn  
inconsolable: không sao dỗ cho nín được

## 258. MALADJUSTMENT.

"What's the idea of coming in here late every morning?" asked the boss.

"It's your fault," said the young man. "You have trained me so thoroughly not to watch the clock in the office, now I'm in the habit of not looking at it at home."

## ÁP DỤNG SAI

"Kiểu đâu sáng nào anh cũng đến đây trễ như vậy?" - Sếp hỏi. "Đây là do Ngài". - Chàng trai nói. "Ngài huấn luyện tôi thấu đáo về thói quen không nhìn đồng hồ trong lúc làm ở văn phòng, bây giờ tôi đã thành thói quen không nhìn đồng hồ cả lúc ở nhà".

What's the idea? Sao có kiểu? Sao có cách nghĩ?  
throughly: thấu đáo  
be in the habit of: thành thói quen

## 259. STUPID.

Arriving home unexpectedly from a business trip, the husband found his wife in bed with his best friend, in what may be delicately described as a compromising position. "See here," exclaimed the husband, "just what do you two think you're doing?"

"See!" said the wife to the man beside her. "Didn't I tell you he was stupid?"

## ĐẦN ĐỘN

Về nhà bất chợt sau một chuyến kinh doanh, chồng thấy vợ trên giường cùng với người bạn thân nhất của anh ta, trong tư thế được gọi một cách tế nhị là tư thế bất lịch sự. "Này", - anh chồng kêu lên, - "hai người đang làm cái trò gì vậy?"

"Thấy chưa?" - Chị vợ nói với người đàn ông nằm cạnh.  
"Em chẳng kể với anh là hắn ta đàn đòn là gì?"

stupid: dần dộn

business trip: chuyến đi công việc, chuyến kinh doanh

delicately: tế nhị

compromising: guyên văn là tai hại

## 260. HELPLESS.

A young wife found it impossible her wayward husband, who continually arrived home drunk. She decided to change her tactics and to treat him with kindness.

The next time he came home drunk, she addressed him tenderly: "Sit down, honey, I'll get your slippers and then I'll sit on your lap."

"Oh, I might as well," the husband said. "I'll get hell anyway when I get home."

## VÔ PHƯƠNG CỨU CHỮA

Một cô vợ trẻ không thể chịu nổi anh chồng ương ngạnh, liên tục về nhà trong tình trạng say khướt. Chị quyết định thay đổi chiến thuật và đối xử với chồng theo cách dịu dàng.

Lần sau, anh ta về nhà và say khướt, chị vợ nói dịu dàng với chồng: "Anh ngồi xuống đi, anh yêu, em sẽ lấy dép cho anh rồi em ngồi vào lòng anh".

"Ô, anh có thể tự làm lấy" - Anh chồng nói. "Hết về đến nhà là y như bị cảnh dia ngực".

wayward: ương ngạnh

tactics: chiến thuật

get hell: bị mắng mỏ

address: nói với

tenderly: dịu dàng

## 261. CONFINED VACATION.

The salesman worked for a man who was notorious for his stinginess. One day the salesman was snowbound and sent the following telegram:

TRAIN AND BUSES NOT RUNNING. WIRE INSTRUCTION!

The sales manager wired back:

START VACATION AS OF YESTERDAY.

## NGHỈ ÉP

Người chào hàng làm công cho một người khét tiếng là keo kiệt. Một hôm anh ta bị tuyết dày chắn đường, bèn đánh bức điện sau đây:

TÀU HỎA VÀ XE BUÝT KHÔNG CHẠY. XIN CHỈ THI!

Giám đốc thương mại điện trả lời:

"BẮT ĐẦU NGHỈ TỪ NGÀY HÔM QUA."

stinginess: tính keo kiệt

notorious: khét tiếng

snowbound: bị tuyết chắn đường

as of yesterday: tính từ ngày hôm qua

## 262. UP UNTIL 99.

A reporter on a daily newspaper was sent out to interview a man who'd just passed his 101st birthday.

Asked about his reaction to women, the oldster replied regretfully, "I'm afraid I can't help you much. I quit thinking about women almost two years ago."

## CHO ĐẾN TUỔI 99

Phóng viên của một tờ báo được phái đi phỏng vấn một cụ già vừa kỷ niệm sinh nhật lần thứ 101.

Được hỏi về phản ứng của cụ với nữ giới như thế nào, cụ già đáp giọng tiếc rẻ: "Lão số không giúp được ông nhiều. Lão hoàn toàn thôi không nghĩ đến phụ nữ cách đây đã hai năm rồi".

oldster: cụ già, ông lão

reaction: phản ứng

quit từ bỏ, thôi

## 263. REPAYMENT.

A guy was in a drugstore with his friend who was a tightwad. Suddenly two armed men stormed in shouting, "This is a stickup!"

While one of them began searching the customers for valuables, the friend inched over to the guy and whispered, "Take this."

"What is it?" the guy whispered back.

"The \$25 I owe you," the friend said.

## TRÀ NỢ

Một chàng trai đang trong hiệu thuốc cùng với bạn là người keo kiệt. Dột nhiên hai tên cầm vũ khí xông vào quát:

"Cướp đây!" Trong lúc một tên cướp bắt đầu lúc soát khách hàng để lấy tiền bạc thì người bán ghé vào tai chàng trai, thì thầm: "Cầm lấy cái này!"

"Cái gì vậy?" - Chàng trai thì thầm đáp lại.

"25 đồ là mình nợ cậu" - Người bán nói.

tightwad: kéo kiệt, bùn xỉn

valuables: những thứ có giá, tiền bạc, nữ trang

inch, ghé vào

## 264. EFFEMINATE KINGDOM.

The ruler of an ancient kingdom wanted to disprove the statement that the men of his domain were ruled by their wives. He had all the males in his kingdom brought before him and warned that any man who did not tell the truth would bee punished severely. Then he asked all the men who obeyed their wives' direction and counsel to step to the left side of the hall. All the men did so but one little man who moved to the right.

"It is good to see," said the king, "that we have one real man in the kingdom. Tell these chicken-hearted dances why you alone among them stand on the right side of the hall."

"Sire," came the reply in a squeaky voice, "it is because before I left home my wife told me to keep out of crowds."

## VƯƠNG QUỐC NHU NHƯỢC

Dảng trị vị một vương quốc cổ đại muốn đánh tan lối đồn là dan ống trên lanh thổ của Ngài đều bị vợ điều khiển.

Ngài hạ lệnh tất cả nam giới trong vương quốc đến trước mặt Ngài và đe rằng kẻ nào không nói thật sẽ bị nghiêm trị. Rồi Ngài yêu cầu tất cả những đàn ông nào nghe theo mệnh lệnh và lời khuyên của vợ hãy bước sang phía trái gian phòng. Tất cả mọi người đều làm như thế, duy có một người đàn ông nhỏ hé bước sang bên phải.

"Ta mừng", - đức vua nói, "thấy chúng ta có một người đàn ông thật sự trong vương quốc. Người hãy nói cho đám ngu dốt nhất gan kia biết tại sao người lại chỉ đơn độc một mình đứng bên phải gian phòng".

"Tâu Bệ hạ" - câu trả lời bằng giọng thé vang lên. "bởi vì trước lúc thản ra khỏi nhà, vò thản đã dặn phải đứng xa nơi đông người".

disprove: chúng minh ngược lại, đánh tan lời nào đấy  
domain: lãnh địa, lãnh thổ

directions and counsel: mệnh lệnh và lời khuyên

chicken-hearted: tim gà, ý nói là nhát gan

dunce: kẻ học dốt

sire: cách gọi vua

keep out of: tránh xa

squeaky: giọng cao, the thé

## 265. EXACT TO THE MINUTE.

Precisely nine months after the young couple were married, the wife was rushed to the hospital with an urgent call from the stork. Shortly after arrived, the doctor came out of the delivery room and told the husband he was the father of a bouncing baby boy.

The new father consulted his watch, and said, "Well, nature certainly is precise. It's exactly 7 o'clock."

Twenty minutes later, the doctor came out again, all smiles. "Congratulations again," he said, "You're also the father of a baby girl."

"Yes sir, doc," came the father's reply, "right to the minute." Then glancing at his watch, he added, "Well, I guess I'll go out and have a drink. There isn't another one due until 10:30."

## CHÍNH XÁC ĐẾN TÙNG PHÚT

Sau khi cặp vợ chồng trẻ cưới nhau đúng chín tháng, chị vợ lao đến bệnh viện vì "con cò gọi gấp để trao trẻ sơ sinh". Chỉ một thoáng sau khi chị vợ đến nơi, bác sĩ đã bước ra khỏi phòng đẻ, báo với anh chồng biết anh đã là bố của một cháu trai bụ bẫm.

Ông bố mới lên chức nhìn đồng hồ, nói: "Tôi, tạo hóa hoàn toàn chính xác. Bây giờ là đúng bảy giờ".

Hai mươi phút sau, bác sĩ lại bước ra, miệng tươi cười nói: "Lại xin chúc mừng. Ông cũng còn là bố của một cháu gái".

"Thưa bác sĩ, đúng thế" - người bố đáp. "Chính xác đến từng phút". Rồi liếc nhìn đồng hồ, anh ta nói thêm: "Tôi nghĩ nên ra phở uống gì một chút. Phải đến 10h30 mới sẽ có dứa nữa".

an urgent call from the stork: tiếng gọi hấp dẫn của con cò (châu Âu: cha mẹ nói đến con trai là em bé do con cò đem trên trời xuống)

delivery room: phòng đẻ

bouncing: khỏe mạnh, bụ bẫm

all smiles: tươi cười

to the minute: đến từng phút

## 266. ADVENTURESOME.

"I'll never marry a man who snores," said the pretty thing.

"All right," replied her mother, "but be careful how you find out."

### TÍNH BẤT NGỜ

"Con sẽ không dời nào lấy người đàn ông nào mắc tật ngáy" - Cô gái xinh đẹp nói.

"Được thôi", - mẹ cô đáp, "nhưng coi chừng, làm sao con biết được?"



"I'm afraid most of you are going to be sorely disappointed."  
Tôi là các ngài sẽ hết sức thất vọng.

## **267. ALLOWANCE FOR APPRENTICESHIP.**

"You're demanding very high wages for someone without the slightest experience!"

"Yes, but just think how much harder the job is if you know nothing about it!"

## **TIỀN TRỢ CẤP CHO THỜI KỲ TẬP SỰ**

"Anh đòi tiền trợ cấp quá cao cho một người không hề có chút kinh nghiệm nào hết!"

"Vâng, nhưng ông thử nghĩ, công việc sẽ vất vả biết bao nếu ông không biết tí gì về nó!"

## **268. SAME, SAME.**

In an English-literature course on D.H. Lawrence, the professor requested an attractive but not overly bright coed to explain the difference between fornication and adultery. "Well," she stammered, "I've tried them both, and they seem about the same."

## **CÙNG THẾ, CÙNG THẾ**

Trong giờ Văn học Anh về D.H. Lawrence, giáo sư yêu cầu một nữ sinh viên hấp dẫn nhưng không thông minh gì mấy giải thích sự khác nhau giữa quan hệ ngoài hôn nhân và ngoại

tình. "Cũng vậy ạ!" - Cô gái lắp bắp. "Em đã thử cả hai thứ và thấy hình như cũng thế cả".

course: giờ học

bright: sáng dạ thông minh, xuất sắc

overly: rất

fornication: quan hệ tình ái ngoài hôn nhân

adultery: ngoại tình

stammer: nói lắp, lắp bắp

about the same: hình như giống nhau, na ná như nhau

D.H. Lawrence: nhà văn Anh (1885-1930)

## 269. SINFUL POPE.

Harrigan's wife had often come to her parish priest with complaints of her husband's continual drinking and late hours. One day, the priest boarded a bus, spotted Harrigan deeply immersed in the paper, and sat down beside him. Finally Harrigan looked up, nodded, and said, "Say, Father, what causes gout?"

"Gout, my boy," said the priest, "is usually the result of too much drinking, late hours and sinful life."

"Well," said Harrigan with satisfied smirk, "it says here in the paper that the Pope's got gout bad."

## GIÁO HOÀNG TỘI LỖI

Vợ Harrigan luôn đến gặp linh mục của xứ đạo than phiền chồng chị ta liên tục uống rượu và về nhà muộn. Một hôm cha đạo lên xe buýt, bắt gặp Harrigan đang cầm cúi xem báo, bèn ngồi xuống cạnh anh ta. Cuối cùng Harrigan ngược mắt lên, gật đầu rồi nói,

"Thưa cha, bệnh gút là do đâu?"

"Bệnh gút, con ạ" - cha đạo nói, - "thường do uống rượu nhiều, về nhà muộn và cách sống tội lỗi".

"Vậy ạ", Harrigan nhéch mép cười khoái trá nói, - "trong tờ báo này nói giáo hoàng mắc bệnh gút rất nặng".

---

parish priest: linh mục xứ đạo  
late hours: về trễ, về nhà muộn  
board: lên tàu, lên xe  
spot: nhìn thấy, nhận ra  
be immersed in: cắm cùi, mài mẻ  
gout: bệnh gút  
smirk: cười khoái trá  
badly: tồi tệ

## 270. SELF-SERVICE.

A man went to visit his favorite lady of the night. He rang the bell and found there was no answer. Then, he put on his glasses and read a note that was pinned to the door:

ON VACATION. DO IT YOURSELF.

### TỰ PHỤC VỤ

Một người đàn ông đến thăm nhân tình. Ông ta bấm chuông và không thấy tiếng trả lời. Ông ta bèn đeo kính vào, đọc mảnh giấy ghim trên cửa:

ĐI NGHỈ. HAY TỰ LÀM LẤY.

---

favorite lady of the night: người phụ nữ yêu quý về đêm  
note: lá thư, lời chỉ chung  
pin: ghim vào  
Do it yourself: tự làm lấy chuyện đó

## 271. EFFICIENT AND PRODUCTIVE.

A big Kansas farmer found it necessary to go to New York for several months and decided to leave one of his best workers in charge. "I want to you to take care of things, Hank, as if I were here myself."

Four months later the boss farmer returned to find everything in shape. Said Hank, "The chicks have been laying plenty of eggs, the vegetables are better than they've ever been, and as for those monthly spells of your daughter, I've even got that stopped."

### CÓ HIỆU QUẢ VÀ NĂNG SUẤT

Một nông dân Kansas to lớn thấy cần đi New York nhiều tháng, bèn quyết định giao công việc lại cho một trong những người làm công khai nhất. "Tôi muốn anh chăm lo mọi việc, Hank, như ở nhà tôi vẫn thường chăm lo".

Bốn tháng sau bao nông dân chủ trại quay về thấy mọi thứ đều vào dây. Hank nói: "Già dè nhiều trứng, rau cỏ tươi tốt hơn bao giờ hết, và thậm chí những kỳ kinh nguyệt của con gái ông tôi cũng đã làm cho hảm dùt".

leave somebody in charge giao công việc

take care of: chăm lo

boss: farmer: chủ nông trại

in shape: in good shape: đều vào dây

lay egg: đẻ trứng

spell: thời kỳ

Monthly spell: thời kỳ kinh nguyệt

## 272. UNCONDITIONAL SURRENDER.

"You've got no will power," nagged Dugan's wife. "Now look at Hagarty, he's stopped drinking and he's stopped smoking!"

"Enough of that," roared Dugan. "I'll show you who has will power. From now on it's separate rooms and separate beds!"

This arrangement lasted for several weeks until one night there was a soft tap on Dugan's bedroom door. "Who is it?" he shouted.

"It's me," said Mrs. Dugan gently. "I just wanted to tell you that Hagarty has started smoking again."

### KÈ ĐẦU HÀNG VÔ ĐIỀU KIỆN

"Anh không có nghị lực" - Vợ Dugan luôn miệng than vãn.  
"Anh xem bác Hagarty đấy, bò rượu và bò thuốc lá rồi!"

"Thôi dù rồi" - Dugan gầm lên. "Tôi sẽ chỉ cho cô thấy ai có nghị lực. Từ hôm nay tôi với cô ngủ riêng phòng, riêng giường".

Cách thu xếp đó kéo dài nhiều tuần lễ cho đến một đêm có tiếng gõ cửa nhẹ nhẹ vào cửa phòng ngủ của Dugan. "Ai thế?"  
- Bác ta kêu lên.

"Em đây!" - Bà Dugan nói dịu dàng. "Em chỉ muốn báo anh biết là bác Hagarty đã lại hút thuốc rồi".

roar: gầm lên

will power: nghị lực, ý chí

arrangement: cách thu xếp

tap, đập, gõ

## **273. BURDENED WIFE.**

The bride wanted to disguise the fact that they were honeymooning and asked her husband while on the plane if there was any way they could make it appear that they had been married for a long time.

"Sure," said the husband, "you carry the bags."

## **NGƯỜI VỢ NĂNG GÁNH**

Cô vợ mới cưới muốn giấu chuyện hai vợ chồng đang trong tuần trăng mật, hỏi chồng lúc ngồi trên máy bay là có cách nào để ra vẻ như hai vợ chồng lấy nhau đã lâu rồi không.

"Có chứ" - anh chồng nói, - "Em hãy xách đồ đạc đi".

## **274. WHY DO YOU STAY OUT?**

Two guys met at a bar. "Say," said the first, "what does your wife say when you stay out as late as this?"

"Nothing," replied the other, "I'm not married."

The first fellow pondered a moment and said, "Then why do you stay out as late as this?"

## **TAI SAO CẬU LẠI ĐI KHUYA**

Hai chàng trai gặp nhau ở quán rượu. "Này" - cậu thứ nhất nói, "vợ cậu sẽ bảo sao nếu cậu đi khuya như thế này?"

"Không nói gì hết", - câu thứ hai đáp, "mình không có vợ". Cậu thứ nhất suy nghĩ một lát rồi nói: "Vậy tại sao cậu lại đi khuya thế này?"

ponder, cân nhắc, suy tính  
stay out: vắng nhà, ở lại ngoài

## 275. WOMAN OF ALL TRAITS.

George knew just what he wanted in a woman. "The girl I marry," he used to tell us, "will be an economist in the kitchen, an aristocrat in the living room and a harlot in bed."

Now he's married and his wife has all the required traits but not in the same order. She's an aristocrat in the kitchen, a harlot in the living room and an economist in bed.

## NGƯỜI PHỤ NỮ CÓ ĐỦ MỌI ĐẶC TÍNH

George biết chính xác anh cần gì ở một phu nữ. "Cô gái tôi lấy", - anh thường nói với chúng tôi, - "sẽ là nhà kinh tế trong bếp, nhà quý tộc trong phòng khách và là con diem trên giường".

Bây giờ anh đã lấy vợ và vợ anh ta có tất cả những đặc tính anh ta yêu cầu - nhưng không theo trật tự như thế. Cô ta là nhà quý tộc trong bếp, con diem trong phòng khách và nhà kinh tế trên giường.

economist: nhà kinh tế  
harlot: diem, dì  
trait: nét tính cách, đặc tính  
in the same order: theo trật tự như thế  
aristocrat: nhà quý tộc  
in the living-room: trong phòng khách

## 276. SCARE OFF.

"What did you tear out of the evening paper?" asked the wife.

"An account of a man being granted a divorce because his wife continually searched his pockets."

"And what," pursued the wife in a subdued voice, "are you going to do with it?"

"I'm going to put it in my pocket," he said.

### ĐE

"Anh cắt bài gì trong tờ báo buổi chiều đấy?" - Vợ hỏi.

"Bài kể về một anh chàng được tòa cho li dị vì vợ liên tục lục túi anh ta".

"Vậy", - chỉ vợ hỏi tiếp, giọng dịu xuống - "Anh định dùng mẩu báo ấy làm gì?"

"Bỏ vào túi" - Anh nói

account: bài tường thuật  
subdued: ha giọng, dịu giọng xuống

## 277. MISTRESS.

When her gardener suddenly took ill, the wealthy matron decided to visit him in the hospital. Approaching the visitor's desk, she announced, "I've come to see Mr. Johnson in room six-thirteen."

"Are you his wife?" asked the nurse on duty.

"Certainly not!" retorted the haughty dowager. "I'm his mistress."

## NHÂN TÌNH

Khi bác làm vườn đột nhiên mắc bệnh, bà quản lý quyết định đến thăm bác ta ở bệnh viện. Đến bàn tiếp tân, bà tuyên bố: "Tôi đến để thăm ông Johnson nằm ở phòng sáu trăm mươi ba".

"Bà có phải vợ ông ấy không?" - Cô y tá trắc hỏi.

"Tất nhiên là không!" - Bà lớn kiêu căng cãi lại. "Tôi là nhân tình của ông ấy".

take ill ốm mắc bệnh  
gardener người làm vườn  
matron bà quản lý (trường học, bệnh viện)  
visitor's desk bàn tiếp tân  
retorted cãi lại, phản đối  
haughty kiêu ngạo, kiêu kỳ  
dowager bà lớn  
mistress nhân tình, nhưng cũng có nghĩa là bà chủ. Ở đây bà lớn tự xưng là bà chủ nhưng cô y tá hiểu sai

## 278. TAPERING OFF.

Carol was furious when she came home unexpectedly and caught her Harry in bed with a lady midget. "You promised me two weeks ago that you would never cheat on me again," she stormed.

Harry shrugged his shoulders and murmured airily, "Well, as you can see, I'm tapering off."

## NHỎ DÀN

Carol nổi giận khi chi bất ngờ về nhà và bắt gặp anh Harry của chị trên giường với một cô gái rất nhỏ bé. "Anh đã hứa với

tối cách đây hai tuần là anh không lừa dối tôi lần nào nữa". -  
Chỉ quát to.

Harry nhún vai, thản nhiên nói khẽ: "Đúng thế, như em  
thấy đây, anh đang nhỏ dần đây thôi".

furious: giận dữ  
midget: người rất nhỏ  
airily: thản nhiên  
taper off: gọt nhọn, gọt nhỏ dần  
storm: quát tháo  
murmur: thì thầm nói khẽ

## 279. DOLL'S EYES.

George was describing his new secretary enthusiastically to the family at dinner: "She's efficient, personable, clever, punctual, and darned attractive, to boot. In short she's a real doll!"

"A doll?" said his wife.

"A doll!" reemphasized George.

At which point, their five-year-old daughter, who knew about doll, looked up to ask: "And does she close her eyes when you lay her down, Daddy?"

## MẮT BÚP BÊ

George hào hứng miêu tả cô thư ký mới của anh cho cả gia đình nghe lúc ăn tối: "Cô ta làm việc cẩn thận quá, hấp dẫn, khéo léo, đúng giờ giấc và thêm vào đó, tuyệt đẹp. Tóm lại cô ta đúng là một con búp bê!"

"Búp bê?" - Vợ anh nói.

"Búp bê!" - George nhấn mạnh.

Đúng lúc đó, đưa con gái lên năm của họ, biết búp bê là  
thế nào, ngược mắt lên hỏi: "Thế lúc ba đặt cô ấy năm, cô ấy  
cũng nhắm mắt lại chứ?"

personable: xinh đẹp, quyến rũ

punctual: chính xác giờ giấc

darned: damned, very

to boot: thêm nữa

in short: tóm lại

## 280. INSATIABLE.

Getting married is a good deal like going into a restaurant with friends, you order what you want, then when you see what the other fellow has, you wish you had taken that.

## KHÔNG BIẾT CHÁN

Lấy vở rất giống như vào hiệu ăn cùng bè bạn, ta gọi món ta thích, rồi khi ta nhìn thấy bè bạn ăn, ta lại muốn gọi món đó.

a good deal: rất nhiều, rất

you: anh, nhưng ở đây có thể dịch là "ta"

## 281. PLUS BREAKFAST.

A curvilinear young secretary, just returned from a magnificent vacation in a South American republic, walked

into the foreign exchange section of her New York bank and dropped a wad of foreign currency on the counter. The teller counted it carefully and gave her 53 cents in exchange.

"Do you mean to tell me that's all I get?" gasped the lovely thing.

"I'm afraid so, miss," said the teller. "That's the legal exchange rate."

"Damn," the girl hissed. "And like a fool I gave him breakfast too."

## THÊM BỮA ĐIỂM TÂM

Một cô thư ký có thân hình kiêu diễm vừa đi một chuyến nghỉ tuyệt vời ở một nước nam Mỹ về, bước vào ngân đổi ngoại hối thuộc ngân hàng của cô tại New York, quẳng xuống mặt quầy một tệp ngoại hối. Nhân viên thu phát tính toán cẩn thận rồi đưa cô 53 xu tiền đổi được.

"Ông định bảo: toàn bộ số tiền của tôi chỉ là ngàn này sao?" - Cô gái xinh đẹp hồn hồn nói.

"Tôi e là đúng thế, thưa quý cô" - Nhân viên thu phát nói.  
"Đây là theo giá chuyển đổi hợp pháp".

"Khốn kiếp" - Cô gái rít lên. "Vậy ra tôi là con ngú, đã đi thết hán thêm một bữa điểm tâm!"

curvilinear: có những đường cong tuyệt mỹ

wad: một tệp dây

hiss: rít lên

legal exchange rate: tỷ giá hối đoái hợp pháp

## 282. FECUND MAID

Janice, the cute maid in the Johnson household, came to her mistress to say that she was going to have a baby and would have to quit. Mrs. Johnson, though stunned, came back

with an offer, for Janice was a good servant. "You'll have your child here and we'll adopt it and raise it as our own."

But the following year, it was the same story. Once again Mrs. Johnson insisted that the family adopt the child and Janice stay on. The third year was a repeat performance.

When Janice came to her for the fourth time, Mrs. Johnson shook her head from side to side. "Janice, Janice," she said, "whatever are we to do with you?"

"There's nothing to be done, madam," said Janice. "This time I'm truly leaving. I refuse to work for such a large family."

## CÔ HÀU MÃN ĐÈ

Janice, cô hầu xinh đẹp làm trong nhà ông Johnson, đến gặp bà chủ nói rằng cô sắp sinh con và muốn xin thôi việc. Bà Johnson tuy ngạc nhiên nhưng vẫn dành cho cô hầu một sự ưu ái, bởi Janice là người hầu tốt. "Chị có thể sinh con ở đây, chúng tôi sẽ nhận nó là con nuôi và coi như con chúng tôi".

Nhưng năm sau lại vẫn chuyện như thế. Một lần nữa bà Johnson nán nì Janice ở lại và gia đình nhận nuôi đứa bé. Năm thứ ba bà bán trên lại tái diễn.

Khi Janice đến gặp bà Johnson lần thứ tư thì bà lắc đầu quay quay, "Ôi, Janice, Janice" - bà nói, "chúng tôi biết dài xù với chi như thế nào đây?"

"Không cần làm gì hết, thưa bà" - Janice nói. "Lần này tôi xin thôi việc thật sự. Tôi không muốn làm cho một gia đình đông người như thế này".

the same story: vẫn chuyện như thế  
a repeat performance: vở cũ diễn lại  
adopt: nhận làm con nuôi  
stay on: tiếp tục ở lại  
have a baby: sinh con  
stun: ngạc nhiên  
mistress: bà chủ

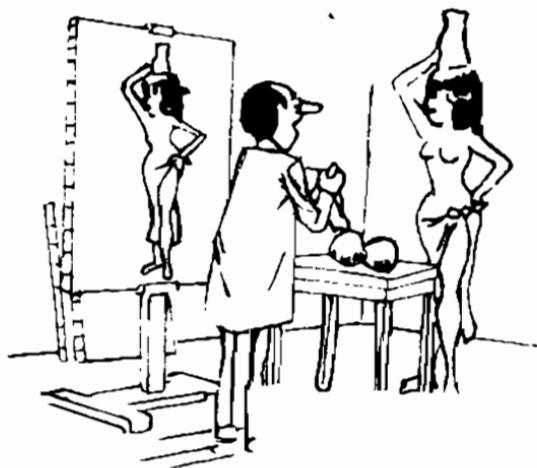
## 283. UBIQUITOUS

An American tourist gazing into the crater of a Greek volcano had only this comment: "It looks like hell"; to which his guide replied, "Oh, you Americans, you've been everywhere."

### CÓ MẶT KHẮP NƠI

Một khách du lịch Mỹ nhìn xuống miệng một núi lửa Hy Lạp, chỉ bình phẩm thế này: "Trông như địa ngục ấy". Người hướng dẫn bèn đáp: "Ôi người Mỹ, ở đâu các ông cũng đều đặt chân tới".

gaze nhìn chăm chú  
crater miệng núi lửa  
volcano núi lửa



"You can leave now"

Miss Ginch: I can touch the painting without you!"

Cô Ginch: Tôi có thể chạm vào bức tranh mà không cần ở đây nữa

Tôi có thể hoàn thành bức tranh mà không cần ở đây nữa

## **284. SHIFTING.**

Barry had just opened his law office, and immediately hired three good-looking young stenographers to work for him. "But how," a visiting friend inquired, eying the three, "Do you expect to accomplish anything?"

"Simple" Barry grinned. "By giving two of them the day off."

## **CHUYÊN CHỐ**

Barry vừa mới mở văn phòng luật sư riêng, và lập tức thuê ba cô nhân viên tóc kín trẻ, đẹp để làm việc cho anh. Một người bạn đến chơi, ngắm ba cô gái, băn khoăn: "Nhưng làm sao mà cậu mong hoàn thành được một công việc gì?"

"Đơn giản thôi", - Barry nhẹ răng cười - "Mỗi ngày cho hai cô nghỉ".

eye: ngắm

give a day off: cho nghỉ một ngày

## **285. HOLLYWOOD STORY.**

In Hollywood, when a movie star tells a child a bedtime story, it usually goes like this: "Once upon a time, there was a Mama Bear, a Papa Bear and a Baby Bear by a previous marriage..."

## TRUYỀN KẾ Ở HOLLYWOOD

Tại Hollywood, khi một ngôi sao điện ảnh kể chuyện cổ tích cho con nhỏ lúc đi ngủ, câu chuyện thường bắt đầu như sau: "Ngày xưa ngày xưa có một Gấu Mẹ, một Gấu Bố và một Gấu Bé của lần hôn nhân trước..."

bedtime story câu chuyện để ru trẻ ngủ

### 286. SWEETENED COEDS.

Two college girls, caught in the rain, dashed into the first house they came to. The old woman who opened the door said, "This is a house of ill repute."

But the two college girls said they didn't care... they didn't want to get wet. So they came in and sat down with the old lady.

Soon a beautiful girl came down the stairs, and when they asked about her, the Madame said, "That's Lana, she usually makes \$50 every night."

One of the college girls spoke up the other and said, "To hell with Prof. Parker and his candy bars!"

## CÁC CÔ NỮ SINH THANH LỊCH

Hai cô sinh viên gặp mưa chạy vào ngôi nhà gần đây nhất. Bà già mở cửa cho họ, nói: "Đây là căn nhà tai tiếng".

Nhưng hai cô sinh viên bảo các cô không ngại chuyện đó... các cô không muốn bị ướt. Thế là họ vào nhà, ngồi với bà già.

Lát sau một cô gái xinh đẹp trên gác đi xuống và khi hai cô sinh viên hỏi về cô kia, bà chủ nhà chữa nói: "Đây là Lana, cô ấy thường kiếm mỗi đêm được 50 đô la".

Một trong hai cô sinh viên nói với cô kia: "Quảng cáo lão giáo sư Parker với những thanh kèo của lão đi!"

the first house they came to: ngôi nhà đầu tiên họ gặp  
repute: tiếng tăm

house of ill repute: nhà có tiếng xấu Còn dùng để chỉ nhà chứa  
speak up: giận dữ

To hell with: quẳng đi

bar: que, thanh gỗ Candy bar: que kẹo, kẹo dài

## 287. PUNSTER.

Annoyed by the professor of anatomy who told raucous stories during class, a group of coeds decided that the next time he started to tell one they would all rise and leave the room in protest.

The professor, however, got wind of their scheme just before class the following day, so he bided his time; then, halfway through the lecture, he began. "They say there is quite a shortage of prostitutes in France."

The girls looked at one another, arose and started for the door. "Young ladies," said the professor with a broad smile, "the next plane doesn't leave until tomorrow afternoon."

## NGƯỜI CHƠI CHỮ

Bực với giáo sư dạy môn giải phẫu chuyên kể chuyện tiêu lâm trong giờ học, một nhóm nữ sinh viên quyết định lần sau

mà thấy ông bắt đầu kể chuyện tiêu lâm là tất cả đứng dậy bỏ ra ngoài để phản đối.

Tuy nhiên, ông giáo sư đã láng máng nghe ý định ấy đúng trước giờ học ngày hôm sau, ông bèn chờ thời cơ; sau đây, đến giữa buổi học, ông hát đâu: "Nghe nói hiện ở Pháp rất thiếu gái điếm..."

Các cô nữ sinh đưa mắt nhìn nhau rồi đứng cà dây dì ra pha cửa. "Các cô" - Giáo sư tóc miện cười - "Chiều mai mời cô chuyển máy bay sang đó kia mà".

racy tục. Racy story: truyện tiêu lâm  
in protest: để phản đối  
get wind of: nghe láng máng: đánh hơi thấy  
scheme: dư án, ý định  
bide one's time: chờ thời cơ  
halfway through the lecture: giữa bài giảng  
prostitution: gái điếm

## 288. MUTUALISM.

She picked up the phone. "Yes, Dear," she said into it.  
"That's all right, don't hurry. Enjoy yourself. Goodbye."

As she turned from the phone the guy in the bed said,  
"Who was that?"

"My husband."

"What did he want?"

"He just called to say he'd be home late tonight. He's  
down-town playing poker with you and a bunch of the boys."

## ÔNG ĂN CHÀ BÀ ĂN NEM

Cô ta nhắc máy. "Vâng, anh yêu", - Cô nói vào máy. "Được  
thôi, anh không phải vội vã. Cứ vui chơi cho thoả mái. Tạm biệt".

Lúc cô đặt máy xuống, quay ra, chàng trai trên giường nói:  
"Ai thế?"

"Chồng em".

"Hắn ta gọi về làm gì?"

"Lão chỉ bảo là đêm nay lão sẽ về rất muộn. Lão bảo lão vào trung tâm đánh bài với anh và một đám thanh niên nữa".

a bunch of boys: một đám thanh niên

## 289. DRY HEAVEN.

Storming into the frontier saloon, the servid temperament evangelist boomed, "Repent, you vile sinners! Drinking that noxious fluid will send you all to hell. Join with me... all of you who want to go to heaven stand on this side." all but one drunk staggered to his side. To the holdout, the evangelist shouted, "Don't you want to go to heaven?"

"No, I don't," replied the drunk.

"You mean to tell me that you don't want to go to heaven when you die?" asked the astonished evangelist.

"Oh," the drunk replied, "when I die. I thought you were making up a load now."

## THIÊN ĐƯỜNG "KHÔ"

Hùng hổ bước vào một quán rượu ở biên khu, vị thầy tu tân giáo háng hái quát to: "Sám hối đi, các người là những kẻ tội lỗi xấu xa! Thủ chất lỏng độc hại này sẽ làm tất cả các người phải xuống địa ngục. Những ai muốn lên thiên đường hãy

theo ta đứng sang bên này". Tất cả chuyện choạng bước sang phía ông ta trừ một người. Vị thầy tu quát lên với kẻ biệt lập: "Người không muốn lên Thiên đàng sao?"

"Không!" - người đang say khướt đáp.

"Người định nói với ta rằng sau khi chết người không muốn lên Thiên đàng?" - Vị thầy tu tàn giáo sững sốt hỏi.

"Ô", người say rượu đáp, "Khi tôi chết, tôi nghĩ ngài đã có đủ chuyến rồi".

frontier: vùng biên cương hoang vu

fervid: hăng hái

temperament: khí chất, nhiệt tình

boom: nổ ra, quát to

evangelist: giáo sĩ tận giáo

vile, dê hèn, xấu xa

sinner: kẻ tội lỗi

nocuous, độc hại

fluid, chất lỏng

repent: xám hối đi

but: trừ

holdout: người đứng biệt lập

drunk say khướt

astonished, kinh ngạc, sững sốt

load: một chuyến đầy chất

## 290. DUMB.

Bill found his friend Jim laughing his head off. "What the hell are you laughing at?" asked Bill.

"This morning the alarm clock missed fire, didn't go off at all. Both my wife and I overslept. It was nearly nine o'clock when I awoke. I jumped up and was about to leave when the door opened. It was the iceman. I laughed so hard I almost died."

**It was so damn funny. Can you imagine a guy being so damn dumb that he comes into a bedroom looking for the ice box?"**

## **NGÓ NGÂN**

Bill thấy cậu bạn Jim của anh ta cười như điên. "Cậu cười cái quái gì vậy?" - Bill hỏi.

"Sáng nay đồng hồ báo thức hỏng không kêu gì hết. Minh và vợ mình đều vẫn ngủ. Mãi gần chín giờ minh mới thức dậy. Minh vội nhảy ra và đang sắp sửa đi làm thì cửa bật mở. Ra là thằng cha bán kem. Minh cười sặc sụa tưởng chết. Đúng là buồn cười quá. Cậu có thể tưởng tượng một thằng cha ngồi đến nỗi tìm tủ lạnh mà lại mò vào phòng ngủ không?"

---

laugh a person's head off: cười như điên

what the hell...? cái quái gì vậy?

missed fire: thổi dàn, không nổ, cũng là misfired

oversleep: ngủ quá giấc

iceman: người bán kem

damn: damned; damnably: quá đáng

dumb: dần độn, ngu ngốc

## **291. HALF NOT.**

The editor of a small weekly newspaper, in a rage over several Government bills that had recently been passed, ran a scathing editorial under the headline: "HALF OF OUR LEGISLATORS ARE CROOKS."

Many prominent local politicians were outraged, and tremendous pressure was exerted on him to retract the statement.

He finally succumbed to the pressure and ran an apology with the headline:

"HALF OF OUR LEGISLATORS ARE NOT CROOKS."

## MỘT NỬA KHÔNG

Chủ bút một tờ tuần báo nhỏ, nổi dúa vì nhiều hóa đơn nhà nước vừa gửi đến, đã đăng một bài xã luận cay độc dưới tiêu đề: "MỘT NỬA SỐ NHÀ LẬP PHÁP CỦA CHÚNG TA LÀ KÈ CẤP".

Nhiều chính trị gia nổi tiếng địa phương tức giận, và một sức ép khủng khiếp được thực hiện nhằm buộc ông ta rút lại điều ông ta nói.

Cuối cùng chủ bút dành chịu thua sức ép và đăng bài cáo lỗi mang tiêu đề:

"MỘT NỬA SỐ NHÀ LẬP PHÁP CỦA CHÚNG TA KHÔNG PHẢI LÀ KÈ CẤP".

in a rage: nổi dúa

government bills: hóa đơn, giấy đòi tiền của nhà nước

scathing: cay độc

legislator: nhà lập pháp

crook: ăn cắp

exert pressure: gây sức ép, gây áp lực

retract: rút lại

statement: điều tuyên bố, ý kiến nhận xét nói ra

succumb: không chống nổi, chịu thua

ran in a apology: cho đăng bài cáo lỗi

## 292. SALABLE.

A well-stacked young advertising secretary wore tight knit dresses that showed off her figure, especially when she

walked. Her young aggressive boss motioned her into his office one afternoon and closed the door. Pointing to her tightly covered chip, he asked, "Is that for sale?"

"Of course, not!" She snapped angrily, blushing furiously.

Unchagrined, he replied, "Then I suggest you quit advertising it."

## ĐỂ BÁN

Một nữ nhân viên quảng cáo trẻ đẹp mặc bộ đồ dệt kim chất đến nỗi phô ra cả thân thể cô, đặc biệt lúc cô đi lại. Một buổi chiều ông sếp trẻ đáo để của cô gọi cô vào phòng giấy của ông rồi đóng cửa lại. Trò vào cặp dùi cang chặt của cô, ông ta hỏi: "Thứ kia có để bán không?"

"Tất nhiên là không!" - Cô giật dùi gút, mặt đỏ lên vì uất ức.

Sép không hè bức, trả lời, "Vậy tôi đề nghị cô thôi không quảng cáo nó nữa".

---

well-stacked: có thân hình nở nang  
show off her figure: phô thân thể của cô ra  
for sale: để bán  
snap: gắt  
unchagrined: không hè bức  
quit: bỏ, thôi đi

## 293. PATERNAL ADVICE.

Sunday was to be the day of Joe's wedding, and he and his father were enjoying a nightcap together before they retired to gather strength for the next day's event. Lifting his glass in a toast to his father, Joe asked:

"Any advice before I take the big step, Dad?"

"Yes," the father said. "Two things. First: Insist on having one night out a week with the boys."

"Makes sense. And second?"

"Second: Don't waste it on the boys."

## LỜI CHA KHUYÊN

Chủ nhật là ngày cưới của Joe và trước khi về phòng ngủ cậu ta cùng với bố thưởng thức một ly rượu đêm, lấy sức cho sự kiện ngày hôm sau. Nâng ly chúc cha, Joe hỏi:

"Bố có khuyên con điều gì trước bước ngoặt lớn này của con không?"

"Có" - Người cha nói. "Hai điều. Một: Kiên quyết đòi mỗi tuần được vắng nhà một đêm để tiêu khiển với đám bạn trai".

"Hay quá. Còn điều thứ hai ạ?"

"Hai: dừng phi thời gian cho đám con trai".

nightcap: ly rượu đêm, ly rượu uống trước lúc đi ngủ

retire: lui về phòng

gather strength: lấy sức

event: sự kiện

take a big step: di một bước lớn, quan trọng

have one night out: có một đêm vắng nhà

make sense, hay道理

## 294. THE OTHER WOMAN.

"Anything else, sir?" asked the attentive bellhop, trying his best to make the lady and gentleman comfortable in their penthouse suite in the posh hotel.

"No. No, thank you," replied the gentleman.  
"Anything for your wife, sir?" the bellhop asked.  
"Why, yes, young man," said the gentleman.  
"Would you bring me a postcard?"

## NGƯỜI ĐÀN BÀ KHÁC

"Ngài cần gì nữa không?" - Nhân viên trực tầng chu đáo hỏi, cố tạo sự dễ chịu nhất cho quý bà và quý ông trong dãy phòng trên tầng chót của khách sạn tối tăm này. "Không, không. Cảm ơn anh" - Quý ông đáp.

"Phu nhân của Ngài có cần gì không ạ?" - Nhân viên hỏi.  
"Thì có đây" - Quý ông nói - "Anh cho tôi một tấm bưu thiếp".

---

penthouse: tầng chót

posh: tối tăm

bellhop: bellboy: nhân viên trực sẵn, lắng nghe chuông gọi ở phòng nào thì đến ngay

## 295. BOY, GIRL, AND MISCARRIAGE.

Becky came to her father with her head downcast. "Papa," she said, "you know that rich Mr. Baker? Well, he betrayed me, and I'm going to have a baby soon."

"My God, I'll kill him," said the father dashing to the rich man's home.

The rich Mr. Baker was quite calm. "Don't get excited," he said, "I intend to do the right thing. If she has a boy, she gets fifty thousand dollars. If it's a girl, I'll settle thirty-five thousand on her."

"And if it's a miscarriage," the father pleaded, "will you give her another chance?"

## TRAI, GÁI HAY SÂY THAI

Cô Becky đến gặp bố, đầu cô cúi gầm. "Bố ạ", - cô nói, "bố đừng lão Baker giàu sự chứ ạ? lão đã phụ bạc con và con đã có thai".

"Lạy Chúa, bố sẽ giết nó." - Ông bố nói rồi lao đến nhà lão giàu sự kia.

Lão Baker giàu sự hoàn toàn bình thản. "Ông đừng nóng". - lão nói. "Tôi đang định giải quyết êm thấm. Nếu con gái ông sinh con trai, tôi sẽ cấp cho cô ấy năm chục ngàn đô la. Nếu là con gái, tôi sẽ cấp ba mươi lăm ngàn".

"Thế nếu sẩy thai", - ông bố chất vấn, "ông có ban cho con gái tôi cơ hội khác không?"

---

downcast: cúi gầm xuống

My God! Lạy Chúa!

miscarriage: sẩy thai

give her another chance: cho nó một cơ hội khác

betray: phụ bạc, lừa dối, phản bội

have a baby: sinh con



"Can we have a

room with a fire escape? I think someone is following us."

Chúng tôi muốn có một phòng có lối thoát khi hỏa hoạn. Tôi sợ có kẻ nào đó đang theo đuổi chúng tôi.

## 296. ALWAYS NEW PARTNERS.

While visiting the livestock exhibit at a country fair with her husband, the overbearing wife asked one of the bull breeders how many times a week his animals performed their stud function. "Oh, about four or five times," replied the owner.

Turning to her husband with a scornful look, she said, "You see, four or five times is not unusual among champions."

Realizing that he had contributed to the woman's abuse of her husband, the breeder quickly added, "Of course, we never use the same cow twice."

### LUÔN CÓ NGƯỜI TÌNH MỚI

Trong lúc xem triển lãm gia súc trong một chợ quê cùng với chồng, bà vợ khen kiêu hối một trong những người nuôi bò đực là mỗi tuần họ cho bò của họ làm cái chức năng giống đực của chúng mấy lần. "Khoảng bốn đến năm lần" - Người chủ bò trả lời.

Quay sang nhìn chồng về khinh bi, bà nói: "Anh thấy chưa, bốn hoặc năm lần chưa phải đã là nhiều nếu so với những con loại xuất sắc".

Hiểu ra là mình đã góp thêm vào thói lạm dụng chồng của người phụ nữ kia, người nuôi bò đực vội nói: "Tất nhiên là không bao giờ chúng tôi đưa cùng một con bò cái vào hai lần liền".

---

livestock: gia súc

exhibit: triển lãm

stud: người đâm dâng và tự hào về điều đó. Stud function: chức năng giống đực

contributed to the woman's abuse of her husband: góp thêm vào thói lạm dụng chồng của bà ta

## 297. THE WAY TO HEAVEN.

A travelling preacher in a strange town asked a newsboy the way to the post office. The boy showed him the route, and the preacher thanked him, adding, "You seem to be a bright and courteous young man. How would you like to listen to my sermon this evening so that I may show you the way to heaven?"

"You're going to show me the way to heaven?" said the boy. "Why you don't even know the way to the post office!"

## ĐƯỜNG LÊN THIÊN ĐÀNG

Một giáo sĩ lang thang tại một thành phố xa lạ, hỏi một chú bé bán báo rong đường đến bưu điện. Cậu bé trả đường cho ông ta và vị giáo sĩ cảm ơn nói: "Cậu là đứa trẻ sáng ý và nhã nhặn. Cậu có muốn tôi nay đến nghe ta giảng đạo để ta chỉ cho cậu đường lên Thiên đàng không?"

"Ông chỉ cho tôi đường lên Thiên đàng?" - cậu bé hỏi lại.  
"Nhưng ngay đường ra bưu điện ông cũng không biết có mà!"

bright: thông minh

courteous: lịch sự, nhã nhặn

route: con đường, cách đi

## 298. BOOMERANG.

When the husband left for work, his four-year-old son said to his mother, "When you're not home, Mommy, Daddy takes the maid upstairs and .-"

His mother stopped him saying, "Tell me the rest when your Daddy gets home tonight."

At dinner that night, she said, "All right Bobby, you may finish story."

"Well, Daddy took the maid upstairs and did to her what you and Uncle Charlie did when Daddy's gone fishing."

## GÂY ÔNG ĐẬP LUNG ÔNG

Lúc chồng đi làm, cậu con trai lên bốn nồi với mẹ: "Luc mẹ đi vắng, bố đưa chị sen lên gác và..."

Mẹ cậu ngăn lại, bảo: "Để tối, lúc bố về con hãy kể nốt cho mẹ nghe".



"Daddy, I will tell about  
part of the tenth anniversary celebration at Bobby's Bar and Grill.  
Em yêu, anh sẽ chia sẻ về phần kỷ niệm lần thứ  
mười tại quán Bobby.

Trong bữa ăn tối hôm đó, chị ta nói, "Bobby, bây giờ con có thể kể nốt câu chuyện".

"Vâng, bố đưa chị sen lên gác và làm giống như mẹ làm với bác Charlie lúc bố đi câu cá ấy".

maid: người hầu gái chị sen

daddy: dad father bố

upstairs: lên gác

fishings: câu cá

## 299. DASHING MAN.

We just overheard a couple of our pretty stenographers discussing one of the more dashing members of our staff. "He dresses so well," said one.

"And so quickly," replied the other.

## NGƯỜI ĐÀN ÔNG BÁNH BAO

Chúng tôi vừa mới nghe lóm được hai cô nhân viên tốc ký xinh đẹp bàn luận về một trong những thành viên hoạt bát nhất của ban quản trị chúng tôi. "Anh ấy mặc quần áo rất khéo" - Một cô nói.

"Và cũng rất nhanh nữa" - Cô thứ hai đáp.

stenographer: nhân viên tốc ký

dashing: lịch sự, bánh bao

## 300. NEW POSITION.

The svelte young secretary was dissatisfied with her job and so walked into her boss's office one morning and announced that she had found a new position.

"Excellent," the boss exclaimed, "we must try it at once!"

### TƯ THẾ MỚI

Cô thư ký trẻ, dáng thon đẹp không vừa lòng với công việc của mình, một buổi sáng bèn đến phòng giấy của sếp, tuyên bố cô đã tìm được một tư thế mới.

"Hay làm!" - Sếp reo lên - "Ta hãy làm thử ngay bây giờ!"

position: vị trí, tư thế, (ở) đây có sự hiểu lầm của sếp  
Cô thư ký nói đến vị trí công việc, sếp lại hiểu thành tư thế giao hợp

svelte: dáng thon đẹp

be dissatisfied: không vừa lòng

announce, tuyên bố

## 301. CAGEY.

The management of a faltering corporation offered a \$25 award to those employees who turned in the best suggestions as to how the company could save money. One of the first prizes went to a brilliant young executive who suggested that in the future the award be reduced to ten dollars.

### LÁU LINH

Ban lãnh đạo một công ty đang sút kém treo giải thưởng 25 đô la cho nhân viên nào đề xuất được biện pháp tốt nhất

tiết kiệm tiền cho công ty. Một trong những giải thưởng đầu tiên rơi vào tay một viên chức trẻ thông minh, anh ta đề xuất là từ nay giải thưởng sẽ rút xuống chỉ còn mươi đô la.

---

the management: ban lãnh đạo  
faltering corporation: công ty đang sút kém  
turn in suggestion: đưa ra điều đề xuất  
brilliant: thông minh, sáng láng

## 302. DISPASSIONATE HUSBAND.

A beautiful young woman tearfully admitted to her doctor that after a year of marriage, her husband had not yet made love to her.

The next day, she returned with her husband. The doctor tried to explain that he was not fulfilling his marital obligations, but the husband was too stupid to comprehend.

"All right," said the doctor at last, "then I'll show you."

He then made passionate love to the pretty wife, and said, "That's what every married woman needs at least twice a week."

"Very well, doctor," the husband said, "we'll come back on Friday for the second treatment."

## ANH CHỒNG THỜ Ơ

Một cô gái trẻ xinh đẹp nước mắt đầm đìa thú thật với bác sĩ là cưới nhau được một năm rồi mà chồng cô vẫn chưa làm tình với cô lần nào.

Hôm sau cô đưa chồng đến. Bác sĩ cố giải thích là anh ta chưa làm tròn nhiệm vụ của chồng đối với vợ, nhưng anh chồng ngu ngốc quá không hiểu.

"Thôi được", - cuối cùng bác sĩ nói - "tôi sẽ chỉ cho ông thấy". Bác sĩ bèn làm tình một cách say đắm với cô vợ xinh đẹp, rồi nói: "Đây là thứ mọi phu nữ có chồng đều cần được hưởng mỗi tuần ít nhất hai lần".

"Hay lắm, thưa bác sĩ", - anh chồng nói, "chúng tôi sẽ lui đến đây vào thứ sáu để điều trị lần thứ hai".

tearfully admit nước mắt đầm đìa thu thật  
marital obligation bốn phần vợ chồng  
too stupid to comprehend quá ngu dốt nỗi không hiểu được  
make passionate love to.. làm tình say đắm với

### 303. HOODWINKED.

A Chicago boy told his teacher that his sister had measles. The teacher sent him home and told him to stay there until his sister had recovered. After he had skipped joyfully away, another boy held up his hand and said: "Teacher, Jimmie Dolen's sister that's got the measles lives in New York."

### MẮC LỐM

Một cậu học sinh Chicago thưa với thầy giáo là em gái nó lén sởi. Thầy bảo nó về nhà và bao giờ em khỏi bệnh hãy đi học. Sau khi cậu bé hồn hồ chạy đi, một cậu học sinh khác giở

tay, nói: "Thưa thính, đưa em gái bị lèn sởi của thằng Jimmie Dolan hiện đang sống ở New York".

measles. bệnh sởi  
skip: vừa đi vừa nhảy vui vẻ

### 304. DECOY.

A short obese woman bought a new hat that featured a flaming red flower on a six inch stem.

One of her friends finally mustered up enough courage to suggest that the hat was not becoming to her.

"Heavens, I know that," replied the woman cheerily, "but when I meet people on the street, I'd rather have them say, 'Look at that funny hat,' than 'Look at that funny fat woman!'"

### ĐÁNH BẮY

Một bà tháp và béo dòn mót chiếc mũ mới mua có điểm một bông hoa đỏ rực với cuống hoa dài sáu inch.

Một người trong số bạn của bà ta cuối cùng thu hết can đảm để gởi ý với bà ta rằng cái mũ không hợp với bà.

"Trời ơi, Tôi biết chứ", bà ta vui vẻ đáp, "nhưng khi tôi ra phố gặp mọi người, tôi thích nghe họ nói, "Nhìn cái mũ nực cười kia kia", hơn là "Nhìn mũ béo nực cười kia kia!"

obese béo  
feature a flaming red flower điểm một bông hoa đỏ chót  
mustered up enough courage lấy hết can đảm

## 305. IMPORTANT DIFFERENCE.

Within a year after marrying one of a set of gorgeous identical twins, the exec found himself in court asking for a divorce. When the judge demanded his reasons, the exec replied, "It's this way. My wife's sister visits us a lot and I sometimes come home and make love to her by mistake."

"But surely there's some difference between the two women," the judge said.

"You bet there is," responded the exec. "That's why I want a divorce."

### SỰ KHÁC NHAU QUAN TRỌNG

Chưa đầy một năm sau khi lấy một trong hai cô gái sinh đôi xinh đẹp và giống hệt nhau, anh ủy viên quản trị đã ra



*"You don't have to worry  
about drowning... There's no way that you could sink."*

*Em chẳng phải lo lắng gì về  
chuyên chết đuối cả. Chả có cách gì làm em chìm được đâu*

trước tòa xin ly hôn. Khi quan tòa hỏi lý do, anh ủy viên đáp, "Thưa này. Cô em vợ tôi rất hay đến thăm chúng tôi và đôi khi tôi về nhà và do làm tôi làm tình với cô ấy".

Nhưng chắc chắn cũng phải có sự khác nhau nào giữa hai phu nữ đó chứ", quan tòa nói.

"Ông nghĩ như thế là đúng", anh ủy viên trả lời, "Chính vì vậy mà tôi muốn ly hôn".

exec executive. quan chức điều hành, ủy viên ban quản trị  
a set of identical twins: một cặp sinh đôi y hệt nhau  
visit us a lot đến thăm chúng tôi rất nhiều  
gorgeous, xinh đẹp, long lanh  
identical giống hệt nhau

## 306. FANTASTIC.

One night two men were discussing their fantastic memories. The first man says to the second man, "I can remember my first birthday."

The second man snorts and replies, "You think that's something? I can remember going to a party with my father and coming home with my mother."

## QUÁI ĐÀN

Một buổi tối hai người đàn ông tranh luận về những kỷ niệm quái đản của họ. Người thứ nhất bảo người thứ hai: "Tôi có thể nhớ lại ngày sinh nhật đầu tiên của tôi".

Người thứ hai hắt hơi rồi trả lời: "Ông tướng là lạ lám sao?  
Tôi có thể nhớ lại lúc đi dự tiệc thi đi cùng với cha tôi và lúc  
về nhà lại đi cùng với mẹ tôi".

fantastic: quái đản

snort: hắt hơi

something: thứ gì đó đặc biệt

## 307. CURIOUS SALESMAN.

A salesman stopped at a small town hotel and had a difficulty getting a room. He was about to leave when the clerk said, "I think I may be able to put you up. There are two beds in Room 10 and one is occupied by a woman. But there's a screen around her bed and she's sleeping soundly. Just go to your bed quietly."

About twenty minutes later the salesman returned greatly excited.

"The woman in that other bed is dead."

"But how the hell did you find out?"

## ANH CHÀO HÀNG TÒ MÒ

Một người chào hàng đứng chân tại một khách sạn tinh tế và gặp khó khăn trong việc thuê phòng nghỉ. Anh ta đã định quay ra thì nhân viên khách sạn nói: "Tôi có thể cho ông trọ được. Phòng số 10 có hai giường, một đã có một phụ nữ thuê. Nhưng có bình phong che xung quanh giường bà ta và lúc này bà ta đang ngủ say. Cho nên ông đến giường ông khẽ thôi".

Hai mươi phút sau người chào hàng quay lại, rất hốt hoảng:  
"Người phu nữ nằm giường bên kia đã chết".  
"Nhưng sao ông lại phát hiện ra được?"

had a difficulty getting a room: vấp phải khó khăn trong việc kiếm  
một phòng  
was about to leave sắp sửa rời đi  
put up cho tro  
How the hell did you find out: Làm sao ông có thể phát hiện ra được  
(The hell là đê nhấn mạnh với ý bức túc).

### 308. MONEY, MONEY.

"My wife drives me crazy with her constant demand for  
money, money, money!"

"What does she do with all the money?"  
"I don't know. She never gets it."

### , TIỀN, TIỀN

"Vợ mình làm mình phát điên lên vì liên tục hỏi tiền,  
tiền, tiền!"

"Thế chị ấy dùng tiền để làm gì?"  
"Không biết. Mình có đưa bao giờ đâu".

drive crazy: làm phát điên  
constant thường xuyên, liên tục

### 309. AN HOUR OF RAPTURE

The dean at an exclusive girls' college was lecturing her  
students on sexual morality.

"In moments of temptation," said the speaker to the class, "ask yourself just one question: Is an hour of pleasure worth a lifetime of shame?"

A sweet young thing in the back of the room rose to ask question of her own: "How do you make it last an hour?"

## MỘT GIỜ KHOÁI LẠC

Tại một trường đại học dành riêng cho giới nữ, bà giáo sư chủ nhiệm giảng cho sinh viên về đạo đức tình dục.

"Những lúc bị cảm dỗ" - giảng viên nói với lớp học, "các em hãy tự hỏi một câu hỏi thôi: có đáng chỉ vì một tiếng đồng hồ khoái lạc mà chịu tiếng xấu suốt đời không?"

Một cô gái trẻ dễ thương ngồi bàn cuối đứng lên, hỏi một câu của riêng cô: "Cô làm cách nào mà kéo dài chuyện đó ra được những một tiếng đồng hồ?"

exclusive girls' college đại học dành riêng cho nữ  
sexual morality đạo đức tình dục  
moments of temptation những lúc cơn thèm lên, những lúc bị cảm dỗ  
an hour of pleasure một tiếng đồng hồ khoái lạc  
a lifetime of shame mang tiếng cả đời  
a sweet thing một cô gái dễ thương

## 310. HONEST YOUTH

On his first day at the store, the young clerk was being lectured by his boss.

"Now don't forget," said the boss, "the customer is always right."

It wasn't long before the boss noticed customers entering his store and leaving immediately without buying anything.

"What's wrong?" he asked the clerk.

"Why aren't they people buying?"

"Well," answered the honest youth, "they all say the prices are too high and I tell them they're right."

## CHÀNG TRAI THẬT THÀ

Ngày đầu tiên vào làm ở cửa hiệu, chàng nhân viên trẻ được sếp giảng.

"Anh đừng có quên", - sếp nói, "khách hàng bao giờ cũng đúng".

Chàng bao lâu sếp nhận xét thấy khách hàng vào cửa hiệu ông rồi lập tức ra ngay, không mua thứ gì hết.

"Có trục trặc gì vậy?" - Ông hỏi chàng nhân viên - "Tại sao họ không mua?"



"Why don't you come in and feel your way around in the dark?"

Vì sao anh lại không đi vào và lẩn mò tìm đường di chuyển trong bóng tối?

"Ô", - chàng trai thật thà đáp, "họ đều bảo giá ở đây quá cao và tôi bảo họ rằng họ đúng".

boss: ông chủ, sếp

lecture: giảng bài

### 311. COMMUNICATIONS

"Doctor," said the man on the phone, "my son has scarlet fever."

"Yes, I know," replied the doctor. "I came by your house and treated him yesterday. Just keep him away from others..."

"But he's kissed the maid!"

"Now we'll probably quarantine her..."

"And, I've kissed the girl myself."

"That means you may have contracted the disease."

"Yes, and I've kissed my wife since then."

"Damn it," exclaimed the doctor, "now I'll catch it, too!"

### LÂY TRUYỀN

"Thưa bác sĩ", - người đàn ông nói trong máy, "con trai tôi bị sốt phát ban".

"Tôi biết" - Bác sĩ đáp. "Hôm qua tôi đã đến nhà ông và cho cậu ta thuốc. Ông hãy cách ly cậu ta với những người khác..."

"Nhưng nó đã hôn con hầu!"

"Vậy thì chúng tôi sẽ đem cách ly chị ta..."

"Và chính tôi cũng hôn con hầu".

"Như thế có nghĩa ông có thể mắc bệnh rồi".

"Vắng và từ lúc đó đến giờ tôi đã hôn vợ tôi".  
"Khốn khổ" - bác sĩ hốt hoảng, "vậy thì tôi cũng sẽ mắc bệnh nữa!"

scarlet fever: bệnh sốt phát ban đỏ

came by your house: đi ngang qua và ghé vào nhà ông

quarantine: đưa vào phòng cách ly

contract: catch: lây (bệnh)

## 312. SLIP OF TONGUE

The couple stepped up the desk clerk of one of the city's nicer hotels. "I'd like a room and bath for my wife and myself," said the gentleman.

"I'm terribly sorry, sir," said the clerk, "but the only room available doesn't have bathroom facilities."

"Will that be all right with you, dear?" the gentleman asked the young lady at his side.

"Sure, mister," she said.

### LỜI LỜI

Cặp vợ chồng bước tới bàn tiếp tân tại một khách sạn loại sang của thành phố. "Tôi muốn một phòng có bồn tắm cho vợ tôi và tôi". - Vì khách sang trọng nói.

"Tôi và cùng tiếc", - nhân viên nói - "phòng duy nhất còn lại không có tiện nghi phòng tắm".

"Có được không, em yêu?" - Vị khách sang trọng hỏi người phụ nữ trẻ đi cùng.

"Thưa Ngài, được ạ!" - Cô ta nói.

---

step up to: bước lên chỗ

terribly: khủng khiếp, rất, vô cùng

room available: phòng có thể có được

bathroom facilities: tiện nghi cho phòng tắm

mister: Ngài (khi cần tỏ vẻ tôn kính)

### 313. NEW MANAGEMENT.

My friend's mother was lecturing him on how neat and tidy he should be for his new bride. Her admonitions continued until her husband interrupted. "Leave him alone, dear," he said "He's under new management."

### LÃNH ĐẠO MỚI

Mẹ cậu bạn tôi đang giảng cho cậu ta là cậu ta cần sạch sẽ và gọn gàng như thế nào vì cô vợ mới cưới của cậu. Lời giáo huấn của bà ta thao thao cho đến khi ông chồng bà ngắt lời. "Để nó yên, cưng". - Ông nói. "Nó đã dưới quyền lãnh đạo mới".

---

management: sự lãnh đạo, ban lãnh đạo, quyền lãnh đạo

lecture: giảng bài, lên lớp

tidy: sạch sẽ, gọn gàng

continued until: tiếp diễn cho đến khi

interrupt: ngắt lời

## 314. QUICK HANDS.

For an exam in our sign-language class, we had to attend a group lunch and conduct ourselves as if we were deaf. We could use only sign language and had to pretend we could not hear.

We were so persuasive that our two waitresses fell for the charade and began talking freely. Discussing the attractiveness of a certain young man in our class, one waitress suggested the other should ask him for a date. "Don't worry," she pressed. "You can overcome the language barrier."

"Oh, I'm not bothered by that," the other young woman replied. "It's those quick hands that worry me."

### BÀN TAY NHANH

Dể chuẩn bị cho kỳ thi môn ngôn ngữ cảm diếc của chúng tôi, chúng tôi phải dự một bữa ăn trưa tập trung và phải xử sự như chúng tôi đều diếc. Chúng tôi chỉ dùng ngôn ngữ ký hiệu bằng tay và phải vờ như chúng tôi không nghe thấy gì hết.

Chúng tôi làm như thật đến nỗi hai cô phục vụ bị làm và nói chuyện với nhau thoải mái. Khi bàn về về hấp dẫn của một cậu trong lớp chúng tôi, một cô phục vụ gợi ý cô kia nên bảo cậu ta hẹn gặp riêng. "Đừng lo" - Cô thúc bạn. "Bạn có thể vượt được trở ngại về ngôn ngữ".

"Ôi mình không lo chuyện ấy" - Cô phục vụ kia trả lời. "Thứ làm mình lo ngại là những bàn tay nhanh thoát kia".

sign-language: ngôn ngữ cảm diếc, dùng toàn cử chỉ  
conduct oneself: xử sự

deaf: diếc

persuasive: có sức thuyết phục, ở đây là như thật

charade: trò đánh đố

suggest: gợi ý, khuyên, đề xuất

date: cuộc hẹn hò trai gái, cuộc gặp riêng nhau

pressed: thúc

overcome: vượt qua

barrier: chướng ngại, sự cản trở

bothered: worried, băn khoăn, lo lắng

### **315. SUPPORT.**

A government which robs Peter to pay Paul can always depend on the support of Paul.

Bernard Shaw

### **ÜNG HỘ**

Một chính phủ ăn cướp của Peter để trả cho Paul bao giờ cũng có thể dựa vào sự ủng hộ của Paul.

Bernard Shaw

support: sự ủng hộ

rob: ăn cướp

depend on: dựa vào

### **316. IT DEPENDS**

A Law School Professor said to a graduating class: "Three years ago, when asked a legal question, you could answer, in all honesty, (I don't know.) Now you can say, with great authority, (It depends.)

### **CÒN TÙY**

Một giáo sư trường luật nói với khóa tốt nghiệp: "Ba năm trước đây, khi được hỏi một câu hỏi pháp lý, các anh có thể trả lời hoàn toàn chân thật: "Tôi không biết". Nay giờ các anh có thể nói, với uy thế lớn: "Còn tùy".

Law School: trường luật

graduating class: khóa tốt nghiệp

legal question: câu hỏi pháp lý

honesty: thành thật

authority: quyền uy, uy tín, uy thế

depend: tùy thuộc

## 317. THEIR FATHER.

I took my toddler and her angelic newborn sister along with me to a discount store. As the young cashier rang up a purchase, she gushed, "What beautiful children!"

"Thank you," I replied, beaming.

And then she added, "I'd like to see their father!"

## CHA CHÚNG

Tôi đem đứa con chập chững của tôi và đứa em gái mới诞生, đẹp như thiên thần của nó theo tôi đến cửa hiệu hạ giá. Lúc cô chủ quầy trẻ rung chuông báo một món hàng vừa được bán, cô ta trả lời:

"Hai đứa trẻ đẹp quá!"

"Cảm ơn cô" - Tôi đáp, mặt rạng rỡ.

Thì là cô nói thêm: "Em muốn được gặp cha chúng!"

toddler: trẻ đang tập đi hoặc mới biết đi

angelic: đẹp như thiên thần

newborn: sơ sinh

cashier: thu quầy

rang up a purchase: rung chuông báo một món hàng vừa được bán  
gushes: suýt soái thán phục

beam: rạng rỡ

## 318. TO NAME IT 11.45

Ever since my aunt was a child, she wanted to have a black cat named Midnight. When one of the cats on her farm had a little she got her wish, except that the kitten had a little patch

of white fur under the chin. She decided that Midnight was inappropriate because it wasn't totally black. Instead she decided to name it 11.45.

## ĐẶT TÊN CHO NÓ LÀ 11 GIỜ 45

Ngay từ khi tôi còn là đứa trẻ, tôi đã mong có một con mèo đen và đặt tên là Nửa Đêm. Khi một trong số mèo ở nông trại của tôi đến, tôi đạt được ước nguyện, chỉ phải cái con mèo con có một chùm lông trắng dưới cằm. Tôi cho rằng cái tên Nửa Đêm không thích hợp bởi vì nó không đen tuyền. Tôi bèn quyết định đặt tên cho nó là con 11 giờ 45.

got her wish: thỏa nguyện

patch of white fur: một túm lông trắng

chin: cằm

inappropriate: không chính xác, không thích hợp

totally: toàn bộ

## 319. PLANNING

My sister called home from university to report that she wasn't doing well in economics.

"That's okay," replied my mother, being supportive. "Everybody fails one class."

"I know," wailed my sister. "But I was planning to fail chemistry."

## ĐỀ RA KẾ HOẠCH

Em gái tôi gọi điện từ trường đại học về, báo tin cô trượt môn kinh tế.

"Không sao" - mẹ tôi trả lời, bệnh con gái. "Ai cũng phải hỏng một môn".

"Con biết" - Em tôi rên rỉ. "Nhưng con đã đặt kế hoạch là trước môn hóa rồi!"

conomics môn kinh tế học  
that's okay được thôi, không sao  
supportive bệnh  
fail thi hỏng rớt  
wail, than vãn, rên rỉ  
chemistry môn hóa học

### 320. THE GIFT.

When my husband asked me what I wanted for my 40th birthday, I told him, "Something that will make me look sexy and beautiful." Expecting a lingerie containing black silk and lace, I was surprised when he dragged in a large, hefty package.

My gift was an exercise bike.

### MÓN QUÀ

Khi chồng tôi hỏi tôi thích nhận được thứ quà gì cho ngày sinh nhật thứ 40 của tôi, tôi bảo anh ấy: "Thứ gì đó làm cho em trông ngon lành và xinh đẹp". Dinh ninh sẽ được một bộ đồ lót bằng sôcôla và đăng ten, tôi sững sờ thấy anh ấy hé vào một thùng to, nặng.

Quà cho tôi là chiếc xe đạp thể thao.

look sexy trông gợi tình, trông ngon lành  
hefty: to và nặng  
exercise bike: xe đạp thể thao

## **321. WHAT "COMMIT" MEANS?**

We were having company for Sunday dinner. Suddenly, my seven-year-old sister said:

"Dad, you know when the Bible says 'Thou shalt not commit adultery'? Well what does commit mean?"

### **"PHẠM" NGHĨA LÀ GÌ?**

Chúng tôi đang có khách ăn bữa tối Chủ nhật. Đột nhiên đưa em gái lên bảy của tôi hỏi:

"Bố ơi, bố có biết trong Kinh Thánh có dạy "Người không được phạm tội ngoại tình" - chứ? Vậy chữ *phạm* nghĩa là gì ạ?"

having company: có khách  
Bible Kinh Thánh  
thou shalt người sẽ (chữ cõi)  
commit phạm phải

## **322. SHOPPING**

While shopping for a typewriter in a department store, I found display models with sheets of paper inviting: "Take me for a test type!"

I tried several, then came to one on which an earlier shopper had typed: "This machine is ten dollars cheaper next door!"

### **MUA HÀNG**

Trong lúc tìm mua một máy chữ trong một cửa hiệu, tôi tìm thấy những mẫu hàng trưng bày có dính mảnh giấy mời chào: "Mời đánh thử tôi!"

Tôi đã đánh thử nhiều chiếc, rồi đến một chiếc người khách đến trước đã đánh lên do: "May này ở cửa hiệu bên cạnh rẻ hơn được mười đô la!"

display models: hàng trưng bày

test type: đánh may thử

next door: nhà bên cạnh, phòng bên cạnh, ở đây là cửa hiệu bên cạnh

### 323. I WANT TO HEAR IT FROM YOU.

My son called one evening sounding terrible. "Ma," he said, "my nose is all stuffed, I ache all over, and I think I have a fever. What should I do?"

"Drink plenty of fluids and rest as much as possible," I responded. "But you're in your third year of medical school. You should know all this."

"I do, Ma," he said. "But I wanted to hear it from you."

### CON CĂN NGHE ĐIỀU ĐÓ TỪ MIỆNG MẸ

Con trai tôi một buổi tối gọi điện đến cho tôi, giọng hốt hoảng. "Mẹ ơi" - nó nói "mũi con tắc tị, đau khắp mình mẩy, và con thấy hinh như sốt. Vậy con phải làm gì?"

"Uống thật nhiều nước và nằm nghỉ càng lâu càng tốt". Tôi đáp. "Nhưng con đang học năm thứ ba trường y. Con phải biết tất cả những điều đó chứ?"

"Vâng, con biết, mẹ a", nó nói. "Nhưng con muốn nghe điều đó từ miệng mẹ".

stuffed: bị bịt kín

have a fever: sốt

## 324. GIVE ME TWO.

The woman goes to her usual newsstand and buy the paper.

"May I remind you that tomorrow is January 1st, and there will be no newspapers," says the vendor.

"Oh, my!" answers the woman. "In that case, give me two and have a Happy New Year!"

## CHO TÔI HAI SỐ

Người phụ nữ đến quầy báo quen và mua báo.

"Tôi xin nhắc bà ngay mai là mồng một tháng Giêng, sẽ không có báo" - Người bán hàng nói.

"Vậy đây!" - Người phụ nữ đáp. "Nếu thế, cho tôi hai tờ và chúc ông ăn Tết vui vẻ!"

newsstand quầy bán báo  
remind: nhắc  
have a Happy New Year! câu chúc ăn tết vui vẻ

## 325. A MERE SHIFT

Back from an inspection tour of his ricefields, one day the rich man was perspiring. Sinking into an armchair, he ordered his small servant-boy to fan him.

"Faster! Faster!" he shouted from the time to time, to prevent the child from slackening his tempo.

Half an hour later, he heaved a sigh of wonder.  
"Marvelous! No more sweat on my back!"  
The little boy gasped and answer:  
"Master! It's moved on to mine."

## CHỈ LÀ SỰ ĐỐI CHỖ

Một hôm, sau khi đi thăm đồng về, lão nhà giàu mồ hôi đầm đìa. Lão ngồi vào ghế tựa bệt thằng bé hầu quạt cho lão.

"Nhanh nữa lên! Nhanh nữa lên!" thỉnh thoảng lão lại quát, không cho thằng bé ngồi tay quạt.

Khoảng nửa giờ sau, lão thốt lên kinh ngạc:  
"Kỳ lạ thật! Không còn mồ hôi ở lưng ta nữa!"  
Thằng bé hồn hển trả lời:  
"Thưa ông! Mồ hôi nó sang cả lưng con ạ".



Cầm quạt lòng hầu quan huyện  
Waiting on him and doing by a feather fan

## 326. NO WORRY.

A young woman was having a row in her boat together with her maid. While preparing a betel quid for her mistress, the little maid let fall in the river the chased silver lime container, a real jewel. When she had recovered from her fright, the maid calmly asked, as if nothing had happened:

"Miss, may one say that a thing is lost when one knows where it is!"

"Of course not, you simpleton."

"How glad I am! Then it's not lost!"

"What's not lost?"

"The lime container! I know for sure that it's at the bottom of the river."



*Thuyền Tam bàn - Rowing a Tampan - Dumoulier*

## ĐÙNG LO

Một thiếu phụ đi chơi thuyền cùng với người hầu gái của mình. Trong khi tắm trầu cho chủ, người hầu gái đánh rơi ống voi bằng bạc chạm, là một vật quý xuống sông. Khi đã hết số hối, làm như không có chuyện gì xảy ra, người hầu gái điềm tĩnh hỏi:

"Thưa bà chủ, người ta có thể nói rằng một vật gì đó đã mất khi biết nó hiện đang ở đâu không ạ?"

"Đĩ nhiên là không, cô bé ngốc nghếch ạ."

"Con thật sung sướng! Thέ thi nó không mất!"

"Cái gì không mất?"

"Ống voi ạ! Con biết chắc là nó đang nằm dưới đáy sông".

## 327. TEMPTATION.

The angry soul of a pig presented itself before Diem Vuong, the King of Hell.

"Sir, they've murdered me!" cried the plaintiff.

"That's serious," said the monarch. "Tell me what happened."

"First, they tied me with a rope and cut my throat..."

"Heaven forbid!"

"...then poured boiling water over my whole body!"

"God forgive such barbarity!"

"After that they cut me into small pieces and put them in a pot with fat, vegetables..."

"I I'm..."

"..mushrooms, spices..."

"Enough of it! You're making my mouth water."

## CÁM ĐỒ

Một con ma lợn giàn dữ đến trình Diêm Vương, vua âm phủ. "Tâu bệ hạ, chúng đã giết hại con!" - kè đứng kiện kêu khóc.

"Thật là nghiêm trọng!" - nhà vua nói. "Hãy tâu trình chuyện gì đã xảy ra?"

"Đầu tiên chúng lấy dây thừng trói con lại và cát tiết..."

"Lại trói đứng có chuyện đó!"

"...Rồi chúng giội nước sôi lên khắp mình con".

"Cầu trói đứng có chuyện dã man như thế!"

"Sau đó chúng chặt con thành từng miếng nhỏ rồi cho vào nồi xào nấu cùng với mồ, rau..."

"hú..."

"...mộc nhĩ, gia vị..."

"Thôi dù rồi! Nhà ngươi làm ta thèm nhỏ dãi ra rồi!"



Chuốc rượu - A sorceress serving wine

## 328. A PRECIOUS IDLER.

A wealthy old man was the father of a fine slip of a girl. The fellow, who all his life had been loath to work, set such high value on laziness that he refused all good matches, and insisted that he would give the young lady's hand only to one lazier than himself.

The girl was beginning to get impatient, and her father to deplore the slackening of good house, they saw coming a rough-looking young man walking backwards. The old man could not help laughing:

"What are you doing?" he enquired.

"I've come to ask for you daughter's hand."

"But why are you walking backwards?"

"So as not to have the my heels in case of a refusal!"

The rich man, deeming that he had found his master, gave him his daughter in marriage.

## DẠI LÃN

Một lão nhà giàu có một cô gái xinh đẹp mảnh mai. Lão ta vốn suốt đời không thiết làm việc nên rất đề cao giá trị tính lười đến mức từ chối mọi cuộc hôn nhân xứng đáng và khăng khัง chỉ gả con gái trẻ đẹp cho người nào lười biếng hơn lão.

Cô con gái đã bắt đầu sốt ruột còn bố cô đã lấy làm tiếc về việc để chậm trễ một phong tục tốt đẹp thì một hôm, khi hai bố con đang hóng mát trước cổng nhà bỗng thấy một chàng trai dáng vẻ thô lỗ, đang đi giật lùi vào nhà. Không nhìn được cười lão hỏi: "Anh làm cái gì thế?"

"Đã con đến xin dạm con gái cụ ạ".

"Nhưng làm sao anh lại đi giật lùi như thế?"

"Để khòi phải mất công quay gót khi bị cu từ chối".  
Phú Ông nghĩ rằng đã tìm được bậc thầy liền cho chàng  
trai cuối con gái mình làm vợ.

### 329. WHO SHOULD FLATTER WHOM?

A rich man asked one of his poor neighbours:

"I own a thousand taels of gold, yet you never have a word  
of praise for me. Why?"

"You have everything," said the impecunious man, "What  
need have you of my flatteries?"

"Suppose I give you half of my gold," insisted the rich man,  
"would you sing my merits?"

"Then I would be as rich as you are," retorted the other.  
"What need would I have to flatter you?"

"Suppose I give you all my gold?"

"Well, then it's you who should flatter me."



Kéo vò  
Raising the fishing net

## AI PHÁI NỊNH AI

Một người giàu hỏi một anh hàng xóm nghèo: "Tôi có một ngàn lạng vàng, thế mà chẳng bao giờ anh ca tụng tôi lấy một lời. Sao vậy?"

"Ông có mọi thứ" - anh nhà nghèo nói. "Ông cần gì những lời ca tụng của tôi?"

"Già thử tôi cho anh nửa số vàng ấy" - lão nhà giàu cố nài,

"Thì anh có ca tụng tôi không?"

"Khi ấy thì tôi thành giàu như ông", người kia vặn lại: "Thế thì sao tôi phải nịnh ông?"

"Thế nếu tôi cho cả số vàng ấy thì sao?"

"Ô, khi ấy thì chính ông sẽ là người phải nịnh tôi".

## 330. MANDARINAL LOGIC

In the old days, mandarins paid only half the price of everything they bought.

One day a mandarin came to a jeweller's and asked for two taels of gold.

"Sir Mandarin," said the dealer giving him two, "each tael costs sixty strings of coins, but I'll have only half that amount for every tael I sell you."

The mandarin took one tael, gave back the other to the jeweller, and left.

"Sir," called the merchant after him, "you forgot to pay me."

The official slowly retraced his steps, anger on his face.

"Haven't I paid you yet?" he asked.

"You haven't, I swear," said the jeweller.

"Well, it's like this: I paid you with the money I saved you for not taking the other tael."

## CÁI LÝ CỦA QUAN

Thời xưa, các quan chỉ phải trả nửa tiền những thứ họ mua. Bùa nợ có một ông quan đến một hiệu kim hoàn hỏi mua hai lạng vàng.

"Bẩm quan", nhà buôn vừa đưa hai lạng vàng vừa nói: "Mỗi lạng giá sáu mươi quan, nhưng mỗi lạng bán cho quan con chỉ được một nửa số tiền ấy thôi ạ".

Viên quan nọ cầm lấy một lạng, lạng kia trả cho nhà kim hoàn, đoạn bò đi.

"Bẩm quan", nhà buôn chạy theo "ngài quên trả tiền cho con ạ".

Viên quan lùi từ quay lại, vẻ mặt tức giận: "Tao chưa trả cho mà".

"Ôi dào, thế này nhé, ta đã trả cho người bằng số tiền ta trừ đi bằng cách không mua lang thứ hai đấy".



Viên thư lục và quan huyện

-A senior clerk and district mandarin

### **331. TWICE IN THE RIGHT.**

The village headman was well known for his peculiar sense of justice.

One day Cai and Ngo had a fist fight and the affair was brought to his notice. A cautious man, Cai took care to offer the official a bribe of five coins. He didn't know that his rival had presented the man in authority with double that amount.

The headman handed down his sentence:

"Cai, you hit Ngo. It's an assault and battery. You'll receive ten lashes."

Cai was sure that the official had forgotten about his present. To remind him of it, he opened his hand in a gesture that showed his five fingers and said:

"Sir, please remember the facts. I was in the right."

Imperturbed, the headman opened both his hands, and with his ten fingers in full view of both parties, tersely answered:

"Yes, I know. But Ngo was twice as right."

### **PHẢI BẰNG HAI**

Viên quan huyện no nổi tiếng có biệt tài xử kiện. Một hôm Cân và Ngô đánh nhau rồi mang nhau lên kiện. Vốn người cẩn thận, Cân lọt lọt trước cho quan 5 đồng. Anh ta không biết là đối thủ của mình đã mang nộp cửa quan những hai lần số ấy.

Quan phán xử:

"Cân, mày đánh thắng Ngô, như thế là hành hung và mắng tội bao hành. May sẽ phải chịu một chục roi".

Cân chắc rằng quan quên mất món quà của mình. Để nhắc quan, anh ta xòe tay để cho thấy rõ cả 5 ngón và nói:

"Bẩm quan, xin ngài nhớ lại sự việc, lẽ phải thuộc về con kia mà". Không hề hối rỗi, quan xòe cả hai tay với mươi ngón trước mặt hai bên nguyên bị, trả lời gọn lỏn:

"Phải rồi, ta vẫn biết, nhưng chàng Ngõ lại còn phải bằng hai thố".

### 332. IF I WERE IN HIS PLACE.

Two hen-pecked husbands were next-door neighbours. One day, when one of the two wives was out, a shower suddenly came down. Her husband forgot to bring in the skirt which had been left drying in the sun. When his wife came home and saw the soaked garment, she flew into a rage and gave him a severe lash of tongue.

Hearing this, the neighbour grumbled disapprovingly:

"If I were in his place..."

"What would you do?" snapped his wife, who happened to be standing near him.

"Oh... I'd have brought it in before the rain started."

### GIÁ PHẢI TAY ÔNG

Hai chàng số vợ là hàng xóm của nhau. Một hôm đương lúc một trong hai chị vợ đi vắng thì có trận mưa rào ập xuống. Anh chàng nọ quên mang chiếc váy dương phơi vào. Chị vợ quay về, thấy chiếc váy ướt sũng, tức giận lên chửi cho anh ta một trận.

Nghé vậy, anh hàng xóm làm bầm vè chè bài "Giá mà  
phải tay ông".

"Thì anh làm gì nào?" - Chi vợ tình cờ đứng ngay gần đó  
cán cầu.

"À... thì tôi đã cất cái váy ấy trước khi trời mưa".

### 333. STOP THIEF!

A rich man's daughter had so serious an illness that no  
remedy could cure. So a blind soothsayer was invited to his  
house to divine what must be done to the girl.

The soothsayer was very fond of women. From the divan  
on which he was sitting, he counted the steps he would have to  
make to reach the girl's bed: eight. That night, he slept on the  
divan. When everybody in the house was asleep, he felt his  
way to the bed. The girl woke up and screamed. Quickly, the  
blind man turned round, made eight steps, then came to sit  
comfortably on what he thought to be the divan. Then he  
shouted "Stop thief! Stop thief!"

His host lighted a lamp to see what had happened. He  
found the soothsayer sitting calmly on the altar of ancestors,  
and gave him a good beating.

### BẮT LÃY THẮNG KẺ TRỘM

Cô con gái nhà giàu nọ bị bệnh nặng đến nỗi không thuốc  
nào chữa khỏi. Bởi thế người ta mời một thầy bói mù đến để  
bói xem phải làm gì với cô ta.

Lão thầy bói rất hám dân bà, lão nhầm tính từ chỗ cái  
trảng kỵ lão đang ngồi đến giường cô gái cả thảy là 8 bước

chân. Đêm ấy, lão ngủ lại trên tràng kỷ. Khi mọi người đã ngủ say, lão lần mò đến chỗ cái giường nọ. Cô gái tỉnh dậy hết toáng lên. Tức thì lão mù quay lại, bước tam bước, rồi ung dung ngồi xuống chỗ mà lão cho là cái tràng kỷ. Xong lão hô ầm lên "Bắt lấy thằng kè trộm! bắt lấy thằng kè trộm!"

Chú nhà châm đèn xem sự thế ra sao, thì thấy lão thay bối dang ngoài thung dung trên bàn thờ liền neden cho lão một trận neden thân.

Chịu trách nhiệm xuất bản:

MAI LÝ QUANG

Biên tập: Nguyễn Tâm

Lý Kim Hòa

Sắp chữ và sửa bài: Đặng Thị Minh

Phạm Bích Ngọc

Trình bày bìa và Maket: Bùi Bích Hồng

---

Sắp chữ vi tính và in tại xưởng in của Nhà xuất bản Thế Giới.  
46 Trần Hưng Đạo, Hà Nội.

Giấy phép số 1054 CT/TG cấp ngày 28/9/1993, số lượng in 5000  
cuốn, nộp lưu chiểu tháng 12/1993



# TRUYỆN CUỒI BỐN PHƯƠNG

